




COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON,

OU

Nouveau Vocabulaire.



BREST,
Chez Vᵒ J.-B. LEFOURNIER, Libr.,
Grand'Rue, Nᵒ 86.

1850.



	22 54.2	17 [illegible]	[illegible]	[illegible]			
	22 48.8	17 0.5	6 50.4	4 43.7	15 41.9	22 [illegible]	[illegible]
	22 43.0	16 44.1	6 28.0	5 6.8	16 0.1	22 31.1	6
	22 36.8	16 27.5	6 5.6	5 29.9	16 18.0	22 38.0	7
	22 30.2	16 10.6	5 43.0	5 52.9	16 35.6	22 44.5	8
	22 23.3	15 53.4	5 20.4	6 15.8	16 52.9	22 50.6	9
	22 15.9	15 36.0	4 57.7	6 38.6	17 9.9	22 56.2	10
[illegible]	22 8.1	15 18.3	4 34.9	7 1.3	17 26.6	23 1.4	11
[illegible]	22 0.0	15 0.4	4 12.0	7 23.9	17 43.1	23 6.1	12
[illegible]	21 51.5	15 42.2	3 49.0	7 46.4	17 59.2	23 10.3	13
[illegible]	21 42.6	15 23.8	3 26.0	8 8.9	18 15.0	23 14.1	14
[illegible]	21 33.4	14 5.2	3 2.9	8 31.2	18 30.5	23 17.4	15
[illegible]	21 23.8	13 46.4	2 39.8	8 53.3	18 45.7	23 20.3	16
[illegible]	21 13.8	13 27.3	2 16.6	9 15.4	19 0.5	23 22.6	17
[illegible]	21 3.5	13 8.1	1 53.3	9 37.3	19 15.0	23 24.5	18
[illegible]	20 52.8	12 48.6	1 30.0	9 59.1	19 29.1	23 26.0	19
[illegible]	20 41.8	12 28.9	1 6.7	10 20.8	19 43.0	23 27.0	20
21	20 30.4	12 9.0	0 43.3	10 42.3	19 56.4	23 27.5	21
22	20 18.6	11 48.9	0 B19.9	11 3.6	20 9.5	23 27.5	22
23	20 6.6	11 28.6	0 A 3.5	11 24.8	20 22.2	23 27.1	23
24	19 54.1	11 8.2	0 26.9	11 45.8	20 34.5	23 26.1	24
25	19 41.4	10 47.5	0 50.3	12 6.6	20 46.5	23 24.7	25
26	19 28.3	10 26.7	1 13.8	12 27.3	20 58.0	23 22.9	26
27	19 14.9	10 5.7	1 37.2	12 47.7	21 9.2	23 20.6	27
28	19 1.2	9 44.6	2 0.6	13 8.0	21 19.9	23 17.8	28
29	18 47.1	9 23.3	2 24.0	13 28.0	21 30.3	23 14.5	29
39	18 32.8	9 1.9	2 47.4	13 47.8	21 40.3	23 10.8	30
31	18 18.2	8 40.3		14 7.5		23 6.6	31

Corrections pour les années

	M. J.	1833.	1837.	1841.	1845.	1849.
	1	−0.1	−0.3	−0.4	−0.6	−0.7
	7	0.2	0.4	0.7	0.9	1.1
	13	0.3	0.6	0.9	1.2	1.5
	19	0.4	0.7	1.1	1.4	1.8
	25	0.4	0.9	1.3	1.7	2.2
	1	−0.5	−1.0	−1.5	−2.0	−2.5
	7	0.5	1.1	1.6	2.2	2.7
	13	0.6	1.2	1.8	2.4	3.0
	19	0.6	1.3	1.9	2.5	3.2
	25	0.7	1.3	2.0	2.6	3.3
Septembre.	1	−0.7	−1.3	−2.0	−2.7	−3.4
	7	0.7	1.4	2.1	2.8	3.5
	13	0.7	1.4	2.1	2.8	3.5
	19	0.7	1.4	2.1	2.9	3.6
	25	+0.7	+1.4	+2.1	+2.9	+3.6

	M. J.	1833.	1837.	1841.	1845.	184[illegible]
Octobre.	1	+0.7	+1.4	+2.1	+2.8	+3[illegible]
	7	0.7	1.4	2.0	2.7	3[illegible]
	13	0.7	1.3	2.0	2.6	3[illegible]
	19	0.6	1.3	1.9	2.5	3[illegible]
	25	0.6	1.2	1.8	2.4	3[illegible]
Novembre.	1	+0.5	+1.1	+1.6	+2.2	+2[illegible]
	7	0.5	1.0	1.5	2.0	2[illegible]
	13	0.4	0.9	1.3	1.8	2[illegible]
	19	0.4	0.8	1.2	1.5	2[illegible]
	25	0.3	0.7	1.0	1.3	1[illegible]
Décembre.	1	+0.2	+0.5	+0.7	+1.0	+[illegible]
	7	0.2	0.4	0.5	0.7	[illegible]
	13	0.1	0.2	0.3	0.4	[illegible]
	19	0.0	0.0	0.1	0.1	[illegible]
	25	−0.0	−0.1	−0.1	−0.2	−[illegible]

COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON,

OU

NOUVEAU VOCABULAIRE.

5e Édition corrigée et augmentée d'une Table des matières.

A BREST,

Chez Ve J.-B. LEFOURNIER, Imp.-Libraire
Rue Royale, 86.

1846.

DE L'IMPRIMERIE DE Vᵉ J.-B. LEFOURNIER.

AVIS
DE L'IMPRIMEUR.

Ce livre est entre les mains de tout le monde. Il est particulièrement utile aux habitants de la campagne qui désirent apprendre le Français. Il fait la base de l'instruction des petites écoles des villes et des campagnes.

Il est également nécessaire aux étrangers qui se fixent dans nos villes comme commerçants, et qui ont besoin d'avoir des relations directes avec les cultivateurs.

De toutes les éditions du *Colloque français et Breton* fait depuis 1660, celle que nous offrons au public est la plus correcte et la plus complète. On a élagué ce qui était inutile ou ennuyeux. On l'a beaucoup augmentée de mots usuels, et ce qui devra faire plus de plaisir aux étrangers qui voyagent dans nos cantons, c'est qu'on y trouvera les noms des *villes et principaux villages* des dé-

AVIS
EUS AN IMPRIMER.

Al levr-mâ a zo etre daouarn an oll. Profitabl eo evit an dud divar ar meas pere ho d'eus c'hoant da zisqui ar Gallec. Ober a ra ar fondezonn eus an descadures er scolyou eus a gear ha var ar meas.

Necesser eo egalamant d'an estranjourien pere a deu da chom è kear èn qualité a varc'hadourien, ac o d'eus isom da drafica gant ar baïsantet.

Eus an éditionou a zo bet great eus ar *C'hollocou Gallec ha Bresonnec* abouè 1660, an hini a offromp d'ar public a zo ar vella ac ar muya complet. Supprimet eo bet ar pez a ïoa inutil ac inoüs. Cresqet e bet eus a veur a goms a zo en usaïch. Hac ar pes a blijo davantaich d'an éstranjourien a deu da veagi er vro-mâ, eo caout a rint ennân an hanoïou eus ar *c'herriou* ac eus ar *bourgadennou princi-*

partements du *Finistère*, *des Côtes-du-Nord* et du *Morbihan*, où la langue Bretonne est en usage.

Enfin nous espérons que le public accueillera encore plus favorablement cette cinquième édition que celles qui ont paru jusqu'à ce jour, en raison de ce qu'elle n'a été faite que pour sa plus grande utilité.

Observations.

Pour faciliter aux lecteurs l'étude de la prononciation de la langue Bretonne, remarquez que l'*e* n'est jamais *muet*, et que quoiqu'on n'y mette point d'*accent aigu* comme en Français, on le prononce cependant comme s'il y en avait : ainsi le mot *pere* en Français se prononce en Breton *péré*. Il suffit de savoir que toutes les lettres en Breton ont le même son qu'en Latin ; *à*, *è*, *ì*, *ò*, *ù*, avec un *accent grave*, devant un *n*, sont des voyelles longues, et l'*n* ne se prononce alors que mé-

pala eus a départamant *Finistèr*, *Côstes-an-Nord* ac eus ar *Morbihan*, e pere e parlanter bresounec.

Anfin esperout a reomp e vezo diguemeret al levr-mâ gant ar public gant muioc'h a blijadur eguet ar re ho d'eus guelet bete vremâ, abalamour ne d'eo bet composet nemet evit e vrassa utilite.

Remerqou.

Evit renta facil d'al lennerien ar studi ac ar brononciacion eus ar Brezounec, remerquit penaos an *e* na chom james eb beza prononcet, ep petra benac na laquer quet var-nân un *tiret*, evel er Gallec. Prononci a rer anezân evel pa ve an tiret-se var-nân. Evel-ze ar guer mâ *pere*, e Gallec, a brononcer e bresounec eguis ma ve *péré*. Suffis a ra lavaret penaos an oll liserennou ho d'eus, *er bresounec*, ar memez ton ma o d'eus e *Latin* : *à*, *è*, *ì*, *ò*, *ù*, gant an tiret-mâ varnezo, aroc eun *n*, a zo voye-

diocrement, comme dans ces mots ; *clàn*, *èn*, *dìn*, etc.

Les mêmes voyelles avec un *accent circonflexe* abrègent, dans un mot, la lettre qui les suit immédiatement : ainsi, *bremân* se prononce *bremâ*, etc.

Tous les mots où il y a une *apostrophe* entre le *c* et l'*h*, comme dans *c'hroas*, *c'hraç*, etc. se prononcent comme s'il n'y avait pas de *c*, de cette manière : *hoas*, *hraç*, etc.

On fait encore plusieurs mutations de lettres dans le Breton, selon les circonstances, en exprimant un même mot par différentes lettres. Exemple : *Bep*, *pep*; *dad*, *tad*, *zad*; *bried*, *pried*, *fried*; *mam*, *vam*; *breur*, *vreur*; *coms*, *goms*; *berson*, *ferson*; *graç*, *c'hraç*, etc. Toutes ces mutations ont été exactement observée dans ce livre, de sorte que l'on trouvera

lennou hir, da lavaret eo, var behini eo ret poëza davantaich, neuze an *n* ne vez prononcet nemet eun neubeudic, evel er gueriou-mâ, *clàn*, *èn*, *dìn*, etc.

Ar memes voyelennou gant an tiret-mâ var nezo, a abrech, en eur guer, al liseren a deu dabord var lerc'h : evel-ze, *bremân*, a brononcer *bremâ*, etc.

En quement guer ma vezo cavet eun *tiret* etre eur *c* ac eun *h*, evel er gueriou-mâ, *c'hoas*, *c'hraç*, etc. a vezo prononcet evel pa ne ve quet a *c*, evellen : *hoas*, *hraç*, etc.

Ober a rêr c'hoas meur a chenchamant a liseren er Bresounec, hervez ar circonstançou, oc'h exprima eur memes guer gant lizérennou differant Exempl : *Bep*, *ped*; *dad*, *tad*, *zad*; *bried*, *pried*, *fried*; *mam*, *vam*; *breur*, *vreur*; *coms*, *goms*; *berson*, *ferson*; *graç*, *c'hraç*, etc. An oll chenchamanchou-mâ a zo bet observet piz el levr-mâ, en evelep fæçon ma vezo cavet ar gue-

les mots ortographiés tels qu'il faut les prononcer.

On a augmenté cette cinquième Edition d'une Table des matières pour la facilité du lecteur.

riou ortographet eguis ma renquer ho frononci.

Augmantet eo bed an edicion-mâ eus à eun daulen evit ar facilite eus ar lectour.

COLLOQUE
FRANÇAIS ET BRETON.

DIVISIOU
GALLEC HA BREZOUNEC.

Dieu.	Doue.
La Trinité.	an Dreindet.
Jésus-Christ.	Jesus-Christ.
Le Saint-Esprit.	ar Speret-Santel.
Créateur.	Crouër.
Rédempteur.	Redemptor.
Notre-Dame.	an Itroun-Varia.
un Saint.	eur Sant.
un Evangéliste.	eun Avieler.
un Apôtre.	eun Abostol.
un Martyr.	eur Merzer.
un Confesseur.	eur C'honfessour.
un Patriarche.	eur Patriarch.
un Prophète.	eur Profet.
un Bienheureux.	eun Ene heũrus.
l'Eternité.	an Eternite.
la Nature.	an Natur.
Paradis.	Barados.
un Esprit.	eur Speret.
un Génie.	eur Squiant.
un Ange.	eun Æl, *ou* un Eal.
Archange.	Arc'hæl.
Chérubin.	Cherubin.
Séraphin.	Seraphin.
Trône.	Trôn.
Limbes.	Lymbou.

Enfer.	Ifern.
Démon.	Diaoul.
Esprit familier.	Speret familier,
un Fantôme.	eun Teuz.
les Dieux.	an Doueou.
les Nymphes.	an Nymphou.
L'Univers.	*Ar bed oll.*
Le Monde.	Ar Bed.
Chaos.	C'haos.
le Ciel.	an Eên.
le Ciel empyré.	an Eên empiret.
le Ciel étoilé.	an Eên steredet.
le Soleil.	an Heaul.
la Lune.	al Loar.
Nouvelle Lune.	Loar nevez.
Premier Quartier.	Quartier quenta.
Pleine Lune.	ar C'hann.
Dernier Quartier.	an Discar.
un Astre.	eun astr.
une Planète.	eur Blaneden.
une Comète.	eur Stereden lostec.
une Etoile.	eur Stereden.
Saturne.	Saturn.
Jupiter.	Jupiter.
Mars.	Mars.
Soleil.	Heaul.
Vénus.	Venus.
Mercure.	Mercur.
Lune.	Loar.
l'Arc-en-Ciel.	Goarec ar glao.
l'Air.	an Ear.
la Terre.	an Douar.
l'Eau.	an Dour.
le Feu.	an Tân.
une Nuée.	eur Gouabren.
un Orage.	eun Arne.
le Vent.	an Avel.

la Pluie.	ar Glao.
le Tonnerre.	ar Gurun.
un Eclair.	eul Luc'heden.
la Grêle.	ar Grisil.
le Chaud.	an Tomder.
le Froid.	ar Yenen.
Vent d'orient.	Avel sao-heaul.
Vent du midi.	Avel ar c'hresteiz.
Vent de bise.	Avel bis.
Vent d'occident.	Avel ar c'hus-heaul.
le Printemps.	an Nevez amser.
l'Eté.	an Hân.
l'Automne.	Cal-an-goân.
l'Hiver.	ar Goân.
De l'Enfer.	*Eus an Ifern.*
Lucifer, le prince des diables.	Lucifer, princ an diaoulou.
Mort éternelle.	Maro eternel.
Damnation.	Daonation.
Tourmens.	Tourmanchou.
une Ame damnée.	eun Ene daonet.
un maudit.	eur Milliguet.
une maudite.	eur Milliguet.
les peines éternelles.	ar Poanniou eternel.
un Magicien.	eur Magicien.
un Possédé.	eur Possedet.
un Excommunié.	eun Excummunuguet.
Les sept péchés mortels.	*Ar seiz pec'het marvel.*
l'Orgueil.	An Orgouil.
Avarice.	Avariç.
Gourmandise.	Gourmandis.
Luxure.	Luxur.
Envie.	Avi.
Colère.	Coler.
Paresse.	Diegui.

De la Terre.	*Eus an Douar.*
Tremblement de terre.	Crenamant Douar.
Sable.	Treaz.
gros Sable.	Grouan.
Terre sablonneuse.	Douar grouanec.
— grasse.	— drus.
— stérile.	— steril.
— argile.	— prii.
— glissante.	— risclus.
bonne terre.	Douar mat.
une Colline.	eur grec'henn,
une Montagne.	eur C'hrec'h.
une Vallée.	eun Draouïen.
une Plaine.	eur Blenen.
un Rocher.	eur Roc'h.
un Caillou.	eur Villien.
une Pierre.	eur Mên.
une Caverne.	eur C'havern.
une Fosse.	eur Fos.
un Abîme.	eun Abym.
un Etang.	eur Stanc, eul Lenn.
la Boue.	ar Fanc.

Des Villes.	*Eus ar C'heriou.*
Une Ville.	Eur Guear.
les Murailles.	ar Muraillou.
les Portes.	an Dorojou.
une Citadelle.	eur Citadel.
un Port.	eur Porz.
un Bastion.	eur Bastion.
une Chaîne.	eur Chaden.
une Barre de fer.	eur Varrenn houarn.
un Château.	eur C'hastel.
la Maison de ville.	Ty-Quear.
un Pavé.	eur Pave.
une Rue.	eur Ru.
un Coin.	eur C'houign.
une Ruelle.	eur Vanel.

une Tour.	eun Tour.
un Rempart.	eur Rampart.
un Pont-levis.	eur Pont guinteiz.
un Pont de pierre.	eur Pont mên.
une Tranchée.	eun Dranche.
une Contrescarpe.	eur C'hontrescarp.
un Marché.	eur Marc'hat.
un Bourg.	eur Bourg.
un Faubourg.	eur Fobourg.
un Gouverneur.	eur Gouarner.
un Préfet.	eur Préfet.
un Maire.	eur Mear.
un Adjoint.	eun Adjoint.
un Juge de paix.	eur Barner à beoc'h.
Commissaire de police.	Commisser à boliç.
De la Justice.	*Eus ar Justiç.*
Le Palais.	Ar Palæs.
un Président.	eur Presidant.
un Conseiller.	eur C'honseiller.
le Procureur du Roi.	Procureur ar Roue.
un Avocat.	eun Alvocat.
un Procureur.	eur Procureur.
un Notaire.	eun Noter.
un Clerc.	eur C'hopist.
un Archevêque.	eun Arc'hescop.
un Evêque.	eun Escop.
un Doyen.	eun Doyen.
un Prédicateur.	eur Predicator.
un Prêtre.	eur Bêlec.
un Lecteur.	eul Lenner.
Des Villages.	*Eus ar Villagennou.*
un Village.	Eur Villagen.
une Paroisse.	eur Barres.
une Eglise succursale.	eun Ilis trêo.
une Chapelle.	eur Chapel.
une Eglise.	eun Ilis.

un Curé.	eur C'hure.
un Vicaire.	eur Viquel.
un Recteur.	eur Person.
une Ferme.	eur Ferm.
un Fermier.	eur Fermier.
une Grange.	eur C'hranch.
un Grenier.	eur C'hrignol.
une Charrue.	eun Alar.
une Métairie.	eur Verery.
un Métayer.	eur Merer.
un Paysant.	eur Païsant.
un Laboureur.	eul laboureur.
un Charretier.	eur Charetter.
un Fouet.	eur Fouet.
une Charrette.	eur C'har.
une Roue.	eur Rot.
un Berger.	eur Messaër.
une Moisson.	eun Eost.
les Vendanges.	ar Vendanch.
une Faux.	eur Falc'h.
un Pré.	eur Prat.
du Foin.	Foën.
de l'Herbe.	Yèaut.
de la Paille.	Plouz, Colo.
un Champ.	eur Parc.
du Blé.	Hed.
du Froment.	Guiniz.
du Seigle.	Seigal.
de l'Orge.	Heyz.
de l'Avoine.	Querc'h.
une Gerbe.	eur Fèscat.
des Pois.	Piz.
des Féves.	Fa.
du Riz.	Riz.
une Garenne.	eur Goûarem.
une Lande.	eul Lannec.
un Désert.	eun Dezert.
une Forêt.	eur Forest.

un Bois.	eur C'hoat.
un Chêne.	eur Vezen Dèro.
un Orme.	eur Vezen Thill.
une Haie.	eur C'hars.
une Epine.	eur Spernen.
une Ronce.	eun Drezen.
un Lien.	eun Ære, Amar.
un Fumier.	eur Bern Teïl.
des Chardons.	Col Garo.

D'un Jardin.	*Eus eur Jardin.*
Un Jardin.	Eur Jardin.
un Jardinier,	eur Jardiner.
une Salade.	eur Saladen.
Scorsonère.	Louzaouën ar viber.
un Ognon.	eun Ognounen.
de l'Ail.	Quignen.
des Porreaux.	Pourr.
des Choux.	Côl, Caol.
Choux cabus.	Caol commun.
des Bettes.	Bettes,
du Persil.	Parissil.
du Cerfeuil.	Serfill.
une Laitue.	Lætus.
de la Sauge.	Sauch.
de l'Oseille.	Trinchin.
de l'Anis.	Anys.
du Fenouil.	Fanouïl.
du Pourpier.	Pourpi.
des Epinards.	Pinoches.
des Racines,	Griziennou.
du Chiendent.	Treuzyaud.
des Raves.	Rabes.
des Navets.	Irvin.
du Souci.	Souscy.
de l'Hysope.	Hysop.
de la Marjolaine.	Origanel.
de l'Ortie.	Linot.

un Melon.	eur Melons.
une Fleur.	eur Fleuren.
un OEillet.	eur Giroflen, eun OEilles
une Rose.	eur Rosen.
un Rozier.	eur Blanten Roz.
des Bons-hommes.	Feon.
de la Violette.	Violetèz.
du Thym.	Turquantiu, Tyn.
du Romarin.	Romarin.
du Laurier.	Laure.
un Arbre.	eur Vezen.
un Pommier.	eur Vezen Avel.
un Poirier.	eur Vezen Ber.
un Pêcher.	eur Blanten Peches.
un Abricotier.	eun Abricosen.
un Amandier.	eur Blanten Amandes.
une Vigne.	eur Vinien, eur ræzinen.
une Branche.	eur Branc.
une Feuille.	eun Deillen.
un Bouton.	eur Bouton.
une Allée.	eun Ale.
une Salle verte.	eun Dinel glaz.
une Fontaine.	eur Feunteun.
des Groseilles.	Spezard.
des Castilles.	Castilles.
des Fraises.	Sivi.
un Prunier.	eur Blanten Brûn.
une Prune.	eur Brunen.
une Pomme.	eun Aval.
une Poire.	eur Beren.
un Cerisier.	eur Blanten Querez.
une Cerise.	eur Guerezen.
une Pêche.	eur Bechezen.
le Noyau.	ar Mên.
une Olive.	eun Olives.
un Olivier.	eur Blanten Olives.
une Mûre.	eur Vouaren.
un Figuier.	eur Vêzen fiez.

une Figue.	eur Fiezen.
un Raisin.	eur Ræsinen.
un Noyer.	eur vezen Graon.
une Noix.	eur Graouen.
une Noisette.	eur Graouen-guelvez.
un Champignon.	eur Champignon.
un Coing.	eun Aval-stoup.
une Orange.	eun Oranges.
un Oranger.	eur vezen Oranges.
un Citron.	eur Citrons.
un Châtaigner.	eur Guistinen,
un Concombre.	eur Gocombres.
Planter.	Planta.
Enter, greffer.	Anti, greffi.
le Fruit est mûr.	Ar frouëz azo meür.
Des Bêtes.	*Eus al Loënet.*
Une Bête.	Eul Loën, eun Aneval.
une bête sauvage.	eul Loën goëz.
un Lion.	eul Leon.
une Lionne.	eul Leones.
un Eléphant.	eun Eléphant.
un Ours.	eun Ours.
un Cerf.	eur C'haro.
une Biche.	eun Heises.
un loup.	eur Bleiz.
une louve.	eur Vleizes.
un Sanglier.	eur Pæmoc'h-gouëz.
un Renard.	eul Louarn.
un Lièvre.	eur C'had.
un Lapin.	eur C'houniff, eul lapin.
un Cheval.	eur Marc'h.
une Jument.	eur Gazec.
un Poulain.	eun Eubeul.
un Ane.	eun Azen.
une Anesse.	eun Azennes.
un Bœuf,	eun Egen.
un Taureau.	eun Taro.

une Vache.	eur Vioc'h.
une Génisse.	eun Ounner.
un Veau.	eul Leuë.
un Mouton.	eur Maout.
une Brebis.	eun Danvat.
un Agneau.	eun Oan.
un Bouc.	eur Bouc'h.
une Chèvre.	eur Gavr.
un Cochon.	eur Pæmoc'h
une Truie.	eur Vis.
un Cochon de lait.	eun Hoc'hic leas.
un Chien.	eur C'hy.
une Chienne.	eur Guyes.
un Chien courant.	eur C'hy c'hasse.
un Mâtin.	eur C'hy mastin.
un Lévrier.	eul Levran.
un Singe.	eur Marmous.
un Blaireau.	eur Broc'h.
une Belette.	eur Garell, eur Goantic.
un Chat.	eur C'has.
une Chatte.	eur Gazes.
un Ecureuil.	eur Guiver.
Des Oiseaux.	*Eus al Laboucet.*
Un Aigle.	Eun Aigl.
un Perroquet.	eur Perroquet.
un Epervier.	eur Sparfel.
un Oiseleur.	eul Laboucetaër.
une Grue.	eur Gru.
une Cigogne.	eur Cigoign.
un Cygne.	eur Cygn.
un Héron.	eur Guerc'heiz.
un Hibou.	eur Gaouen.
une Chouette.	eur Gavan.
un Corbeau.	eur Vrân.
une Pie.	eur Biq.
une Corneille.	eur Fraô.
un Geai.	eur Guêguin.

un Pivert.	eur Gazec-coat.
un Etourneau.	eun Dred, eun Drid.
une Hirondelle.	eur Guenily.
un Merle.	eur Voualc'h.
une Grive.	eur Voundrasq.
une Bécasse.	eur C'hevelec.
une Bécassine.	eur Guyoc'h.
une Buse.	eur Barguet.
une Perdrix.	eur Glugear.
un Coq.	eur C'hoc, eur C'hilloc.
un Chapon.	eur C'habon.
une Poule.	eur Yar.
un Poussin.	eur Poncin.
un Poulet.	eun Enez, labous yar.
une Poularde.	eur Yar Cabon.
une Oie.	eur Voazien.
un Oison.	eul Labous goaz.
un Dindon.	eur C'hoc indes.
une Cane.	eun Oüat.
un Canard sauvage.	eun Oüat gouez.
une Sarcelle.	eun C'hrac-ouat.
une Poule d'eau.	eur Yar-dour.
un Pigeon.	eun Dube, eur Pichoun.
un Pigeonneau.	eur Pichonic.
une Colombe.	eur Goulm.
une Caille.	eur C'hoaill.
une Tourterelle.	eun Durzunel.
un Rossignol.	eun Eostic.
une Alouette.	eun Alc'houëder.
un Linot.	eul Linot.
un Chardonneret.	eur Pabour.
un Moineau.	eur Filip.
une Chauve-Souris.	eun Asquel groc'hen.
une Plume.	eur Bluen.
une Aile.	eun Asquel.
un Bec.	eur Bec.
un Ongle.	eun Yvin.
une Queue.	eul Lost.

Pondre.	Dezvi, dosvy.
Couver.	Guiry.
un Nid.	eun Neiz.
une Cage.	eur Gaöuet.
Dénicher.	Dineiza, dinicha.
Apprivoiser.	Donvat.

De l'or, de l'argent et de toutes les choses qui se fondent.	*Eus an anaour, arc'hant ac eus an traou da deuzi.*
L'Or.	An Aour.
l'Argent.	an Arc'hant.
des Bagues.	Bizeïr.
du vif-Argent.	Vif-Arc'hant.
de l'Airain.	Quevre-bassin.
du Cuivre.	Quevr.
de l'Etain.	Stên *pe* Stean.
du Plomb.	Plom.
du Métal.	Metal.
du Fer.	Houarn.
de l'Acier.	Dirr.
une Cloche.	eur C'hloc'h.
Fondre.	Teuzi.
Fondu.	Teuzet.
un Clou.	eun Tach.

Des choses qui se vendent dans les boutiques.	*Eus an traou a verzer ebars er Staliou.*
De la Soie.	Sey.
une Aiguille.	eun Nadoz.
du Fil.	Neud.
une Epingle.	eur Spillen.
un Peloton.	eur Bellen.
un Dé.	eur Vesquen.
un Dé d'argent.	eur Vesquen arc'hant.
un Couteau.	eur Gontel.
une Gaine.	eur C'houin.

une Ecritoire.	eur Scritol, Scritoüer.
un Canif.	eur C'hanif.
du Coton.	Coton.
une Plume.	eur Bluen.
un Bouchon.	eur Stouff.
un Jeton.	eur Chettouer.
des Epoussettes.	eur Bar, Brossou.
un Décrotoir.	eun Digrottoüer.
des Lunettes.	eul Lunedou.
une Agrafe.	eur C'hlochet.
une Aiguillette.	eun Aquilleten.
un Lacet.	eul Laç.
une Serrure.	eur Boten.
une Clé.	eun Alc'huez.
une Etrille.	eur Scrifel.
un Poinçon.	eur Poenson.
une Alène.	eur Minaoüet.
une Valise.	eur Valisen.
un Miroir.	eur Mellezour.
une Coiffe.	eur C'hoëf.
un Tablier.	eun Davancher.
Attacher.	Staga.
Lier.	Hæren, Liamma
Délier.	Dishæren.
une Cruche.	Eur Pot dour.
une Bouteille.	eur Voutaill.
une Lampe.	eul Lamp.
de l'Huile d'Olive.	Eol olives.
une Tasse.	eun Tac.
une Fiole.	eur Fiolen.
un Peigne.	eur Grip.
un Rasoir.	eur Razouer *pe* Noten
des Ciseaux.	eur Cysaill.
un Bonnet.	eur Bônet.
un Bonnet de velours.	eur Bônet voulous.
un Bonnet de nuit.	eur Bônet nos.
un Chapeau.	eun Tocq.
une Veste.	eur Vesten.

une Culotte.	eur Braguêz.
une paire de Bas.	eur re-Vazou.
un Habit complet.	eun Abit pen-da-ben.
un Manteau.	eur Vantel.
une Epée.	eur C'hleze.
un Eperon.	eur Guentr.
une Selle.	eun Dibr.
une Bride.	eur Brid.
du Drap.	Mezer.
du Drap fin.	Mezer fin.
Epais, délié.	Teo, Tano.
de l'Etoffe.	Etoff.
du Damas.	Dammas.
du Satin.	Satin.
de l'Ecarlate.	Scarlec.
du Camelot.	Camolot.
de la Ratine.	Ratin.
de la Serge.	Serch.
de l'Etamine.	Entamin.
une Aune.	eur Goalennat.
une demi-Aune.	eun anter-Goalennat.
de la Toile.	Lyen.
du Linge.	Lingiri.
une Chemise.	eur Rochet.
une Cravate.	eur Gravaten.
des Manchettes.	eur Manchetezou.
de la Dentelle.	Danteles.
Du Ruban.	Rubann.
du Galon.	Galons.
une Paire de Gants.	eur Manegou.
des Boucles.	Bouclou.
une Echarpe.	eun Echerp.
une Cappe.	eur C'hap.
un Manchon.	eur Manchon.
un Livre.	eul Lêvr.
une Paire d'Heures.	eun Heuriou.
un Chapelet.	eur Chapelet.
de la Laine.	Gloân.

une Balle de Laine.	eur Balot Gloân.
un Ballot.	eur Balot.
une Balance.	eur Balançou.
une Pesée.	eur Boüezaden.
un Millier.	eur Millier.
un Cent.	eur C'hant.
un Poids.	eur Pouëz.
une Livre.	ul Lûr.
une demi-Livre.	eun anter-Lûr.
un Quarteron.	eur C'hartouron.
un demi-Quarteron.	eun anter-Cartouron.
une Once.	eun Onç.
une demi-Once.	eun anter-Onç.
un Tonneau.	eun Dônel.
un Quartier.	eur Palevars.
un Boisseau.	eur Boïsel.
une Mesure.	eur Muzur.
Des gens de métiers et de leurs intruments.	*Eus ar micherourien ac eus ho instrumanchou.*
Un Boulanger.	Eur Boulanger.
une Boulangère.	eur Voulangeres.
un Four.	Eur Forn.
Cuire.	Poazat.
du Pain.	Bara.
du Pain blanc.	Bara guen.
du Pain bis.	Bara gris.
du Pain frais.	Bara fresq.
du Pain rassis.	Bara diazes.
du Pain moisi.	Bara loûet.
de la Croûte.	Creûn.
de la Mie.	Minvicq.
de la Pâte.	Toaz.
du Levain.	Goüell.
de la Farine.	Bleut.
du Son.	Brenn.
un Crible.	eur C'hrouëz.
un Sas.	eun Tamouëz.

un Sac.	eur Sac'h.
un Meûnier.	eur Miliner.
une Meûnière.	eur Vilineres.
un Moulin.	eur Vilin.
un Moulin à papier.	eur Vilin baper.
un Moulin à blé.	eur Vilin bleut.
un Moulin à vent.	eur Vilin avel.
Moudre.	Mala.
Mouture.	Maladur.
une Meule de Moulin.	eur Mên milin.
un Cuisinier.	eur C'heguiner.
une Cuisinière.	eur Guêguineres.
un Pâté.	eur Pastes.
un Pâté de Lièvre.	eur Pastes gâd.
un Pâté de pommes.	eur Pastes avalou.
un Pâté de poires.	eur Pastes peêr.
une Tourte.	eun Dourtieren.
des Beignets.	Bignez.
des Tourteaux.	Quignou.
des Saucisses.	Silsic.
un Boucher,	eur C'higuer.
une Boucherie.	eur Guigueres.
les Halles.	ar C'hoc'hi.
de la Chair.	Quïc.
du Bœuf.	Bêvin Egên.
une pièce de Bœuf.	eur pez bêvin Egên.
du Veau.	Quic Leuë.
du Mouton.	Quic Maout.
de l'Agneau.	Oan-læs.
du Salé, du porc.	Quic sal, quic Houc'h.
du Bœuf salé.	Bêvin zesson.
Viande fraîche.	Quic fresq.
Grasse, maigre.	Druz, treut.
Aloyau de bœuf.	eur Graouën Egen.
une Epaule de mouton.	eur Scoas Vaout.
un Gigot de Mouton.	eur Gigot Maout.
un Quartier d'agneau.	eur Palevars Oan-læs.
une Poitrine de veau.	eur Peultrin Leuë.

une Longe de veau.	eur Rognon Leuë.
une Fraise de veau.	eur Fresen Leuë.
un Pied de cochon.	un Troat Houc'h.
une Oreille.	eur Scoüarn.
un Os.	eun Ascorn.
Ronger les os.	Crignat an esquern.
Un Poissonnier.	*Ur Pesquettaër.*
Un Poisson.	Eur Pesq.
du Poisson frais.	Pesquet fresq.
Poisson de mer.	Pesquet mor.
Poisson d'eau douce.	Pesquet dour douç.
Pêcher.	Pesquetta.
des Filets.	Rouëjou.
un Aîn.	eun Higuen.
une Sirène.	Mari morgant, syrenen.
une Baleine.	eur Balan.
un Dauphin.	eun Dauphin.
un Esturgeon.	eun Sturch.
un Congre.	eur C'hongr.
un Marsouin.	eur Moroc'h.
une Roussette.	eur Bleiz mor, eun touilh.
un Chien d'eau.	eur C'hy dour.
une Morue.	eur Moru.
de la Morue verte.	Moru glaz.
de la Morue sèche.	Moru seac'h.
une Raie.	eur Raë.
un Raiton.	eur Ræton.
une Plie.	eul Lizen, eur Blissen.
un Saumon.	eur Saumon.
un Brochet.	eur Brochet.
un Rouget.	eun Arlicon.
Une Sole.	eur Garlizen, *pe* Solenn.
une Alose.	eun Alozen.
un Turbot.	eun Tulbozen.
une Carpe.	eur C'harp.
une Tanche.	eun Tanch.
une Anguille.	eur Silyen.

une Truite.	eul Luz.
un Mulet.	eur Meilh.
un Lieu.	eul Lenvec.
une Vieille.	eur C'hrac'h.
un Maquereau.	eur Brezel.
un Hareng.	eun Harinq.
une Sardine.	eur Sardin.
une Ecrevisse.	eur C'havr vor.
des Huîtres.	Histr.
des Moules.	Mesel.
des Ormeaux.	Ormel.
des Chevrettes.	Cheffrettes.
des Œufs.	Viou.
du Fromage.	Froumach.
du Beurre.	Amann.
du Lait.	Leas.
de la Crême.	Dyen.
Un Maréchal.	*Ur Marechal.*
Du Fer.	Houarn.
Forger du Fer.	Forgi Houarn.
un Soufflet.	eur Vêguin.
des Tenailles.	Quevellou.
Petites Tenailles.	eun Durques.
une Masse.	eun Orz.
un Marteau.	eur Morzol.
un Fer de cheval.	eun Houarn marc'h.
Un Cordonnier.	*Ur C'here.*
Des Souliers.	Eur Boutou lær.
du Cuir.	Lær, Lear.
des Semelles.	Soliou.
des Empeignes.	Enebou.
des Pantoufles.	Pantoufflou.
des Bottes.	Heuzou.
des Bottines.	Botinezou.
des Escarpins.	Scarpinou.
des Souliers de maroquin	Boutou lær maroquin.

Un Marchand de Vin.	*Ur Marc'hadour Guin.*
Du Vin rouge.	Guin ruz.
du Vin blanc.	Guin guen.
un Tonneau.	eun Dônel.
une Pipe.	eur Pip.
une Barrique.	eur Varriquen.
un Tierçon.	eun Tierçon.
un Aubergiste.	eun Hostis.
une Auberge.	eun Hostaliri.
un Cabaret.	eur C'habaret.
un Pot de Vin.	eur Podat guin.
une Pinte.	eur Pintat.
une Chopine.	eur Chopinat.
une Verrée.	eur Verennat.
de l'eau-de-vie.	Guin ardant.

Un Epicier.	*Un Ispiçzer.*
Epices.	Ispicz.
du Gingembre.	Gingembr.
de la Canelle.	Canel.
un Clou de Girofle.	eun Tach ginoff.
Noix de Muscade.	Graoüen muscades.
du Poivre.	Pebr.
des Dragées.	Drage sucret.
du Safran.	Safran.
des Figues.	Figuez.
des Raisins.	Ræsin.
des Amandes.	Craou Alamandes.
une Amande amère.	eun Alamandesen c'huero.
du Sucre.	Sucr.
du Sucre Candi.	Sucr Candi.
un Pain de Sucre.	eur Mên Sucr.
de l'Encens.	Ezanc.
Réglisse.	Regalis.
du Savon.	Saoun.
de l'Empois.	Ampez.

Un Apothicaire.	*Un Apotiqer.*
Un Breuvage.	Eur Breuvach.
une Médecine.	eur Medecineres.
une Potion.	eur Bortion.
Distiller.	Distila.
un Lavement.	eul Lavamant.
une Séringue.	eur Seringuen.
un Mortier.	eur Mortier.
Un Médecin.	*Ur Medecin.*
Un Malade.	Eur C'hlânvour.
la Fièvre.	an Derchen.
une Equinancie.	ar Squinanc.
un Panaris.	ar Viscoul.
la Migraine.	ar Migrênn.
le Scorbut.	ar Scorbut.
Fièvre quarte.	Derchen gartier.
Fièvre chaude.	Derchen dom.
Paralysie.	Paralisy.
la Vérole.	an Naples.
la petite Vérole.	ar Vreac'h.
la Rougeole.	ar Rudel.
la Peste.	ar Vossen.
Flux de ventre.	ar C'holic.
Flux de sang.	ar Fluez goat.
l'Hémorragie.	an Divoada.
de l'Urine.	Troaz.
les Hémorroïdes.	ar Goazrudez.
Apoplexie.	Apoplexi.
Des Vers.	*Eus ar Prènvet.*
Un Ver.	Eur Préon.
une Fourmi.	eur Verienen.
une Mouche.	eur Guellienen.
un Moucheron.	eur Fubuen.
un Papillon.	eur Papillon.
une Puce.	eur C'hoanen.

un Pou.	eul Laouen.
une Lente.	eun Nezen.
une Chenille.	eur Viscoul.
Mouche à miel.	eur Vouenanen.
du Miel.	Meel.
de la Cire.	Coar.
une Taupe.	eur Goz.
un Mulot.	eur Muloden.
un Rat.	eur Raz.
une Souris.	eul Logoden.
une Perce-Oreille.	eur C'harlosten.

Des Bêtes venimeuses.	*Eus al Loenet binimus.*
Un Serpent.	Eur Serpant.
une Couleuvre.	eun Aër.
une Vipère.	eun Aër-Viber.
une Araignée.	eur Guenviden.
un Crapaud.	eun Toussec.
un Scorpion.	eur Gruc.
un Crocodile.	eur C'hrocodil.
un Dragon.	eun Dragon.

Des Métiers.	*Eus ar Micherou.*
Un Imprimeur.	Eun Imprimer.
un Libraire.	eul Librer.
une Presse.	eur Pressouer.
des Livres.	Lêvrou.
de l'Encre.	Liou.
du Papier.	Paper.
un Graveur.	eur Graver.
un Charpentier.	eur C'halvez.
une Hache.	eun Hach.
une Scie.	eun Esquen.
un Menuisier.	eun Amunuzer.
un Ciseau.	eur Guysel.
un Rabot.	eur Rabot.
un Serrurier.	eur Serrurier.
une Lime.	eul Lim.

un Chaudronnier.	eur Chaudronnier.
un Vitrier.	eur Guerraër.
un Gantier.	eur Manegaër.
un Panetier.	eur Panerer.
un Boutonnier.	eur Boutonner.
un Tailleur.	eur C'hemener.
des Ciseaux.	eur Cisaill.
un Frippier.	eur Frippier.
un Etaminier.	eun Etaminer.
un Tisserand.	eur Guiader.
un Teinturier.	eul Liver.
un Chapelier.	eun Toquer.
un Cordonnier.	eur C'here.
un Savetier.	eur Savatter.
un Jardinier.	eur Jardiner.
un Paveur.	eur Paveer.
un Coutelier.	eur C'honteller.
un Peintre.	eur Penter.
un Tonnelier.	eun Tonneller.
un Batelier.	eur Passager.
un Matelot.	eur Merdeat, Martolot.
une Lingère.	eur Guemeneres.
une Blanchisseuse.	eur Guenneres.
un Barbier.	eur Barbier.
un Rasoir.	eur Rasouër, *pe* Noten.
un Chandelier.	eur Goulaouïer.
un Charretier.	eur Charetter.
un Porteur.	eur Portezour.
un Journaliste.	eun Deveziat.
un Charbonnier.	eur Glaoüaer.
Des Serviteurs d'une Maison.	***Eus ar Servicherien eun Ty.***
un Chapelain.	Eur Chapalan.
un Maître d'Hôtel.	eur Mest-hotel.
un Intendant.	eun Intendant.
un Gentilhomme.	eun Digentil.
un Ecuyer.	eun Ecuyer.

un Secrétaire.	eur Secretoúr.
un Page.	eur Pach.
un Sommelier.	eun Dispancer.
un Valet de Chambre.	eun Den a gambr.
un Cuisinier.	eur C'heguiner.
un Cocher.	eur C'hocher.
un Valet.	eur Mevel.
un Palefrenier.	eur Palafrigner.
un Boulanger.	eur Boulanger.
un Portier.	eur Porcher.
un Marmiton.	eur Marmiton.
Des Servantes d'une Dame.	*Eus à Servicherezed eun Itroun.*
Une Gouvernante.	Eur Goüarnerez.
une Fille de Chambre.	eur Plac'h à Gambr.
une Cuisinière.	eur Gueguineres.
une Empeseuse.	eun Ampeseres.
une Servante.	eur Servicheres.
Officiers de Guerre.	*Officerien à Arme.*
Maréchal de France.	Marechal à Franç.
Général.	General.
Lieutenant-Général.	Leutanant-General.
Amiral.	Amiral.
Vice-Amiral.	Vic-Amiral.
Maréchal de Camp.	Marechal a Gann.
Colonel.	Coulonel.
Major.	Major.
Capitaine.	Cabiten.
Lieutenant.	Leutanant.
Enseigne.	Assaign.
Sergent-Major.	Serjant-Major.
Sergent.	Serjant.
Caporal.	Caporal.
Commissaire.	Commisser.
Capitaine de Cavalerie.	Cabiten à Gavaliri.
Capitaine d'Infanterie.	Cabiten à Infantiri.

Cavalier.	Cavalier.
Dragon.	Dragon.
Fantassin.	Fantassin.
Mousquetaire.	Mousquetter.
un Trompette.	eun Trompiller.
Tambour.	Tabouliner.
une Sentinelle.	eur Santinel.
un Espion.	eun Espion.
une Armée.	eun Arme.
un Régiment.	eur Regimant.
une Compagnie.	eur Compagnunez.
un Canon.	eur C'hanon.
un Mousquet.	eur Mousquet.
un Fusil.	eur Fuzuill.
un Mousqueton.	eur Mousqueton.
un Pistolet.	eur Bistolen.
une Hallebarde.	eun Halabarden.
une Pique.	eur Picq.
une Lance.	eul Lanc.
un Boulet de canon.	eur Voulet canon.
un Balle.	eur Voulet.
de la Poudre fine.	Poultr fin.
de la Poudre à canon.	Poultr canon.
Des Maîtres d'exercice.	*Eus ar Mistri à exerciç.*
Un Maître d'école.	Eur Mestr scol.
un Ecrivain.	eur Scrifagner.
un Précepteur.	eur Preceptour.
un Mathématicien.	eur Mathématician.
un Maître à danser.	eur Mestr da dansal.
un Maître à chanter.	eur Mestr caner.
un Maître d'armes.	eun Escrimer.
Des Verbes les plus nécessaires du 1er ordre.	*Eus ar Verbou necessera éus an urz quenta.*
Parler.	Parlant.
Aimer.	Caret.
Manger.	Dibri.

Dîner.	Leïna.
Souper.	Couania.
Déjeûner.	Dijuni.
Aller.	Mont.
Commencer.	Commanç.
Armer.	Armi.
Continuer.	Continui.
Etudier.	Studia.
Profiter.	Profita.
Prier.	Pidi.
Lier.	Hæren.
Jouer.	C'hoari.
Pleurer.	Gouëla.
Sauver.	Saveteï.
Sauter.	Lammet.
Danser.	Dansal.
Chanter.	Cana.
Ecouter.	Selaou.
Gagner.	Gounit.
Marcher.	Bale.
Peser.	Poüeza.
Louer.	Meuli.
Nouer.	Scoulma.
Dénouer.	Discoulma.
Livrer.	Livra.
Délivrer.	Delivra.
Assurer.	Assuri.
Nier.	Nac'h.
Prouver.	Prouvi.
Relier.	Relia.
Imprimer.	Imprima.
Composer.	Composi.
Déchirer.	Roëgui.
Sonner.	Sêni.
Détourner.	Distrei.
Voyager.	Beagi.
Arrêter.	Arreti.
Commander.	Commandi.

Supplier.	Supplia.
Arracher.	Arrachi.
Dérober.	Laërez, *et* Diroba.
Avaler.	Lounca.
Disputer.	Disputi.
Raisonner.	Ræsoni.
Acheter.	Prena.
Demander.	Goulen.
Chercher.	Clasq.
Voler avec des ailes.	Nigeal.
Donner.	Rei.
Fermer.	Serri.
Apporter.	Digass.
Porter.	Douguen.
Cacheter.	Cachedi.
Badiner.	Badina.
Railler.	Farçal, *et* caquetal.
Couper.	Troc'ha.
Consoler.	Consoli.
Envoyer.	Cass.
Se coucher.	Gourvez.
Se lever.	Sevel.
Augmenter.	Augmenti, *et* Creski.
Prêcher.	Prezec, Sarmon.
Causer.	Causeal.
Négliger.	Néglija.
Vanter.	Vanti.
Manier.	Mania.
Appliquer.	Applica.
Montrer.	Discuez.
Défiler.	Difila.
Camper.	Campi.
Décamper.	Discampi.
Enterrer.	Enterri.
Déterrer.	Dienterri.
Enfermer.	Anfermi.
Complimenter.	Complimenti.
Courir.	Redec.

Mêler.	Quemesq.
Laver.	Goalc'hi.
Monter.	Pignat.
Désoler.	Desoli.
Garder.	Miret.
Payer.	Paëa.
Compter.	Conta.
Raconter.	Raconti.
Réciter.	Recita.
Répéter.	Repeti.
Affronter.	Affronta.
Se moquer.	Goappât.
Baiser.	Poquet.
Courtiser.	Godissa.
Développer.	Dispaqua.
Haranguer.	Harangui.
Tirer.	Tenna.
Percer.	Toulla.
Travailler.	Labourat.
Considérer.	Consideri.
Regarder.	Sellet.
Saluer.	Saludi.
Nager.	Neuï.
Fumer.	Fummi.
Acquitter.	Acquitta.
Contempler.	Contempli.
Couronner.	Curuni.
Placer.	Placi.
Accuser.	Accusi.
Excuser.	Ezcusi.
Damner.	Daoni.
Condamner.	Condaoni.
Consumer.	Consommi.
Emprunter.	Ampresta.
Prêter.	Presta.
Accepter.	Accepti.
Refuser.	Refusi.
Reculer.	Reculi.

Baptiser.	Badezi.
Appeler.	Guervel.
Nommer.	Henvel.
Effacer.	Effaci.
Etonner.	Estoni.
Geler.	Scourna, *et* Sclassi.
Fricasser.	Fricassa.
Expirer.	Expira.
Annoncer.	Annonci.
Déclarer.	Discleria.
Accabler.	Accabli.
Proclamer.	Proclami.
Ruiner.	Ruina.
Embrasser.	Ambrassi, *et* Poka.
Forcer.	Forci.
Jurer.	Toüet.
Violer.	Violi.
Fausser.	Faossi.
Nettoyer.	Nettât.
Peigner.	Cribat.
Balayer.	Scuba.
Renoncer.	Renonci.
Amender.	Guellât, *et* Amandi.
Des Verbes réguliers de la seconde conjugaison les plus nécessaires.	*Eur ar verbou regulier eus an eil conjugaison ar re nécesserra.*
Bénir.	Binichen, Beniga.
Bâtir.	Batissa.
Guérir.	Yac'hât.
Fournir.	Fournissa.
Garnir.	Goarnissa.
Flétrir.	Gouènvi.
Blanchir.	Guennât.
Anéantir.	Aneantissa.
Divertir.	Divertissa.
Aigrir.	Trinquât.
Polir.	Flourât, *et* Polissa.

Pâlir.	Palissa.
Mûrir.	Meüri.
Pourrir.	Breïna.
Nourrir.	Maga, *et* Mesur.
Avertir.	Avertissa.
Abolir.	Abolissa.
Ralentir.	Souplât.
Fleurir.	Fleurissa.
Enrichir.	Pinvidicat.
Appauvrir.	Paourât.
Finir.	Finissa.
Eblouir.	Mezeveli.
Evanouir.	Sempla.
Haïr.	Cassât.
Fouir.	Turiat.
Saisir.	Sezissa.
Refroidir.	Yenât.
Bannir.	Banissa.
Convertir.	Convertissa.
Verbes réguliers de la 3e conjugaison.	*Verbou regulier eus an drede conjugaison.*
Recevoir.	Receo.
Concevoir.	Conceo.
Apercevoir.	Apercevi.
Decevoir.	Deceo.
Verbes de la quatrième conjugaison.	*Verbou eur ar bevare conjugaison.*
Craindre.	Douja.
Feindre.	Seblanti.
Contraindre	Contragni.
Atteindre.	Direz, attrap.
Etreindre.	Starda, *et* goasca.
Eteindre.	Mouga.
Rendre.	Renta.
Pendre.	Crouga.
Vendre.	Guerza.

Fendre.	Faouta.
Tendre.	Stigna.
Prendre.	Quemer.
Entendre.	Entent. Clêvet.
Etendre.	Asten.
Connaître.	Anaout.
Paraître.	Parissa.
Comparaître.	Comparissa.
Croître.	Cresqui.
Paître.	Peuri.
Repaître.	Pasturi.
Reconnaître.	Hanaout.
Méconnaître.	Disanaout.
Disparaître.	Disparissa.

Division de la Terre.	*Division an Douar.*
Empire.	Ampir.
Royaume.	Rouantelez.
République.	Republiq.
Principauté.	Principaute.
Duché.	Duché.
Archevéché.	Arc'hescopti.
Evéché.	Escopti.
Diocèse.	Diocez.
Marquisat.	Marquisat.
Comté.	Comte.
Juridiction.	Juridiction.
Baronnie.	Barouni.
Amirauté.	Amirauté.
Gouvernement.	Gouarnamant.
Province.	Provinc.
Département.	Departamant.
Pays.	Bro.
Territoire.	Terrouer.
Seignéurie.	Seigneury.
Cité.	Kear.
la Campagne.	ar Meaz.

Appartenances de l'ame.	*Appartenançou an Ene.*
Ame.	Ené
— Raisonnable.	— Ræsonab.
— Sensitive.	— Sensitiv.
— Végétative.	— Vegetativ.
Facultés.	Faculteou.
Entendement.	Entendamant.
Mémoire.	Memor.
Pensée.	Sonjæson.
Jugement.	Jujamant.
Esprit.	Speret.
Sens.	Squiant.
Raison.	Ræsoun.

Des Sens.	*Eus ar Squianchou.*
La Vue.	Ar Guelet.
l'Odorat.	ar C'hoessa.
l'Ouïe.	ar C'hlêvet.
le Goût.	ar Vlaz.
la Voix.	ar Vouëz.
la Parole.	ar Goms.
Discours.	Discours.
Cri.	Cri.
Bâillement.	Baraillerez.
Eternument	Streffiadur.
Soupir.	Huanad.
Respiration.	Respiration.
Haleine.	Halan.
Regard.	Sell.
Raisonnement.	Ræsounamant.
Ris.	C'hoarz.
Souris.	Min-c'hoarz.
Larmes.	Daëlou.
Présence.	Presanç.
Taille.	Ment, *et* Taill.
Songe.	Ure.
Sommeil.	Cousquet.

Vie.	Buez.
Mort.	Maro.
Résurrection.	Resurrection.

POUR DEMANDER *nos nécessités.*	EVIT GOULEN *hon necessiteou.*
Je vous prie.	Me ho ped.
Donnez-moi.	Roït dìn.
Apportez-moi.	Digassit dîn.
du Pain blanc.	Bara guen.
du Pain bis.	Bara gris.
un Morceau de Pain.	eun Tam bara.
du Beurre.	Amann.
le Pain	ar Bara.
un petit Pain.	eur Bara bian.
un Pain d'un sou.	eur Guennegat bara.
un gros Pain.	eur Bara bras.
la moitié d'un Pain.	eun anter Bara.
une Croûte.	eur Greünen.
de la Mie.	Minvic.
du Pain chaud.	Bara tom.
du Pain frais.	Bara fresq.
du Pain rassis.	Bara diazes.
une Rôtie.	eur Rostaden.
du Pain de ménage.	Bara tieguez.
un Gâteau.	eur Guign.
de la Croûte de dessus.	Creun divar gourre.
de la Croûte de dessous.	Creun à zindan.
l'Entamure.	ar Boulc'h.
du Pain de froment.	Bara guinis.
Donnez-moi de la Viande	Roït dîn quic.
une Pièce de bœuf.	eur Pez bêvin egen
un plat de Viande.	eur Pladat quic.
du Bœuf rôti.	Bêvin rostet.
— bouilli.	— bêro.
— salé.	— sall.
— fricassé.	— fricasset, *et* fritet.

du Bœuf froid.	Bêvin yen.
— chaud.	— tôm.
— frais.	— fresq.
— gras.	— druz.
— maigre.	— treud.
— grillé.	— grillet.
du Mouton.	Maout.
du Veau.	Leuë.
de l'Agneau.	Oan leaz.
du Porc.	Quic ouc'h.
du Jambon.	Jambon.
du Salé.	Quic sall.
du Porc frais.	Frescat.
du Cochon de lait.	Ouc'h leaz.
de la Chair.	Quic.
un Lapin.	eul Lapin.
un Lièvre.	eur C'had.
un Pâté.	eur Pastes.
un Poulet.	eur Poncin.
un Chapon.	eur C'habon.
des Pigeonneaux.	Pichonet yaouanc.
un Dindon.	eun Dindonç.
une Poule.	eur Yar.
un Coq.	eur C'hilloc.
une Oie.	eur Oũa, eur Vouazien.
un Pigeon.	eur Pichoun.
une Bécasse.	eur C'hevelec.
une Bécassine.	eur Guioc'h.
une Perdrix.	eur Glujer.
une Caille.	eur C'hoaill.
un Canard.	eun Oüat.
une Sarcelle.	eur Gracoüat.
un Merle.	eur Voũalc'h.
une Allouette.	eun Alc'hoëder.
un OEuf.	Eur Vi.
une Couple d'œufs.	eur C'houpl viou.
une Douzaine d'œufs.	eun Doussen viou.
une Omelette.	eun Alumen viou.

une Livre de Beurre.	eul Lur amann.
une Demi-livre.	eun Anter-lur.
un Quarteron.	eur C'hartouron.
du Fromage.	Froumach.
de l'Huile.	Eol.
du Vinaigre.	Guinaigre.
du Poivre.	Pebr.
du Sel.	Holen.
des Raves.	Rabes.
des Navets.	Irvin.
une Fricassée.	eur Fritaden.
une Soupe.	eur Souben.
des Huîtres.	Hystr.
du Lait.	Leas.
une Saucisse.	eur Silziguen.
Donnez-moi du fruit.	Roït dîn frouëz.
une Pomme.	eun Aval.
une Poire.	eur Beren.
des Noix.	Craoun.
un Abricot.	eun Abricot.
des Confitures.	Confitur.
une Prune.	eur Brunen.
des Cerises.	Querez.
des Fraises.	Sivi.
des Framboises.	Framboëz.
des Groseilles.	Spezard.
de la Rainette.	Avalou renet.
une Salade.	eur Saladen.
Des Concombres.	Concombres.
Donnez-moi du poisson.	Roït dîn pesqet.
du Poisson frais.	Pesquet fresq.
du Poisson salé.	Pesquet sall.
du Saumon.	Somon.
une Sole.	eur Solen.
de la Morue.	Moru.
du Merlu.	Merlus.
un Brochet.	eur Brochet.
de la Raie.	Raë.

des Anguilles.	Siliou.
du Hareng.	Haring.
du Maquereau.	Brezel.
une Truite.	eul Luz.
une Ecrevisse.	eur C'havr-vor.
une Carpe.	eur C'harp.
Donnez-moi du vin.	Roït dìn guin.
du Vin blanc.	Guin-guenn.
du Vin rouge.	Guin ruz.
du Vin nouveau.	Guin nevez.
du Vin vieux.	Guin coz.
un Verre de Vin.	eur Verennat guin.
un Coup de Vin.	eur Banne guin.
du Vin d'Espagne.	Guin Spagn.
de la Bière.	Bier.
de la double Bière.	Bier doubl.
du Cidre.	Chist.
une Bouteille de vin.	eur Voutaillat guin.
Donnez-moi à boire.	Roït dìn da eva.
A votre santé.	D'ho yec'het.
de l'Eau.	Dour.
de l'Eau chaude.	Dour tôm.
de l'Eau froide.	Dour yen.
une Table.	eun Daol.
un Tapis.	eun Tapis.
une Nappe.	eun Doubier.
une Serviette.	eur Serviet.
une Assiette.	eun Assiet.
un Pain.	eur Bara.
un Couteau.	eur Gontel.
une Cuiller.	eul Loa.
une Fourchette.	eur Fourchettes.
une Salière.	eur Salieren.
une Saucière.	eur Saoscier.
un Vinaigrier.	eur Guinaigrier.
une Ecuelle.	eur Scudel.
un Verre.	eur Veren.
un Pot d'argent.	eur Pot arc'hant.

une Tasse d'argent.	un Tac arc'hant.
une Chaise.	eur Gador.
un Escabeau.	eur Scabel.
Partie d'une Maison.	*Lod eus à un Ty.*
Un Palais.	Eur Palæs.
un Château.	eur C'hastel.
une Maison.	eun Ty.
Chambres garnies.	Camprou goarnisset.
la Cave.	ar C'hao.
la Cuisine.	ar Guêguin.
la Cour.	ar Porz.
les Lieux.	ar Brinvez.
le Puits.	ar Punç.
la Pompe.	ar Blomen.
le Four.	ar Forn.
le Jardin.	ar Jardin.
l'Escalier.	ar Scalier.
la Salle.	ar Zâll.
un Appartement.	eun Appartamant.
la Dépense.	an Dispign.
une Chambre.	eur Gampr.
la première Chambre.	ar Gambr quenta.
la Seconde Chambre.	an eil Gambr.
Chambre de devant.	Cambr araoc.
Chambre de derrière.	Cambr adrèn.
un Cabinet.	eur Gabinet.
une Mansarde.	eur Vansarden.
l'Office.	an Ofiç.
une Porte.	an Or.
la Cheminée.	ar Chiminal.
la Fenêtre.	ar Prenest.
la Boulangerie.	ar Voulangeri.
une Ecurie.	eur Marchossi.
une Etable.	eur C'hraou.
une Clé.	eun Alc'hoëz.
une Fontaine.	eur Feunteun.
un Lit.	eur Guele.

une Couverture.	eur C'houvertur.
un Drap.	eul Lincer.
un lit de plume.	eur Guele plun.
un Oreiller.	eun Oriller.
un Matelas.	eur Vatalassen.
une Paillasse.	eur Baillassen.
des Rideaux.	Ridojou.
le Haut du lit.	Scel ar guele.
la Ruelle du lit.	Banel ar guele.
un Coffre.	eur C'houfr.
une Boîte.	eur Voëst.
un Miroir.	eur Mellezour.
un Tableau.	eun Daulen.
un Portrait.	eur Portret.
une Image.	eun Imach.
le Plancher.	Leur ar gambr.
la Tapisserie.	an Tapissiri.
une Pelle à feu.	eur Baliquet.
les Pincettes.	ar Pincetezou.
le Soufflet.	ar Soufflet.
une Bordure.	eur Bordeür.

De la Cuisine.	*Eus ar Guéguin.*
Un Plat.	Eur Plat.
— d'argent.	— arc'hant.
— d'étain.	— stean.
— de faïence.	— fëyanç.
un Chaudron.	eur Chaudouron.
un Poêlon.	eur Poëlon.
une Marmite.	eur Pot hoüarn.
un Bassin.	eur Vassin.
une Broche.	eur Bér.
les Chenets.	al Landeriou.
un Gril.	eur C'hrill.
un Trépied.	eun Trebez.
une Cremaillère.	enn Drezen bod.
une Poêle à frire.	eur Billic friteres.
un Réchaud.	eur Brazoüer.

une Casserole.	eur Gasserolen.
un Dressoir.	eun Dressoüer.
une Cuve.	eur Veol.
une Armoire.	eun Armel.
Hardes d'un Homme.	*Dillat eur Goas.*
une Perruque.	Eur Berruquen.
un Chapeau.	eun Toq.
un Bonnet.	eur Bonet.
une Chemise.	eur Rochet.
une Casaque.	eur Gazaquen.
un Manteau.	eur Vantel.
une Culotte.	eur Bragues.
des Bas de soie.	eur Bazou seys.
des Pantoufles.	eur Pantoufflou.
des Souliers.	eur Boutou.
Un Habit.	eun Habit.
des Manchettes.	eur Manchetezou.
un Mouchoir.	eur Mouchouër.
Robe de chambre.	Sae gambr.
une Camisole.	eur Gamisolen.
une Epée.	eur C'hleze.
une Cravate.	eur Gravaten.
du Ruban.	Ruban.
des Boutons.	Boutounou.
des Gants.	eur Manegou.
des Bottes.	un Heuzou, Botinezou.
un Manchon.	eur Manchon.
des Eperons.	eur C'hentrou.
Hardes d'une Femme.	*Dillat eur C'hreg.*
Une Chemise.	Eun Hinvis.
une Coiffe.	eur C'hoëff.
une Coiffe de toile.	eur C'hoëff lien.
du Taffetas.	Taftas.
un Mouchoir de cou.	eur Mouchouër gouzoug.
un Mouchoir de poche.	eur Mouchouër godel.
des Brassières.	Roquedennou maouës.

une Robe de chambre.	eur Sae gambr.
— de soie.	— seys.
— d'étoffe.	— meser.
une Jupe de dessous.	eur Losten à zindàn.
une Echarpe.	eun Echerp.
un Manchon.	eur Manchon.
un Tablier.	eun Tavancher
un Busc.	eur Busq.
Les parties du corps.	*Oll partiou ar c'horf.*
Le Corps.	Ar C'horf.
l'Ame.	an Ene.
un Membre.	eur Membr
la Peau.	ar C'hroc'hen.
la Chair.	ar C'hic.
un Os.	eun Ascorn.
le Gras.	al Lard.
le Maigre.	an Treut.
les Os.	an Esquern.
la Moëlle.	ar Meel.
une Veine.	eur Voasien.
la Tête.	ar Penn.
les Cheveux.	ar Bleo.
le Poil.	ar Bleo.
la Tempe	an Yvidic.
une oreille.	eur Scouarn.
le Sourcil.	ar Malven.
un OEil.	eul Lagad.
les Yeux.	an Dou-lagad.
le Coin de l'œil.	Corn al lagad.
la Prunelle de l'œil.	Map al lagad.
le Nez.	ar Fry.
les Narines.	an Difrôn.
la Joue.	ar Voc'h.
la Face.	ar Faç.
le Front.	an Taal.
la Lèvre.	ar Vuzel.
la Bouche.	ar Guenou.

l'Haleine.	an Halan.
les Gencives.	ar C'harvennou.
une Dent.	eun Dant.
le Cou.	Choucq ar Guil.
le Menton.	ar Gronch.
la Gorge.	ar Gouzoug.
le Cerveau.	an Empenn.
le Dos.	ar C'hein.
le Ventre.	ar C'hoff.
le Côté.	ar C'hostés.
le Cœur.	ar Galon.
le Foie.	an Héü
le Rognon.	ar Rognon.
le Fiel.	ar Vestl.
la Rate.	ar Felch.
le Poumon.	ar Squevent.
l'Estomac.	an Estomach.
les Boyaux.	ar Bouzellou.
l'Epaule droite.	ar Scoaz deou.
l'Epaule gauche.	ar Scoaz gleiz.
le Bras.	ar Vreac'h.
la Main.	an Dourn.
l'Aisselle.	ar Gazel.
le Coude.	an Hylin.
un Doigt.	eur Bis.
un Ongle.	eun Yvin.
la Paume de la main.	Pal an dourn.
les Reins.	ar Groazel.
la Cuisse.	ar Vorzet.
le Genou.	ar Glyn.
la Jambe.	ar C'harr.
le Talon.	an Taloun.
le Pied.	an Troad.
un Orteil.	eur Bis-Troad.
le Nombril.	ar Beguel.
Etat de l'Homme.	*Stadou an den.*
Un Homme.	Eur Goaz.

une Femme.	eur C'hreg.
un Garçon.	eur Potr.
une Fille.	eur Verc'h.
un enfant.	eur Buguel.
Savant.	Savant *et* habil.
Ignorant.	Ignorant.
Sage.	Fur.
Insensé.	Disquiantet.
Infirme.	Infirm.
Boiteux.	Cam.
Bossu.	Tort.
Louche.	Luch.
Borgne.	Born.
Aveugle.	Dall.
Muet.	Mut.
Sain.	Yac'h.
Malade.	Clân.
Fort.	Crèn.
Faible.	Faibl, *et* sempl.
Grand.	Bras.
Petit.	Bian.
Gros.	Teo.
Joyeux.	Joayus.
Triste.	Trist.
Hardi.	Hardis.
Peureux.	Aounic.
Soigneux.	Soignus.
Paresseux.	Diegus.
Riche.	Pinvidic.
Pauvre	Paour.
Jeune.	Yaouanc.
Agé.	Oaget, coz.
Beau.	Brao.
Laid.	Difeçon.
Libéral.	Liberal.
Chiche.	Piz.
Paisible.	Pæsibl.
Colère.	Colerus.

Patient.	Patiant.
Impatient.	Impatiant.
Vertueux.	Vertuzus.
Vicieux.	Vicius.
mon Père.	va Zad.
ma Mère.	va Mam.
mon oncle.	va Eontre, va Zouton.
ma Tante.	va Moërep, va Zintin.
Beau-père.	Tad-caër.
Belle-mère.	Mam-gaër.
Parâtre.	Lez-Tad.
Marâtre.	Lez-Vam.
Beau-frère.	Breur-caër.
Belle-sœur.	C'hoar-gaër.
Neveu.	Nyz.
Nièce.	Nyzes.
Cousin.	Quenderv.
Cousine.	Quiniterv.
Frère.	Breur.
Sœur.	C'hoar.
Demi-frère.	Anter-Breur.
Demi-sœur.	Anter-C'hoar.
Grand père.	Tad-coz.
Grand'mère.	Mam-goz.
Filleul.	Filior.
Filleule.	Filiores.
mon Fils.	va Map.
ma Fille.	va Merc'h.
Gendre.	Map-caër.
Bru.	Merc'h-caër.
Serviteur.	Servicher.
Servante.	Servicheres.
Maître.	Mestr.
Maîtresse.	Mæstres.
Cousin-Germain.	Quenderv-gompez.
Cousine-Germaine.	Quiniterv-gompez.
Tuteur.	Tutor.
Tutrice.	Tutrices.

Mineur.	Minor.
Mineure.	Minores.
Orphelin.	Orfelin.
Orpheline,	Orfelines.
Epoux.	Pried.
Epouse.	Pried.
Veuf.	Intaon.
Veuve.	Intanves.
Gouverneur.	Gouarner.
Compagnon.	Compagnon.
Compagne.	Compagnunes.
Compère.	Compër.
Commère.	Comër.
Ami.	Mignoun.
Amie.	Mignounez.
Voisin.	Amezec.
Voisine.	Amezeguez.
Hôte.	Hostis.
Hôtesse.	Hostises.
Monsieur.	Autrou.
Madame.	Itroun.
Mademoiselle.	va Dimesel.
Apprenti.	Apprantif.
Nourrice.	Magueres.

Les Nombres.	*An Nombrou.*
Un.	Unan.
Deux.	Daou, *au f.* diou.
Trois.	Tri, *au f.* teir.
Quatre.	Pevar, *au f.* peder.
Cinq.	Pemp.
Six.	C'hueac'h.
Sept.	Seiz.
Huit.	Eiz.
Neuf.	Nao.
Dix.	Dec.
Onze.	Unnec.
Douze.	Daouzec.

Treize.	Trisec.
Quatorze.	Pevarzec.
Quinze.	Pemzec.
Seize.	C'huezec.
Dix-sept.	Seitec.
Dix-huit.	Trivac'h.
Dix-neuf.	Naontec.
Vingt.	Uguent.
Vingt-un.	Unan-varniguent.
Vingt-deux.	Daou-varnuguent.
Vingt-trois.	Tri-varnuguent.
Vingt-quatre.	Pevar-varnuguent.
Vingt-cinq.	Pemp-varnuguent.
Vingt-six.	C'hueac'h-varnuguent.
Vingt-sept.	Seiz-varnuguent.
Vingt-huit.	Eiz-varnuguent.
Vingt-neuf.	Nao-varnuguent.
Trente.	Tregont.
Quarante.	Daou-uguent.
Cinquante.	Anter-cant.
Soixante.	Tri-uguent.
Soixante-dix.	Dec ha tri-uguent.
Quatre-vingt.	Pevar-uguent.
Quatre-vingt-dix.	Dec ha pevar-uguent.
Cent.	Cant.
Cent-dix.	Dec ha cant.
Cent-vingt.	C'hueac'h-uguent.
Cent quarante.	Seiz-uguent.
Cent soixante.	Eiz-uguent.
Cent quatre-vingt.	Cant ha pevar-uguent.
Deux cents.	Daou-c'hant.
Mille.	Mil.
Million.	eur Million.
le Premier.	ar C'henta.
le second.	an Eil.
le Troisième.	an Trede.
le Quatrième.	ar Bevare.
le Cinquième.	ar Pempet.

Sixième.	C'hueac'hvet.
Septième.	Seizvet.
Huitième.	Eizvet.
Neuvième.	Navet.
Dixième.	Decvet.
Onzième.	Unnecvet.
Douzième.	Daouzecvet.
Treizième.	Trizecvet.
Quatorzième.	Pevarzecvet.
Quinzième.	Pemzecvet.
Seizième.	C'huezecvet.
Dix-septième.	Seitecvet.
Dix-huitième.	Trivac'hvet.
Dix-neuvième.	Naontecvet.
Vingtième.	Uguentvet.
Vingt-cinquième.	Pempet-varnuguent.
Trentième.	Tregonvet.
Quarantième.	Daou-uguenvet.
Jours de la Semaine.	*Derveziou ar Sizun,*
Lundi.	Dillun.
Mardi.	Demeurz.
Mercredi.	Demerc'her.
Jeudi.	Diziou.
Vendredi.	Derguener.
Samedi.	Dessadorn.
Dimanche.	Dissul.
Mois de l'année.	*Miziou ar Bloas.*
Janvier.	Guenver.
Février.	C'hoëvrer.
Mars.	Meurz.
Avril.	Ebrel.
Mai.	Maë.
Juin.	Even.
Juillet.	Gouëre.
Août.	Eost.
Septembre.	Guengolo.

Octobre.	Here.
Novembre.	Du
Décembre.	Querzu.
un Siècle.	eur C'hanvet.
un An.	Eur Bloaz.
un Demi-an.	eun Anter-bloaz.
une Année.	eur Bloavez.
une Demi-année.	eun Anter-bloaves.
un Quartier.	eur C'hartier.
un Mois.	eur Miz.
Quinze jours.	Pemzec-dez.
une Semaine.	eur Sizun.
un Jour.	eun Deiz.
une Heure.	eun Heur.
une Demi-heure.	eun Anter-heur.
un Quart-d'heure.	eur C'hart-heur.
un Moment.	eur Moument.
l'Europe.	an Europ.
l'Asie.	an Asi.
l'Afrique.	an Afriq.
l'Amérique.	an Ameriq.
un Royaume.	eur Rouanteles.
la France.	ar Franc.
l'Espagne.	ar Spagn.
l'Italie.	an Italy.
l'Angleterre.	Brosaos.
la Hollande.	an Holland.
le Portugal.	ar Portugal.
l'Irlande.	an Irland.
la Flandre.	ar Flandres.
l'Allemagne.	an Allamaign.

MOTS FAMILIERS.	GUERIOU FAMILIER.
Aujourd'hui.	Hyrio.
Demain.	Varc'hoas.
Après demain.	Antronos-varc'hoas.
Ce matin.	ar Mintin-mân.

Ce soir.	Henos.
Avant dîner.	Abars lein.
Après dîner.	Goude lein.
Tout à l'heure.	Bremâ-souden.
Cette Semaine.	ar Sizun-mân.
la Semaine passée.	ar Sizun dremenet.
la Semaine prochaine.	ar Sizun guenta.
Prenez garde.	Laquit evez.
Dépêchez-vous.	Hastit afo.
Taisez-vous.	Tavit.
Montez.	Pignit.
Descendez.	Disquennit.
Buvez.	Evit.
Mangez.	Dêbrit.
Regardez.	Sellit.
Laissez cela.	List an drase.
Voici.	Chetu amâ.
Voilà.	Chetu aount.
Le voici.	Chetu-ên-amàn.
Le voilà.	Chetu-ê-aount.
Un peu.	Un Nebeut.
Trop peu.	Re nebeut.
C'est assez.	Aoualac'h eo.
En bas.	Ouz traôn.
En haut.	Ouz creac'h.
Entrez.	Antreït.
Venez ici.	Deut amàn.
Qui est là?	Piou zo aze?
Ami.	Mignoun.
C'est moi.	Me eo.
A votre service.	En ho servich.
A votre santé.	D'ho yec'het.
Je vous remercie.	Ho trugarecât a ran
La nuit.	An nos.
Tout le jour.	Hed an deiz.
Bientôt.	Souden.
Dépêchons-nous.	Hastomp-ni.
Où est-il ?	Peleac'h emâ ?

Où est-elle?	Peleac'h-emâ-hy ?
Où sont-ils?	Peleac'h emaint?
Où sont-elles?	Peleac'h emaint-hy?
Quelquefois.	Aviziou.
Jamais.	Biscoas, james.
Peut-être.	Marteze.
Pourquoi.	Perac.
Une fois.	Eur veach.
L'après-dîner.	Goude leïn.
Il n'y a guères.	N'eus quet nemeur.
Derrière.	Adrèn.
Rarement.	Dibaut-a-veach.
Beaucoup.	Cals.
Moins.	Nebeutoc'h.
Il fait beau temps.	Caër eo an amzer.
Le temps n'est pas beau.	Lous eo an amzer.
J'ai faim.	Naoun am-eus.
J'ai soif.	Sec'het am-eus.
Il est nuit.	Noz eo.
Il est tard.	Divezat eo.
Il est déjà nuit.	Nos eo deja.
Tout le soir.	Hed an noz.
Le soleil se couche.	E za an heaul da guzet.
Le soleil se lève.	Sevel a ra an heaul.
Le soleil est levé.	Savet eo an heaul.
Est-il couché?	Ha cuzet eo?
De bon matin.	Mintin mad.
Chez.	E ty.
De chez.	Eus a dy.
Avec.	Gant.
Sans	Hep.
Contre.	Ouz, harz.
Auprès.	E quichen.
Près.	Tost.
Ici-contre.	Amâ ouz, harz.
Ici-près.	Amâ tost.
Après.	Goude.
Environ.	Vardro.

Envers.	E quêver.
Sur.	Var.
Sous.	Dindan.
Proche	Tost.
A cause.	Abalamour.
Pour.	Evit.
Vis-à-vis de	Vis-à-vis da
Bien loin.	Pell bras.
Bien près.	Tostic.
Chaque jour.	Bemdez.
Ouvrez la porte.	Digorit an nor.
Fermez la porte.	Serrit an nor.
Ouvrez-moi la porte.	Digorit an nor din.
J'ai appétit.	Apetit am-eus.
Je n'ai point d'appétit.	N'em eus quet a apetit.
Avez-vous fait ?	Great hoc'heus-hu.
Attendez.	Gortozit.
Demeurez un peu.	Chomit un neubeut.
Que faites-vous ?	Petra a rit-hu ?
Que dites-vous ?	Petra lavarit-hu ?
Montrez-moi cela.	Discouézit dîn an dra-se.
Prêtez-moi de l'argent.	Prestit arc'hant dîn.
Donnez m'en.	Roït dîn.
Je n'en ai pas.	N'em eus quet.
En avez-vous ?	Beza hoc'heus-hu ?
En a-t-il ?	Beza en deus-èn.
En a-t-elle ?	Beza e deus-y.
Cela est bon.	An dra-ze zo mad.
Cela est beau.	An dra-ze zo brao.
Excusez-moi.	Va excusit.
Il est vrai.	Guir eo.
Il n'est pas vrai.	N'en d'ê quet guir.
Il est impossible.	Impossubl eo.
La messe de minuit.	ar Pelguent.
le jour de Noël.	Deiz Nedelec.
les Fêtes.	ar Gouëliou.
les Innocens.	Gouël an Innoçantet.
les Rois.	Gouël ar Rouanes.

la Chandeleur.	ar Chandelour.
le Mardi gras.	Demeurs al lard.
Mercredi des cendres.	Merc'her ar meur *pe* al ludu.
le Carême.	ar C'horaïs.
la Mi-carême.	Hanter ar c'horaïs.
la Notre Dame de mars.	Gouël an itron Varia è mis meurz.
le dimanche des Ram.ux	Dissul bleuniou.
la Semaine sainte.	Sizun ar bassion.
le Jeudi saint.	ar Yaou gamblit.
le Vendredi saint.	Guener ar groas.
Pâques.	Pasq.
les Fêtes de Pâques.	Gouëliou Pasq.
la Quasimodo.	ar C'hasimodo.
la saint Marc.	Gouël sant Marc.
les Quatre-temps.	an Daouzec deiziou.
l'Ascension.	ar Yaou basq.
la Pentecôte.	ar Pantecost.
la trinité.	Sul an Dreindet.
le Saint Sacrement.	Gouël ar Sacramant.
la saint Barnabé.	Gouël sant Barnabas.
la saint Jean.	Gouël sant Yan.
la saint Pierre.	Gouël sant Pêr.
la Magdeleine.	Gouël ar Vadalan.
la sainte Anne.	Gouël santes Anna.
la saint Laurent.	Gouël sant Lauranç.
la Notre-Dame d'août.	Gouël an Itron Varia anter-eost.
la saint Mathieu.	Gouël sant Maze.
la saint Michel.	Gouël sant Miqueal.
la saint Luc.	Gouël sant Luc.
la Toussaint.	Gouël an oll-sænt.
le Jour des morts.	Gouël an anaoun.
la saint Martin.	Gouël sant Martin.
la sainte Catherine.	Gouël santes Catel.
l'Avent.	an Azvent.
la Veille de Noël.	Noz Nedelec.

PHRASES FAMILIÈRES.	PROPOS FAMILIER.
Entre une Gouvernante et une Demoiselle.	*Etre eur Gouarneres ac un Dimesel.*
Je suis endormie.	Cousquet oun.
Laissez-moi dormir.	Va lesit da gousquet.
Dormez-vous ?	Cousqet ouc'h-u ?
Etes-vous encore couchée ?	En ho quele emaouc'h-u c'hoaz ?
Eveillez-vous.	Diunit.
Vous dormez trop.	Re e cousquit.
Vous êtes bien endormie.	Terrubl ouc'h cousquet.
Levez-vous promptem.[1]	Savit buan.
Que ne vous dépêchez-vous ?	Petra na hastit-hu ?
Votre sœur est-elle levée	Savet eo ho c'hoar ?
Prenez garde, vous vous enrhumerez.	Laquit evez, en em amrhumi a reoc'h ?
Mouchez-vous.	C'houezit ho fry.
Habillez-moi.	Va guisquit.
Coiffez-moi.	Coëfit ac'hanon.
Prenez cette chemise blanche.	Quemerit an hinvis fresq mâ.
Lavez-vous les mains.	Goüalc'hit ho taouarn.
Peignez-moi.	Cribit va fenn dìn.
Lacez-moi.	Lacit ac'hanon.
Aidez-moi.	Sicourit ac'hanon.
Avez-vous fait ?	Great hoc'h eus-hu.
Dites vos prières.	Lavarit ho pedennou.
Recommencez.	Commancit adarre.
Où est votre livre de prières ?	Peleac'h emân ho lêvr pedennou ?
Lisez un chapitre.	Lennit eur chabistr.
Lisez doucement.	Lennit goustat.
Expliquez ce mot-là.	Expliquit ar guer-ze.

Vous ne lisez pas bien.	Ne lennit quet mad.
Vous lisez trop vîte.	Re vuan e lennit.
Vous n'apprenez rien.	Ne zisquit netra.
Vous n'observez rien.	Ne observit netra.
Vous n'étudiez pas.	Ne studiit quet.
Vous êtes paresseuse.	Diegus ouc'h.
Vous ne savez pas votre leçon.	Ne ouzoc'h quet ho quentel.
Voilà votre leçon.	Chetu aze ho quentel.
Pourquoi me parlez-vous Breton ?	Perac e comsit-hu Brezonnec ouzin ?
Parlez toujours Français	Comsit Gallec atao.
Voulez-vous déjeûner ?	Ha c'hui a euteur dijuni?
Que voulez-vous pour déjeûner ?	Petra ho pezo-hu d'ho tijuni ?
Prenez votre ouvrage.	Quemerit ho labour.
Dites ce que vous voulez.	Lavarit petra a felldeoc'h
Montrez-moi votre ouvrage.	Discuesit din ho labour.
Cela n'est pas bien.	N'ema quet erfat an draze
Vous faites des grimaces	Grimaçou a rit.
Il est tempe de dîner.	Poënt eo leïna.
Laissez votre ouvrage.	Lesit ho labour.
Mettez-vous à table.	En em laquit ouc'h taol.
Asseyez-vous.	Asezit.
Où est votre couteau ?	Peleac'h emâ ho countel?
Dites le *Benedicite*.	Lavarit ar *Benedicite*.
Mangez de la soupe.	Dêbrit souben.
Mangez-en.	Dêbrit anezi.
Voulez vous du mouton?	Quic maout ho pezo-hu ?
Voulez-vous du gras ou du maigre ?	Pehini druz, pehini treud ho pezo-hu ?
Aimez-vous le gras ?	Caret a rit-u an hini drus
Voulez-vous de cela ?	Eus a hemâ ho pezo-hu ?
Aimez-vous la sauce ?	Saos a garit-hu ?
Dites ce que vous aimez.	Lavarit petra a garit.
Mangez.	Dêbrit.
Vous ne mangez pas.	Ne zêbrit quet.

Voulez-vous un os ?	Eun ascourn ho pezo-u ?
Tenez, voilà une aile de poulet.	Dalit, chetu aze un asquel pouncin.
Mangez du pain avec votre viande.	Dêbrit bara gant ho quic
Avez-vous bu ?	Evet hoc'heus-hu ?
Demandez à boire.	Goulennit da eva.
Cette viande est-elle bonne ?	Ar c'hic-se ac ên azo mad ?
En voulez-vous davantage ?	C'hoas ho pezo-hu ?
Avez-vous assez mangé?	Aoualac'h hoc'heus-hu dêbret ?
Avez-vous bien dîné?	Leïnet mad oc'heus-hu ?
Aimez-vous le fromage?	Ha c'hui a gar fourmach?
Dites les grâces.	Lavarit ar graçou.
Allez jouer.	Iit da c'hoari.
Il faut refaire tout cela.	Ret eo ober adarre oll an dra-se.
Avez-vous une bonne aiguille ?	Eun nados vad hoc'heus-hu ?
Avez-vous du fil ?	Neud hoc'heus-hu ?
Allez danser.	Iit da zançal.
Avez-vous dansé ?	Danset hoc'heus-hu ?
Exercez-vous.	En em exercit.
Dansez une courante.	Dansit eur gouranten.
Vous ne dansez pas bien.	Ne dansit quet mad.
Tenez-vous droite.	En em dalc'hit sounn.
Haussez la tête.	Savit ho penn.
Faites la révérence.	Grit ar reveranç.
Regardez-moi.	Sellit ouzin.
Votre maître est-il parti?	Partiet eo ho mestr ?
Avez-vous déjà fait ?	Great eo guaneoc'h dija ?
Allez chanter.	Iit da gana.
Portez votre livre avec vous.	Cassit ho lêvr guaneoc'h.
Revenez travailler quand vous aurez fait.	Deût da labourat pa ho pezo great.

Avez-vous chanté ?	Canet hoc'heus-hu ?
Avez-vous une leçon nouvelle ?	Eur guentel nevez hoc'heus-hu ?
Vous ne chantez par bien	C'hui ne ganit quet mad.
Chantez un air.	Canit un ear.
Répétez votre leçon.	Repetit ho quentel.
Vous ne la savez pas	N'ousoc'h quet anesi.
Vous ne savez rien.	N'ouzoc'h netra.
Retournez a votre ouvrage.	Retornit d'ho labour.
Allez apprendre le Français.	Iit da ziqui ar Gallec.
Où avez-vous mis votre grammaire ?	Peleac'h hoc'heus-hu lequeat ho crammair ?
Cherchez votre livre.	Clasquit ho lêvr.
Quelle leçon avez-vous?	Pe seurt quentel oc'heus-hu ?
Quel dialogue avez-vous lu ?	Pe seurt dialog oc'heus-hu lennet ?
Lisez devant moi.	Lennit dirazon.
Vous ne prononcez pas bien.	Ne brononcit quet erfat.
Savez-vous votre leçon par cœur ?	Gouzout a rit ho quentel dindàn hénvor ?
Vous n'avez point de mémoire.	N'oc'heus quet a vemor.
Vous ne prenez pas de peine.	Ne laquit quet ho poan.
Allez vous promener dans le jardin.	Iit da bourmen er jardin.
Ne vous échauffez pas.	N'en em domit quet.
Revenez bientôt.	Distroït souden.
Que voulez-vous pour votre souper ?	Petra a fell deoc'h d'ho coan ?
Venez souper.	Deût da goania.
Mangez du lait.	Débrit leas.
Ne mangez point tant de fruit.	Na zêbrit quet quement a frouëz.

Vous serez malade.	Clân e vezoc'h.
Le fruit ne vous vaut rien.	Ar frouëz ne dall netra deoc'h.
Il est temps de vous coucher.	Poënt ê deoc'h mont da gousquet.
Allez vous coucher.	Iit da gousquet.
Déshabillez-vous.	En em divisquit.
Priez Dieu.	Pedit Doué.
Levez-vous demain de bon matin.	Savit varc'hoaz mintin mad.
Avez-vous entendu ce qu'il a dit?	Clevet hoc'heus-hu ar pez en d'eus lavaret?
Entendez-vous ce qu'il dit?	Entent a rit-hu ar pez a lavar?
M'entendez-vous?	Va entend a rit-hu erfad?
Je vous entends.	Me hoc'h entent.
Je ne vous entends pas.	N'hoc'h ententan quet.
Entendez-vous le Français?	Entent a rit-hu ar Gallec?
Je ne l'entends pas.	N'en ententan quet.
Je l'entends bien.	E entent a ran erfat.
Monsieur l'entend-il?	E entent a ra an autrou?
Il ne l'entend pas.	N'ên entent quet.
M'avez-vous entendu?	Va ententet oc'heus-hu?
Je ne vous ai pas entendu.	N'em eus quet hoc'h ententet.
Je vous ai bien entendu.	M'em-eus hoc'h ententet erfat.
L'avez-vous entendue?	E ententet oc'heus-hy?
L'avez-vous entendu?	E ententet oc'heus-hu?
Les avez-vous entendus?	Ho ententet oc'heus-hu?
Je ne sais ce que vous dites.	Ne oun petra a lavarit.
Que dites-vous?	Petra a lavarit-hu?
Qu'avez-vous dit?	Petra oc'heus-u lavaret?
Je l'ai ouï dire.	Clevet am-eus e lavaret.
Je ne l'ai jamais ouï dire.	Biscoas n'em-eus clevet e lavaret.

On me l'a dit.	Lavaret ê din.
On le dit.	E lavaret a reêr.
Tout le monde le dit.	An oll el lavar.
Monsieur me l'a dit.	An autrou en d'eus-ên lavaret din.
Madame ne me la pas dit.	An itron n'e d'eus quet e lavaret din.
Vous l'a-t-il dit ?	Lavaret en d'eus-ên deoc'h ?
Vous l'a-t-elle dit ?	Lavaret e d'eus-y deoc'h
Quand l'avez-vous ouï dire ?	P'eur hoc'h eus-hu clevet e lavaret ?
Je l'ai ouï dire aujourd'hui.	Hiryo em eus clevet e lavaret.
Qui vous l'a dit ?	Piou en d'eus e lavaret deoc'h ?
Je ne le crois pas.	N'er c'hredan quet.
Que dit-il ?	Petra lavar-ên ?
Que dit-elle ?	Petra lavar-y ?
Que vous a-t-il dit ?	Petra ên deveus-ên lavaret deoc'h ?
Il ne m'a rien dit.	N'ên d'eus lavaret netra din.
Que vous a-t-elle dit?	Petra e d'eus-y lavaret deoc'h ?
Elle ne m'a rien dit ?	Hi ne d'eus lavaret netra din.
Il ne m'a pas dit de nouvelles.	N'ên d'eus lavaret quêlou ebet din.
Monsieur m'a dit des nouvelles.	An autrou ên d'eus lavaret quêlou din.
Ne lui dites pas cela.	Ne lavarit quet dezân an dra-ze.
Je lui dirai.	Me lavaro dezân.
Je ne lui dirai pas.	Ne lavarin quet dezân.
Je ne leur dirai pas.	Ne lavarin quet dezo.
Ne leur dites pas.	Ne lavarit quet dezo.
Avez-vous dit cela ?	Lavaret hoc'heus-hu an dra-ze ?

Non, je ne l'ai pas dit.	Nan, n'em-eus-ên quet lavaret.
Monsieur me l'a dit.	An autrou ên d'êus-ên lavaret din.
Le connaissez-vous?	Anaout a rit-hu anezân?
La connaissez-vous?	Anaout a rit-hu anezy?
Les connaissez-vous?	Ho anaout a rit-hu?
Je ne les connais pas.	Ne anavezan quet anezo.
Nous nous connaissons.	En-em anaout a reomp.
Nous ne nous connaissons pas.	N'en-em anavezomp quet.
Je crois que je le connais.	Me gred ec'h anavezan anezân.
Je crois que je l'ai vu.	Me gred em-eus-ên guelet
Je l'ai connu.	Anavezet em-eus anezân
Je l'ai connue.	Anavezet em-eus anezy.
Nous nous sommes connus.	En-em anavezet oump.
Il me connaissait bien.	Va anaout a rea erfat.
Je ne l'ai jamais connu.	Biscoas n'em eus-ên anavezet.
Me connaissez-vous?	Va anaout a rit-hu?
Ne me connaissez-vous pas?	Ne anavezit-hu quet ac'hanon?
J'ai oublié votre nom.	Ancounac'heat am-eus hoc'h hanô.
M'avez-vous oublié?	Va ancounac'heat oc'h-eus-hu?
Vous connaît-elle?	Hoc'h anaout a ra hy?
Monsieur vous connaît-il?	Hoc'h anaout a ra an autrou?
Monsieur ne me connaît pas.	An autrou n'em anavez quet.
Monsieur me connaît bien.	An autrou em anavez erfad.
Il ne me connaît pas.	N'em anavez quet.
Il ne me connaît plus.	Dianavezet houn gantâ.
Il m'a oublié.	Va ancounac'heat ên deveus.

Elle ne me connaît plus.	Dianavezet houn gant-y.
Vous voyez-vous ?	En-em velet a rit-hu ?
Je le vois souvent.	Alies er guelan.
Je la vois souvent.	Alies e velan anezi.
Nous nous voyons souvent.	Alies en-em velomp.
Nous ne nous voyons plus.	N'en-em velomp mui.
Je les vois souvent.	Alies ho guelan.
Il y a longtemps que je ne l'ai vu.	Pell bras so n'em-eus-ên guelet.
Il y a longtemps que je ne l'ai vue.	Pell amser so n'em-eus-hi guelet.
Il y a longtemps que je ne les ai vus.	Pell amser so n'em-eus ho guelet.
On ne vous voit plus.	N'ho queler muy.
C'est miracle de vous voir.	Miracl eo ho quelet.
Nous nous sommes vus autrefois.	En em velet oump gueach-all.
Monsieur m'a vu.	An autrou en d'eus va guelet.
Il ne m'a jamais vu.	Biscoas n'en d'eus va guelet.
Je ne l'ai vu qu'une fois en ma vie.	N'em-eus-ên guelet nemet ûr veach em buez.
Je l'ai vu par hasard.	M'em-eus-ên guelet dre hazard.
Je ne le vois plus.	N'er guelân muy.
Allez-y voir.	Iit da velet.
Quand verrez - vous monsieur ?	Pe gouls e velot-hu an autrou ?
J'ai l'honneur d'être connu de lui.	M'em-eus an enor da vezâ anavezet gantâ.
Je le verrai après midi.	M'er guelo goude creisdeiz.
Je vous prie de lui faire mes compliments.	Me ho ped d'ober va gourc'hemennou dezân

Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?	Ped heur a gredit-hu eo ?
Voyez quelle heure il est.	Guelit ped heur eo.
Savez-vous quelle heure il est ?	C'hui a voar ped heur eo?
Dites-moi quelle heure il est.	Lavarit dìn ped heur eo ?
Ne savez-vous pas quelle heure il est ?	Ne ouzoc'h-hu quet ped heur eo ?
Je ne sais pas quelle heure il est.	Ne ouzoun quet ped heur eo.
Une heure vient de sonner.	Emâ eun heur o paoues soun.
Il est une heure et quart.	Eun heur ha quart eo.
Il est une heure et demie.	Eun heur anter eo.
Il est une heure et trois quarts.	Eun heur ha tri c'hart eo.
Il est bientôt 2 heures.	Div-heur eo souden.
Une heure n'est pas encore sonnée.	Ne d'ê quet sounet un heur c'hoaz.
Deux heures ne sont pas encore sonnées.	Ne d'ê quet sounet div-heur c'hoaz.
Je n'ai pas entendu l'horloge.	N'em-eus quet clevet an horolach.
Il est deux heures au soleil.	Div-heur eo hervez an heaul.
Il est entre trois et quatre heures.	Etre teir ha peder heur eo.
Quatre heures viennent de sonner.	Emâ peder heur o paouez soun.
Cinq heures sont sonnées	Sounet eo pemp heur.
Environ les six heures.	Vardro c'huec'h heur.
Cette horloge avance.	Avanç a ra an horolach-mâ.
Cette horloge retarde.	Retardi a ra an horolach-mâ.
Il n'est qu'une heure à ma montre.	Ne d'eo nemet eun heur d'am montr.

Les horloges ne s'accordent pas.	An horolachou n'en-em accordont quet.
Voyez au soleil.	Guelit diouc'h an heaul.
L'heure est passée.	Tremenet eo an heur.
Son heure était venue.	Deuet e oa ê heur.
D'ici à huit jours.	Ac'han da eiz tez.
D'ici à quinze jours.	Ac'han da bemzec tez.
Parlez haut.	Parlantit huel.
Vous parlez trop bas.	Re izel e parlantit.
Vers le soir.	Vardro an nos.
Venez par ici.	Deut dre amà.
Allez par là.	Iit dre aount.
Passez par ici.	Tremenit dre amà.
Passez par là.	Tremenit dre aount.
A main droite.	En dourn deou.
A main gauche.	En dourn cleiz.
Au soleil.	Ouc'h an heaul.
A la lune.	Ouc'h al loar.
Détournez à main droite.	Distroït èn dourn deou.
A la sixième maison à main gauche.	Er c'huec'hvet ty èn dourn cleiz.
Etes-vous marié ?	Demezet ouc'h-hu ?
Combien de fois avez-vous été marié ?	Ped gueach ouc'hu bet demezet.
Combien de femmes avez-vous eues ?	Ped grec oc'h eus-hu bet?
Avez-vous encore vos père et mère ?	Ho tad hac ho mam oc'heus-hu c'hoaz ?
Monsieur, votre père est-il vivant ?	Autrou, ha beo eo ho tad ?
Son père et sa mère sont morts.	Maro eo ê dad hac ê vam.
Madame, votre mère est-elle vivante ?	Itroun, ha beo eo ho mam ?
Ma mère est morte.	Maro eo va mam.
Mon père est mort.	Maro eo va zad.
Il y a quatre ans que mon père est mort.	Pevar bloaz a zo abaouë m'az-eo maro va zad.

Ma mère est remariée.	Va mam a zo demezet adarre.
Mon père est remarié.	Va zad a zo demezet adarre.
Monsieur est-il marié ?	Ha demezet eo an autrou?
Madame est-elle mariée?	Ha demezet eo an itroun?
Combien d'enfants avez-vous?	Ped buguel oc'heus-hu?
J'en ai quatre.	Pevar am eus.
Fils ou filles ?	Map pe merc'h?
J'ai un fils et trois filles.	Eur map am-eus ha teir verc'h.
Combien de frères avez-vous ?	Ped breur oc'heus-hu ?
Je n'en ai aucun.	N'em-eus nicun.
Combien de sœurs avez-vous?	Ped c'hoar oc'heus-hu?
Quel âge a Monsieur ?	Pe oad en d'eus an autrou?
Quel âge a Madame?	Pe oad e d'eus an itroun?
Combien d'enfants a-t il?	Ped buguel ên d'eus-ên?
Combien en a-t-elle?	Ped e d'eus-hy ?
Quand irez-vous à la campagne ?	Pe gouls e zeoc'h-hu var ar meaz ?
Monsieur est allé à la campagne.	Eat eo an autrou var ar meaz.
Madame est allée à Paris.	Eat eo an itroun da Baris.
Mademoiselle votre sœur est-elle mariée ?	Va dimezel ho c'hoar ac hy a zo demezet?
Quand fut-elle mariée?	P'eur e oue-hy demezet?
Elle n'est pas mariée.	Hy ne d'ê quet demezet?
Elle va se marier.	Dimizi a ra.
Elle ne veut pas se marier	Ne fell quet dezi dimizi.
Je ne veux pas me marier	Ne fell quet din dimizi.
Il fait bien froid.	Yen bras eo.
J'ai grand froid.	Riou bras am-eus.
N'avez-vous pas froid?	N'hoc'heus-hu quet a riou ?

Ah ! qu'il fait froid.	O ! ac ên a zo yen.
Chauffez-vous.	Tomit.
Approchez-vous du feu.	Tostaït ous an tân.
Chauffons-nous.	Tommomp.
Faites bon feu.	Grit tân mat.
Faites du feu.	Grit tân.
Soufflez le feu.	C'houesit an tân.
Allumez le feu.	Alumit an tân.
Le feu est éteint.	Maro eo an tân.
Mettez un fagot au feu.	Lakit eur fagoden en tân.
Brûlons un fagot.	Dêvomp eur fagoden.
Mettez du charbon au feu.	Laquit glaou en tân.
Eteignez le feu.	Mouguit an tân.
Allumez la chandelle.	Alumit ar goulou.
Eteignez la chandelle.	Lazit ar goulou.
Voilà un bon feu.	Chêtu aze eun tân mat.
Ce charbon-là brûle bien.	Ar glaou se a dev manific
Mouchez la chandelle.	Mouchit ar goulou.
Voilà de bon bois.	Chêtu aze keuneut mat.
Il pleut.	Glao a ra.
Il fait du vent.	Avel a ra.
Il fait grand vent.	Avel bras a ra.
Il gèle.	Scorna a ra.
Il dégèle.	Discorna a ra.
Il neige.	Erc'h a ra.
Il grèle.	Cazarc'h a ra.
Gèle-t-il ?	Ha scorna a ra ?
Neige-t-il ?	Hac erc'h a ra ?
N'avez-vous pas froid ?	N'hoc'heus-u quet a riou
Venez vous chauffer.	Deut da doma.
Fait-il aussi froid à Paris qu'en Bretagne ?	Hac-ên so quen yen e Paris evel ên Breiz.
Il fait plus froid à Paris qu'ici.	Yenoc'h eo e Paris evit amà.
Voici un jour fort mélancolique.	Houmân zo un devez trist.
Les jours sont fort courts	Ber horrubl eo an deiz.

Il n'est pas jour à sept heures.	N'en d'ê quet deiz da seiz heur.
Il ne fait plus jour à cinq heures.	N'en d'ê mui deiz da bemp heur.
Les nuits sont fort long^es	Hir bras eo an nos.
On ne sait à quoi passer le temps.	Ne ouzor quet da betra tremen an amser.
L'hiver ne me plaît pas.	Ne blich quet ar gouân din.
Il est bientôt nuit.	Nos eo dijà.
On ne voit plus à cinq heures.	Ne d'ê mui sclear da bemp heur.
C'est une saison triste.	Eur sæson trist eo.
Il fait du brouillard.	Brumen a ra.
On ne voit ni ciel ni terre,	Ne veleur nac an eèn nac an douar.
Il fait bien sombre.	Teval bras eo.
Les jours commencent à croître.	Commanç a ra an deiz da hiraat.
Les jours sont un peu allongés.	An deiz a zo eun neubeut astennet.
Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier.	Ne d'ê quet quen yen hyrio evel deac'h.
Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier.	Yenoc'h eo hyrio eguet deac'h.
Il fait encore bien froid.	Yen bras eo c'hoaz.
Il faisait hier fort froid.	Deac'h e voa yen bras.
Il faisait plus froid l'année passée.	Yenoc'h e voa varlene.
Voici un hiver bien froid.	Chêtu amàn eur gouân yen bras.
Nous n'avons point d'hiver.	N'hon eus quet a c'houân.
L'hiver est passé.	Tremenet eo ar gouân.
Nous eûmes un rude hiver, il y a deux ans.	Eur gouân rust hor boue brema ez eus daouvlaz.
Vous souvient-il du grand hiver ?	Sonch oc'heus-hu eus ar gouân bras ?

Je n'ai jamais vu un hiver si froid.	Biscoas n'em-eus guelet eur gouân quer yen.
Il fait beau temps.	Amser gaër a ra.
Ah ! le beau jour.	O ! caëra deiz.
Allons nous promener.	Deomp da bourmen.
Il fait beau à la campagne	Caër bras eo var ar meaz.
Voilà un beau bouquet.	Chetu ase ur boquet caër
Ce bouquet sent bon.	C'hoëz mat zo gant ar bouquet-mâ.
Allons faire un tour de jardin.	Deomp da ober un dro jardin.
Allons à l'ombre.	Deomp en disheaul.
Comment s'appelle cette fleur ?	Penaus e c'halveur ar fleuren-mâ ?
Voilà une belle fleur.	Chetu aount eur fleuren gaër.
Faites-moi un bouquet.	Grit eur bouquet din.
Voilà de belles roses.	Chetu aount ros caër.
Donnez-m'en une.	Roït unan din.
Prenez-en une.	Quemerit unan.
Voilà une belle allée.	Chetu aount eun ale gaër
Les arbres sont bien fleuris.	Ar guez so fleurisset caër
Donnez-moi cette tulipe.	Roït dîn an dulipesen-se.
Il commence à faire chaud.	Commanç a ra da veza tom.
J'ai déjà mangé des cerises.	Querez am-eus debret dijà.
Allons faire une promenade.	Deomp da ober eur bourmenaden.
Promenons-nous.	Pourmenomp.
Le temps est fort doux.	An amser zo douç bras.
Voulez-vous que nous nous promenions après souper ?	Ha c'hui a euteur m'az-aïmp da bourmen goudé coan.
Les saisons sont changées.	An amseriou a zo ceinchet,
Rien n'est avancé.	N'eus netra avancet.

Tout est trop avancé,	Re avancet eo pep tra.
Ah ! qu'il fait chaud.	Ho ! ac èn a zo tom.
Il fait fort chaud aujourd'hui.	Tom bras eo hyrio.
Il fait une chaleur excessive.	Eun domder excessif a ra.
Je ne saurais endurer la chaleur.	Ne allan ket anduri an domder.
Je n'aime pas la chaleur.	Ne garan ket an domder.
Je sue.	C'huezi a ran.
Je suis tout en eau.	Gleb–dour oun.
La chaleur m'empêche de dormir.	An domder a ampêch ac'hanon da gousquet.
Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisait hier.	Ne d'eo quet quen tom hyrio evel ma voa deac'h.
Je meurs de chaud.	Mervel a ran gant an domder.
Nous avons un été bien chaud.	Eun hân tom bras hon eus.
L'air est rafraîchi.	Fresqueat eo an ear.
Je n'ai jamais senti une telle chaleur.	N'em eus biscoaz santet eun evelep tomder.
Fait-il aussi chaud en Espagne qu'ici ?	Hac–ên zo quen tom e Spagn evel amà.
Il y fait plus chaud.	Tomoc'h eo enò.
Il y fait bien chaud.	Tom bras eo enò.
Allons nous baigner.	Deomp d'en-em voale'hi.
La chaleur est passée.	An domder a zo tremenet
Je ne saurais rien faire durant la chaleur.	Ne allan ober netra epad an domder.
Nous avons besoin de pluie.	Izom hon eus a c'hlao.
Il y a eu grande abondance de fruits cette année.	Eun aboundanç vras a frouëz a zo bet er bla-mâ.
Voilà un beau melon.	Chetu aze ur melons caër
Aimez-vous les melons ?	Caret a rit-hu ar melons?

Nous allons à la campagne.	Mont a reomp var ar meas.
Il fait trop chaud.	Re dom eo.
Ne sortons pas.	Ne sortiomp quet.
Il tonne.	Curun a ra.
Il fait des éclairs.	Luc'het a ra.
C'est un grand orage.	Eun arne bras eo.
Les grains sont gâtés.	Goasseet eo an hed.
Nous sommes à la canicule.	E ma-omp er c'hanicul.
La canicule est passée.	Ar c'hanicul a zo tremenet.
Les jours sont fort accourcis.	An deiz a zo berreat cals.
Il fait froid le matin.	Yen eo diouc'h ar mintin
Les vendanges sont belles cette année.	Ar vendanch a zo caër er bla-mâ.
L'hiver vient.	Erru eo ar gouân.
L'hiver s'approche.	Tostât a ra ar gouân.
Les soirées sont longues.	An nosveziou a zo hir.
Il fait bon auprès du feu.	Ebat eo beza è tal an tân.
Il y a des vins cette année	Cals a vin zo er bla-mâ.
Le vin est à bon marché.	Ar guin a zo marc'hat mat
Les vignes étaient belles.	Ar viniennou a ïoa caër.
On a bien ramassé du fruit.	Destumet ez-eus cals a frouëz.
Le vin nouveau est bon.	Ar guin nevez a zo mat.
Il a fait bien chaud en France cet été.	Un dom dervras a zo bet èn Franç èn hân-mâ.
Le feu commence à être de saison.	Commanç a ra an tân bezâ èn sæzon.
Il ne fait ni froid ni chaud	Ne d'eo na yen na tom.
Le froid est venu.	Deuet eo ar yenien.
Le froid est très-âpre.	Ar yenien a zo criz bras.
Il a fait bien de la neige aujourd'hui.	Cals a erc'h a zo great hyrio.

DIALOGUES FRANÇAIS ET BRETONS.

DIALOGOU GALLEC HA BREZONNEC.

I.er DIALOGUE	DIALOG QUENTA
Entre deux Amis.	*Etre daou Vignoun.*
Bonjour, monsieur.	Bonjour deoc'h, autrou.
Votre serviteur.	Ho servicher.
Je suis le vôtre.	Me zo hoc'h-hini.
Comment vous portez-vous ?	Penaos a rit-hu ?
A votre service.	En ho servich.
J'ai bien de la joie de vous voir.	Eur joa vras am-eus d'ho quelet.
Je vous remercie très-humblement.	Me ho trugareca humblamant.
Comment se porte monsieur votre cousin ?	An autrou ho quenderv penaos a ra ?
Il se porte bien, Dieu merci.	Yac'h manific, a drugare Doué.
Il se portait bien hier au soir.	Yac'h aoualac'h e voa neizeur.
Il se portait bien la dernière fois que je le vis.	Yac'h aoualac'h e voa diveza gueach ma er guelis
Où est-il ?	Peleac'h e ma-ên ?
A la campagne.	Var ar meaz.
En ville.	E quear.
Comment se porte madame ?	Penaos a ra an itroun ?
Elle se porte bien.	Yac'h manific.
Je crois qu'elle se porte bien.	Me gred ez-eo yac'h aoualac'h.
Elle se portait bien hier au matin.	Deac'h vintin e voa yac'h manific.

Avez-vous vu monsieur?	Guelet hoc'heus-hu an autrou ?
Je le vis hier.	Me er guelas deac'h.
Je le vis l'autre jour.	Er guelet a ris an deiz-all
Je le vis la semaine passée.	Er guelet a ris er sizun dremenet.
Je viens de le voir.	Bremà souden em-eus-ên guelet.
Je l'ai vu aujourd'hui.	Guelet em-eus-ên hyrio.
Comment se porte-t-il ?	Penaos a ra ?
Fort bien.	Brao manific.
Avez-vous été en ville?	Bet ouc'h-hu e quear ?
J'y fus hier.	Deac'h e ouen.
Connaissez-vous monsieur ?	Anaout a rit-hu an autrou ?
Je le connais bien.	Me ên anavez mad.
Je ne le connais pas.	Ne anavezan quet anezàn
Je le connais de vue.	Me ên anavez evit e velet.
Je le connais de réputation.	Me ên anavez dre reputation.
J'ai l'honneur de le connaître.	M'em-eus an henor d'ê anaout.
Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.	N'em-eus quet an henor d'hoc'h anaout.
Connaissez-vous mad^{me}	Anaout a rit-u an itron?
Je la connais bien.	Me anavez mad anezi.
Je ne la connais pas.	Ne anavezan quet anezi.
Je la connais de vue.	E anaout a ran hervez he guelet.
J'ai l'honneur de la connaître.	M'em-eus an henor d'ê anaout.
Je n'ai pas l'honneur de la connaître.	N'em-eus quet an henor d'anaout anezi.
Quand avez-vous vu mademoiselle ?	Pegouls oc'heus-hu guelet vadimezel ?
Quand l'avez-vous vu ?	Peur oc'heus-hi guelet?
Je la vis hier.	Deac'h he guelis.
D'où venez-vous ?	A beleac'h e teuit-hu ?

Français	Breton
Je viens de Rennes.	Eus a Roazoun e teuan.
De la cour.	Eus al lez.
De chez monsieur....	Eus a dy an autrou....
Quelle nouvelle y a-t-il?	Pe seurt quelou a zo ?
Je n'en sais aucune.	Ne ouzon nicun.
Je n'ai pas lu la gazette.	N'em-eus quet lennet ar gazetten.
Où allez-vous ?	Peleac'h e zit-hu ?
A Morlaix.	Da Vontroulez.
A Brest.	Da Vrest.
A l'église.	D'an ilis.
Chez madame.	Da dy an itroun.
Chez nous.	D'hon ty ny.
Ici-près.	Amà-tost.
Faites mes compliments à madame.	Grit va gourc'hemennou d'an itroun.
Je n'y manquerai pas.	Ne vanquin quet.
Adieu.	Adieu, quenavezo.

II. DIALOGUE. / II. DIALOG.

Entre deux Demoiselles. / *Etre diou Dimezel.*

Français	Breton
Mademoiselle, votre très-humble servante.	Vadimesel, ho servicheres humbl.
Je suis la vôtre.	Me zo hoc'h-hini.
Vous portez-vous bien ?	Yac'h oc'h-hu ?
Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.	Ya, a drugare Doué, mæs affliget bras houn.
Pourquoi ?	Perac ?
Madame ne se porte pas bien.	An itroun ne d'ê quet yac'h.
Qu'a-t-elle ?	Petra c'hoarvez ganti ?
Elle a mal à la tête.	Poan e deus en ê fen.
Ne puis-je pas la voir ?	Ne allan-me quet he guelet ?
Je ne sais pas.	Ne houn doare,

Est-elle couchée ?	En he guele e ma-hi ?
Dort-elle ?	Cousquet ef-hi ?
Je m'en vais la voir.	Me a ya da velet aneai.
Elle vous prie de l'excuser.	Ho pedi a ra d'he excusi.
Elle ne saurait parler à personne.	Ne ell quet parlant ouc'h den.
Elle tâche de reposer.	E ma o tachout reposi.
Où est monsieur votre père ?	Peleac'h e ma an autrou ho tad ?
Il est dans sa chambre.	Emedi en e gambr.
Il a compagnie avec lui.	Compagnunez zo gantâ.
Il ne se porte pas bien non plus.	N'e d'eo quet yac'h quen neubeut.
Qu'a-t-il ?	Petra c'hoare gantâ.
Il est enrhumé.	Anrhumet eo.
Où est mademoiselle votre sœur ?	Peleac'h e ma vadimezel ho c'hoar ?
Elle est allée au marché.	Eat eo d'ar marc'hat.
Quand reviendra-t-elle?	Pegouls e tistroïo-hi.
Elle va revenir bientôt.	Retorn a raï souden.
Elle reviendra bientôt.	Distrêi a raï souden.
Que ferez-vous après dîner ?	Petra reot-hu goude ho lein ?
Ce que vous voudrez, si ma mère se porte mieux.	Ar pez a guerrot, mar bè yac'hoc'h va mam.
Voulez-vous venir avec moi ?	Ha c'hui a euteur dont gueneme ?
Où allez-vous ?	Peleac'h e zit-hu ?
Faire un tour de jardin.	Da ober eun dro jardin.
Allons, je le veux bien.	Deomq, me zo countant.
Autrement, voulez-vous jouer aux cartes ?	Autramant, ha c'hui a euteur c'hoari c'hartou ?
Je suis malheureuse au jeu.	N'em eus chanç ebet er c'hoari.
Je ne saurais jouer.	Ne allan quet c'hoari.
Pourquoi ?	Perac ?

Je perds toujours.	Coll a ran ato.
Je perdis hier cinq sous.	Deac'h e collis pemp quennec.
Je ne gagne jamais.	Ne c'hounezan jamæs.
Je ne jouerai jamais.	Ne c'hoariin jamæs.
Je m'en vais donc.	Me a ya quit età.
Etes-vous si pressée?	Ha quer presset oc'h-u?
Voulez-vous dîner avec nous ?	Euteur leina gueneompny ?
Je vous prie de m'excuser.	Me ho ped d'am excusi.
Nous avons compagnie à la maison.	Compagnunez hon eus er guear.
On m'attend chez nous.	Va deport a rer er guear.
Adieu donc.	Adieu ta.
A l'honneur de vous revoir.	Quenavezo an henor d'ho quelet.

III. DIALOGUE — III DIALOG

Entre un homme instruit et un Ecolier qui apprend le Français.	*Etre eun Den desquet mat hac eur Scolaër a zesq ar Gallec.*
Parlez-vous français ?	Parlant a rit-hu gallec ?
Je parle un peu.	Parlant a ran un neubeut
Y a-t-il longtems que vous apprenez ?	Ha pell zo abaoue ma tesquit ?
J'ai appris un mois, deux mois, trois mois, etc.	Desquet em-eus eur mis, daou vis, tri mis, etc.
Fort peu de temps.	Neubeut a amser.
Je ne fais que commencer	Ne ran nemet commanç.
Je ne sais rien encore.	Ne ouzon netra c'hoas.
La langue française est fort difficile.	Ar gallec zo difficil bras.
Les commencemens sont toujours difficiles.	Ar c'hommançamant a zo atao difficil.
Avez-vous un maître de langue ?	Ur mæstr langach hoc'h eus-hu ?

Oui, j'en ai un.	Ya, unan am-eus.
Comment s'appelle-t-il?	Pe hanô a rêr anezân ?
Il s'appelle monsieur...	An autrou.. a rêr anezân.
Vous prononcez bien.	Pronone mat a rit.
La langue française est belle.	Ar gallec azo ul langach caër.
Presque tout le monde parle français.	Casi an oll a barlant gallec.
Toutes les personnes de qualité parlent français	An oll dûd a galite a barlant gallec.
C'est une langue fort usitée.	Eul langach eo cals usitet.
C'est à présent la langue universelle.	Bremà ez-eo al langach universel.
On parle français en toutes les cours de l'Europe.	Parlant a reêr gallec e quement lez a zo èn Europ.
Je n'apprendrai jamais.	Birviquen ne zisquin.
Je ne prononce pas bien.	Ne prononçan qet erfat.
Je suis découragé.	Digourachet houn.
Combien de fois la semaine apprenez-vous?	Pet gueich er sizun e tesquit-hu ?
Je n'apprends que trois fois la semaine.	Ne zescan nemet teir gueich ar sizun.
J'apprends tous les jours	Desqui a ran bemdez.
Combien donnez-vous par mois ,	Peguement a roït-hu bep mis ?
Je donne....	Rêi a ran....
Quel livre lisez-vous?	Pe seurt lêvr a lennit-hu ?
Le Colloque Français et Breton.	Ar C'hollocou Gallec ha Brezounec.
Lisez-vous bien ?	Lenn a rit-hu mat?
Je commence un peu.	Comançaran un neubeut
Entendez-vous ce que vous lisez ?	Entent a rit-hu ar pez a lennit ?
J'en entends quelque chose.	Entend a ran eun dra bennac.

J'entends mieux que je ne parle.	Entent a ran guell evit ne barlantan.
Quels jours apprenez-vous ?	Pe da zeiz e tesquit-hu ?
Le lundi, le mercredi et le vendredi.	D'al lun, d'ar merc'her ha d'ar guener.
Quelquefois le mardi, le jeudi et le samedi.	Aviziou d'ar meurz, d'ar yaou ha d'ar sadorn.
A quelle heure ?	Da bet heur ?
A sept heures du matin.	Da seiz heur dious ar mintin.
C'est la bonne heure.	An heur vat eo.
C'est la meilleure heure.	Ar guella heur eo.
Combien de temps avez-vous été en ville ?	Pegueit amser hoc'h-hu bet e quear ?
Je n'ai été que deux mois	Ne d'oun bet nemet daou vis.
Vous parlerez bien français.	Parlant mat a reoc'h ar gallec.
Quel âge avez-vous ?	Pe oat hoc'h eus-hu ?
J'ai quinze ans.	Pemzec vloaz am-eus.
Comment vous appelez-vous ?	Piou a reêr ac'hanoc'h ?
Je m'appelle Léon.	Leon a reêr ac'hanon.
Prenez courage, vous apprendrez bien.	Quemerit courach, desqui mat a reoc'h.
Vous êtes fort obligeant.	Obligeant bras hoc'h.
Vous m'encouragez.	Va ancourachi a rît.
On n'a rien sans peine.	N'eus netra hep poan.
Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le français.	Mar quemerit poan, e tescoc'h ar gallec.
Je suis bien convaincu de cette vérité.	Assuret mat houn eus ar virionez-se.
Bonsoir, monsieur.	Nos vad deoc'h, autrou.
Je vous souhaite aussi le bonsoir.	Me souhet nos vat deoc'h ive.

IV. DIALOGUE.	IV. DIALOG.
Entrez, monsieur.	Antreit, autrou.
Vous êtes bien venu.	Deut mat houc'h.
Etes-vous prêt?	Prest houc'h-hu?
Pas encore.	Non pas c'hoas.
Attendez un peu.	Gortosit eun neubeut.
Quel temps fait-il?	Pe seurt amser a ra?
Il fait beau temps.	Amser gaër a ra.
Comment va la santé depuis hier?	Penaos a rit abaoue deac'h?
Fort bien pour vous servir.	Manific, en ho servich.
Savez-vous votre leçon?	Gouzout a rit-hu ho quentel?
Non, car je n'ai pas de mémoire.	Nan, rac n'em-eus quet a vemor.
Que dites-vous, monsieur?	Petra livirit-hu, autrou?
Vous apprenez bien.	Desqui mat a rit.
Je ne saurais parler.	Ne allan quet parlant.
Je ne saurais discourir.	N'ouffen quet d'ere'hel eun discours.
Vous parlez bien.	Parlant mat a rit.
Vous me flattez.	Va flatti a rit.
Avez-vous connu monsieur....?	Anavezet ho c'heus-hu an autrou.....?
Je le connaissais de vue.	E anaout a ren hervez e velet.
Qu'est-il devenu?	Petra eo deuet da-vezâ?
Il est mort.	Maro eo.
Depuis quand?	Pegueit so?
Depuis un mois.	Eur mis so.
Quand reviendrez-vous?	Pegouls e teuoc'h adarre?
Après demain.	Antronos varc'hoas.
Adieu, monsieur.	Adieu, autrou.
Bonne santé.	Yec'het mat.

V. DIALOGUE.	V. DIALOG.
Mademoiselle, je prends la liberté de venir vous faire la révérence.	Vadimesel, me a guemèr al liberté da zont da ober deoc'h ar reveranç.
Monsieur, vous m'obligez sensiblement : d'où vient que l'on ne vous voit plus?	Autrou, va oblija a rit sansiblamant : mæs perac-ta n'ho queler mui?
J'ai été fort embarrassé depuis un mois.	Bet houn ambarrasset bras abaoue eur mis.
C'est que vous négligez vos amis.	Neglija eo a rit ho mignounet.
Quelle affaire avez-vous qui vous empêche de les voir quelquefois?	Pe seurt affer hoc'h eus-hu ac hoc'h ampech d'ho guelet avichou?
J'ai un procès de la dernière conséquence qui prend tout mon temps	Ur procès am-eus a gonsecanç vras, gant pehini ez-a va oll amser.
Etes-vous bien avec monsieur votre frère?	Ervât hoc'h-hu gant an autrou ho preur?
Point du tout, nous sommes fort brouillés ensemble.	Ne d'omp quet sur, brouillet bras oump assembles.
Il ne marque pourtant que du respect pour vous.	Ne zisquez couscoude nemet eur respet bras evid'och.
L'avez-vous vu, mademoiselle?	Guelet hoc'h eus-ên, vadimesel.
Je le vis il y a quinze jours.	Er guelet a ris pemzec dez zo.
Il est mal intentionné pour moi.	Goall intantionet eo evithon.
Il vous respecte en apparence.	Ho respeti a ra èn apparanç.
Il dit tout bien de vous.	Pep mat a lavar ac'hanoc'h.

Néanmoins il me donne bien du chagrin.	Gouscoude cals a chagrin a ra din.
En quoi, monsieur?	E petra, autrou?
C'est contre lui que je plaide.	Hountân eo em-eus proces.
Accordez-vous ensemble.	En-em accordit assambles.
Vous êtes frères, et ne vous ruinez pas l'un et l'autre.	Breudeur houc'h, ha n'en-em ruinit quet an eil ac eguile.
Je le voudrais bien, mais il n'est pas raisonnable : il me demande des choses que je ne lui dois pas.	Me garre erfat, mæs ne d'ê quet ræsonnabl : goulen a ra traou pere ne renquan quet dezân.
Je suis fâchée de votre différent.	Fachet houn demeus ho tiferant.
Je vais prendre congé de vous.	Me a ya da guemeret cônge diguaneoc'h.
Attendez encore un petit moment, mon frère serait bien aise de vous voir.	Gortosit c'hoas eur momentic bian, va breur a ve joa gantân ho quelet.
Je suis pressé, je m'en vais chez mon avocat.	Hast am-eus, me a ya da dy va advocad.
Quand vous reverra-t-on?	Peur e viot-hu guelet?
La semaine prochaine.	Ar sizun a zeu.
Je recommanderai votre affaire à Dieu.	Me recommando hoc'h affer da Zoué.
Mademoiselle, je vous remercie d'avoir soin de mes intérêts.	Vadimezel, me ho trugareca da gaout soing eus va interest.

VI. DIALOGUE.	VI. DIALOG.
Que demandez-vous?	Petra a c'houlennit-hu?
Monsieur est-il au logis?	An autrou zo er guear?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.
Est-il levé?	Ac ên a zo savet?
Il y a une heure.	Eun heur zo.
Est-il occupé?	Ac ên a zo occupet?
Je le crois occupé.	Me a gred ez-eo occupet.
Qui est avec lui?	Piou zo gantân?
Il y a compagnie.	Compagnunez en d'eus.
Puis-je lui parler?	Coms a ellan-me gantân?
Bientôt.	Souden.
Où est-il?	Peleac'h e ma-ên?
Dans sa chambre.	En e gambr.
Montrez-la moi.	Discuesit-hi din.
Monsieur, excusez-moi s'il vous plaît.	Autrou, va excusit mar plich guaneoc'h.
Que souhaitez-vous de moi?	Petra a souhetit-hu diguanê-mê?
Vous plaît-il de vous asseoir?	Mar plich guaneoc'h aseza?
Monsieur...... vous fait ses compliments.	An autrou. a ra e c'hourc'hemennou deoc'h.
Comment se porte-t-il?	Penaos a ra?
Fort bien, Dieu merci.	Brao, a drugare Doué.
Y demeurez-vous?	En e dy e chommit-hu?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.
Etes-vous Français?	Ha gall houc'h-hu?
De quel pays êtes-vous?	Pez a vro houc'h-hu?
Je suis d'Espagne.	Eus a Spagn houn.
Que vous semble de notre pays?	Petra a livirit-hu eus hor bro?
C'est le plus beau pays du monde.	A c'haëra bro eus ar bed eo.

J'ai été à Paris, c'est une belle ville.	Bet houn en Paris, eur guear gaër eo.
Y avez-vous été long-temps?	Pell amser ouc'h-hu bet enni?
Deux ans.	Daou vloas.
Vous parlez comme un Français.	Evel eur gall e comsit.
Je parle pour me faire entendre.	Parlant a ran evit en-em rei da entent.
Faites mes compliments à monsieur, et lui dites que j'irai demain le voir, s'il plaît au Seigneur.	Grit va gourc'hemennou d'an autrou, ha lavarit dezân êz-în varc'hoaz d'ê velet, mar plich gant Doué.
Je n'y manquerai pas.	Ne vanquin quet.
Je m'en vais prendre congé de vous.	Me a ya da guemeret conge diguaneoc'h.
Dieu vous conduise.	Doué r'ho cunduo.

VII. DIALOGUE. — VII. DIALOG.

Bonjour, mon voisin.	Bonjour deoc'h, va amezec.
Votre très-humble serviteur.	Ho servicher humbl.
Avez-vous déjeûné?	Dijûnet hoc'h eus-hu?
Pas encore.	Non pas c'hoaz.
Voulez-vous boire?	Ha c'hui a euteur eva?
Ce qu'il vous plaîra.	Ar pez a guerroc'h.
Prenez la peine de vous asseoir.	Quemerit ar boan da aseza.
Voulez-vous boire du vin blanc ou du vin rouge.	Pe guin ruz pe guin guen a c'hoantaït-hu da eva?
Buvons du vin blanc.	Evomp guin guen.
Je le veux bien.	Me zo contant.
Tirez-nous un litre de vin blanc.	Tennit deomp eul litrat guin guen.
A votre santé.	D'ho yec'het.

Je vous porte la santé de monsieur.	Da yec'het an autrou deoc'h a souhaitan.
Voulez-vous manger quelque chose?	Ha c'hui a euteur dibri eun dra bennac.
Qu'avez-vous?	Petra hoc'h eus-hu?
J'ai un ragoût.	Eur ragout am-eus.
Apportez-le.	Digassit-ên.
Le voilà.	Chetu-ên aze.
N'est-il pas bon?	N'ef-ên quet mât?
Il est excellent.	Excellant eo.
Mangez-en donc.	Dêbrit eus anezân'ta.
J'en mange trop.	Re a zebran.
Que dites-vous de ce vin?	Petra lavarit-hu eus ar guin-se?
C'est d'excellent vin.	Guin excellant eo.
Quand je mange du matin, je n'ai plus d'appétit tout le jour.	P'am bez debret dious ar mintin, n'em-eus mui a appetit en deiz.
Voulez-vous dîner avec moi?	Euteur leina guanê-me?
Je ne puis pas, car j'ai des affaires.	Ne allan quet, rac afferou am-eus.
N'importe, vous les ferez une autre fois.	N'eus fors, eur veach-all ho greoc'h.
Je vous prie de m'excuser.	Me ho ped d'am excusi.
Vous en allez-vous?	Mont a rit-hu quit?
Ne vous en allez pas encore.	Ne zit quet choaz.
Demeurez encore un peu.	Chomit c'hoaz un neubeut.
Je ne saurais.	Ne allan quet.
Adieu donc.	Adieu'ta.
Je vous reviendrai voir demain.	Dont a rin d'ho quelet varc'hoas.
Vous m'obligerez.	Va oblija a reoc'h.

VIII. DIALOGUE.	VIII. DIALOG.
Où fûtes-vous hier?	Peleac'h oac'h-u dec'h?
Je fus à l'opéra.	En opera e ouen.
Le roi y était-il?	Ar roué a oa enò?
Oui, et le duc et la duchesse.	Ya, ac an duc ac an duches.
Etait-il beau?	Caër oa ên?
Fort beau.	Caër bras.
Quand y retournerez-vous?	Pegouls ez-coc'h-u adarre?
Après-demain.	Antronos varc'hoas.
J'ai envie d'aller avec vous.	C'hoant am-eus da vont guaneoc'h.
Je serai bien aise de votre compagnie.	Joa vezo din caout ho compagnunes.
Tiendrez-vous votre parole?	Derc'hel a reoc'h-hu mat d'ho quer?
Je le promets.	M'er promet deoc'h.
Où avez-vous été ce matin?	Peleac'h hoc'h-hu bet ar mintin-mâ?
A l'hôtel de ville.	E ty quear.
C'est un bel édifice.	Eun edifiç caër eo.
Où irez-vous demain?	Peleac'h ez-eot-hu varc'hoas?
Hors de la ville.	E meas a guear.
Quand reviendrez-vous	Peur e vioc'h-hu distro?
Demain au soir.	Varc'hoas da nos.
Avez-vous été en Angleterre?	Bet houc'h-hu e Brosaos?
Non, je n'y ai jamais été.	Nan, biscoas enni ne houn bet.
Où allez-vous à cette heure?	Peleac'h ez-it hu bremàn?
Je vais chez moi.	D'am zy ez-an.
A quelle heure vous peut-on trouver au logis?	Da bet heur e c'halleur ho caout er guear.

Depuis sept heures du matin jusqu'à dix.	Adalec seiz heur eus ar mintin bete dec.
A l'honneur de vous revoir.	Quen avezo an henor d'ho quelet.

IX. DIALOGUE.	IX. DIALOG.
Etes-vous Français?	Eus a Franç oc'h-hu?
A votre service.	En ho servich.
Parlez-vous Anglais?	Parlant a rit-hu Saos?
Pas un mot.	Guer ebet.
Y a-t-il longtemps que vous êtes ici?	Pel amser zo ouc'h-hu amàn?
J'y arrivai la semaine passée.	Ar sizun dremenet ec'h erruis.
Où logez-vous?	Peleac'h e logit-hu?
Dans la rue......	Er ru......
Chez qui?	E ty piou?
Chez monsieur......	E ty an autrou......
Avez-vous passé par Nantes?	Tremenet houc'h-hu dre an Naonet?
Non monsieur, j'ai passé par Rennes.	Salocras, autrou, dre Roazon hon tremenet.
Que dites-vous de la Bretagne?	Petra lavarit-hu eus a Vreiz?
C'est le plus beau pays du monde.	Ar c'haëra bro eo eus ar bed.
N'avons-nous pas ici de belles dames?	N'hon-eus-ni quet amàn itrounezet caër.
Elles sont belles comme des anges.	Caër int evel ælez.
Prenez-vous garde, monsieur?	Laquat a rit-hu evez, autrou?
De quoi monsieur?	Eus a betra, autrou?
De tomber dans leurs chaînes.	Da gouëza en ho chadennou.
Je ne demanderais pas mieux.	Ne c'houlenfen quet guell.

Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.	Ne dorfet quet anezo pa guerroc'h.
Monsieur, si j'y tombe j'y veux mourir.	Autrou, mar couëzan ennô, e fell din mervel ennô.
Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos bretonnes.	Me ho trugareca eus an istim hoc'h eus eus hon Vretonezet.
Je dis la vérité.	Ar virionez a lavaran.
Adieu, monsieur.	Adieu, autrou.

X. DIALOGUE — X. DIALOG

Entre un Français et un Cocher breton. — *Etre eur Gall ac eur C'hocher breton.*

Cocher?	Cocher?
Monsieur.	Autrou.
Etes-vous loué?	Goprêt oc'h-hu?
Que dites-vous?	Petra lavarit-hu?
Ne m'entendez-vous pas?	Ne glevit-hu quet ac'hanon?
Je ne sais pas ce que vous me dites.	Ne oun quet petra a lavarit.
Je n'entends pas le Français.	Ne ententan quet ar Gallec.
Parlez Breton.	Parlantit Brezonec.
Je vous demande si vous êtes loué.	Goulen a ran ha c'hui zo gaget.
Je vous entends bien à présent.	Me hoc'h entent erfat bremàn.
Non : où voulez-vous aller?	Nan : peleac'h e fell deoc'h mont?
A Paris.	Da Baris.
En quel endroit?	E pez andret?
Au Palais.	D'ar palæs.
Combien vous faut-il?	Peguement a faut deoc'h?
Deux livres.	Eiz real.

C'est trop.	Re eo.
Je vous en donnerai une.	Me roïo deoc'h pevar real.
C'est trop peu.	Re neubeut eo.
Voulez-vous prendre une livre dix sous.	C'hui euteur quemeret c'huec'h real?
En vérité, je ne saurais.	E guirionez, ne allan quet.
Ce n'est pas assez.	Ne de quet aoualac'h.
J'en prendrai donc un autre.	Me guemero eun all età.
Entrez dans le carrosse.	Antreit er c'harros.
Cocher, arrêtez ici.	Cocher, arretit amàn?
Ouvrez la portière.	Digorit ar stalaf.
Avez-vous affaire ici?	Affer hoc'h eus-hu amàn?
Ayez un peu de patience.	Ho pezet eun neubeut a batiantet.
Mais, monsieur, le temps se passe.	Mæs, autrou, an amser a dremen.
Ne vous mettez pas en peine, je vous contenterai.	N'en-em laquit quet e poan, me ho contanto.
Serez-vous long-temps?	Dale a reot-hu?
Non : je reviendrai tout-à-l'heure.	Nan : me arruo bremà-souden.
Vous avez été bien long-temps.	Dale bras hoc'h - eus great.
Je ne saurai qu'y faire.	N'ouffen petra a raën.
Tenez voilà votre argent.	Dalit, chetu ase hoc'h arc'hant.
Il me faut davantage.	Ouspen a renquan da gaout.
Vous n'aurez pas davantage.	N'ho pezo quet davantach.
Il faut donc me contenter.	Ret e din età en-em gontanti.
Adieu, monsieur.	Adieu, autrou.

XI. DIALOGUE

Entre deux amis touchant le Mariage.

Où est-ce que vous allez, monsieur? vous êtes bien pressé.

Je ne marche pas; je vole quoique je sois sur la terre.

J'ai bien de la joie: qui est-ce qui vous donne des aîles? quel est votre transport?

Je m'en vais me marier à la plus aimable demoiselle du monde.

Quoi! monsieur, n'aviez-vous pas assez de maux, sans en chercher davantage?

Est-ce que le mariage est un si grand mal?

Oui sans doute, pour plusieurs, si nous voulons croire les sentiments de Thélèse Milésien.

Pour moi je n'en crois rien, je suis résolu d'en faire l'expérience.

Et que disait ce philosophe, ou plutôt ce beau rêveur?

Quand sa mère lui demandait s'il ne voulait pas se marier, et quelle

XI. DIALOG

Entre daou vignoun var sujet an Dimizi.

Pelec'h eo ez-it-hu? autrou? presset bras ouc'h.

Ne valean quet, nijal eo a ran, petra-bennac m'az-houn var an douar.

Joa bras am-eus: piou a ro deoc'h diou asquel? na petra eo ho transport?

Mont a ran da zimizi da un demesel an aimapla zo er bed.

Petra! autrou, n'ho poa-hu quet aoualac'h a boaniou, hep clasq davantach?

Hac ên a-zo ar briadelez eun drouc quer bras?

Ya, heb douti, evit meur a hini, mar queromp cridi ar santimanchou a Thelese Milesien.

Evidon-me ne gredan netra, en-em resolvet houn da ober an expérianc.

Na petra a lavare ar philosoph-ze, pe autramant, ar ravoder caër-ze?

Pa c'houlenne e vam digantân ha ne felle quet dezân dimisi; hac e pro-

lui procurerait une femme infiniment accomplie, il branlait de la tête, et ne lui répondait rien; mais pressé de lui répondre, il lui dit qu'il était trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disait-il?

Il disait qu'il était trop vieux.

Il était donc bien difficile en matière de mariage.

Et que disait-il pour ses raisons?

Voici son raisonnement: si j'épousais une femme bien riche, elle voudrait être la maîtresse; si je me mariais à une laide personne, je ne l'aimerais pas; si elle était belle, elle se laisserait peut-être corrompre

C'était un fou, et son caprice ne m'empêchera pas de me marier: une femme est toujours soumise à son mari, quoiqu'elle soit belle et riche.

Je ne voudrais pas vous détourner de votre bon dessein; ce que je vous en ai dit est une galanterie.

Je le sais bien, mon-

curje dezân eur c'hrec meurbet parfet, e c'hige e ben, hep respount netra dezi, mæs dre ma poursuive anezân d'ê respount, e lavaras dezi e oa re yaouanc.

Mæs pa oue muioc'h avancet en oad, petra a lavare-ên?

E lavare e oa re goz.

Difficil bras e voa età var ar matier eus an dimizi.

Na pe sort ræsonniou a lavare-ên?

Chetu amâ e ræsonamant: mar demeszen da eur c'hrec pinvidic e falfe dezi beza ar vestres; mar demeszen da unan difæçon, n'em be quet a garantes out-y, ha mar bez coant, en-em lezo marteze deceo ha corrompi.

Eun disquiantet oa, hac e sotoni n'am ampecho quet da zimisi: eur c'hrec a zo bepret soumetet d'ê friet, d'aoust pe hi a vezo coant pe pinvidic.

Ne falfe quet din ho tistrei demeus ho tessin vat; hac ar pez-am-eus lavaret deoc'h a oa evit farçal.

M'er goar efat, au-

sieur; car je vois que vous suivrez en peu mon exemple.

Je l'espère, monsieur: mademoiselle votre maîtresse a bien du mérite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite à tous deux toutes prospérités imaginables.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Comme je vois, vous allez chez elle.

Il est vrai, monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

XII. DIALOGUE

Entre deux jeunes demoiselles.

Le dîner est-il prêt?

Non, il ne l'est pas encore.

Quand sera-t-il prêt?

Il sera prêt dans une heure.

Qu'avons-nous à dîner?

Nous avons un dindon et quelques autres choses

A-t-on mis le couvert?

Pas encore.

Avons-nous compagnie?

---

trou; rac guelet a ran e c'heulioc'h souden va exempl.

Me esper-se, autrou: vamezel ho touç e deveuz calz a verit.

Autrou, me zo an eürussa dén demeus ar bed, da gaout an avantach d'e eureugi.

Autrou, me souhet deoc'h ho taou peb seurt prosperiteou imaginabl.

Autrou, hon oblija a rit infinimant.

Var a velan ez-it d'he zy.

Guir eo, autrou.

Adieu, quenavezo an hénor d'ho quelet.

XII. DIALOG

Étre diou Demezel yaouanc.

Ha prest eo lein?

Nan, n'ê d'ê quet c'hoas.

Peur e vezo-ên prest?

Prest vezo aben un heur amân.

Petra hon eus-ny da leina?

Eun dindons hon eus ac eun dra bennâc all.

Ha dresset eo an daol?

Non pas c'hoas.

Compagnunez hon eus-ny?

Je ne sais pas.	Ne houn quet.
Le dîner est prêt.	Prest eo lein.
On a mis le couvert.	Dresset eo an daol.
On a servi.	Servichet eo an daol.
On est à table.	E oar oc'h taol.
A-t-on sonné la cloche?	Sonnet ebet ar c'hloc'h?
Venez dîner.	Deut da leina.
Allons dîner.	Deomp da leina.
Je ne saurais manger.	N'ouffen quet dibri.
Je n'ai pas de faim.	N'em-eus quet a naoun.
A-t-on dîné?	Leinet eo?
A-t-on desservi?	Disservichet eo?
Le maître à danser est-il venu?	Deuet eo ar mestr dançz?
Non, il n'est pas encore venu.	Nan, ne d'ê quet deuet c'hoas.
Quand viendra-t-il?	Peur e teuyo-ên?
Il viendra tout-à-l'heure.	Dont a rai bremâ souden.
Est-ce aujourd'hui son jour?	Hac e zeiz zo hyrio?
Oui, c'est son jour.	Ya, e zeiz eo.
Il viendra donc?	Dont a rai età?
Où est-il?	Peleac'h êmâ-ên?
Il est dans la chambre de madame.	Eman e cambr an itroun.
Le maître de danse est-il parti?	Partiet eo ar mest dançz?
Non, il n'est pas encore parti.	N'an, ne d'ê quet c'hoas partiet.
Quand s'en ira-t-il?	Peur e yielo quit.
Il s'en va.	Mont a ra quit.
Il est parti.	Partiet eo.
Madame est-elle au logis?	An itroun a zo er guear?
Elle est allée en ville.	Eat eo e quear.
Quand reviendra-t-elle?	Pegouls e tistroïo-hi?
Elle reviendra ce soir.	Dont a raï fennos?
En êtes-vous assurée?	Sur ouc'h-hu a guemense
J'en suis assurée.	Sur houn a ze.

XIII. DIALOGUE

Entre deux jeunes Demoiselles.

Où est madame?

Dans sa chambre.
En êtes-vous sûre?
Je le crois.
N'avez-vous pas vu ma sœur?
Non, je ne l'ai pas vue.

Où allez-vous?
Dans ma chambre.
Voulez-vous venir avec moi?
Voulez-vous jouer?
A quel jeu?
Aux cartes.
Je ne saurais jouer.
Allons donc nous promener.
Où irons-nous?
Où vous voudrez.
Il fait trop chaud.
Attendons un peu.
Avez-vous chaud?
Oui, en vérité.
Que cherchez-vous?
Je cherche mon masque.
Voulez-vous descendre?
Attendez un peu.
Quelle dame est-ce là?
C'est madame la maréchale de....

XIII. DIALOG

Etre diou Demezel yaouanc.

Peleac'h, emedi an itroun?
En he c'hambr.
Sur ouc'h-hu a-se?
Credi a ran.
N'hoc'h eus-hu quet guelet va c'hoar?
Nan, n'em-eus-hi quet guelet.
Peleac'h ez it-hu?
Em c'hambr.
Euteur dont guanê-me?

Euteur c'hoari?
Pe seurt c'hoari?
C'hoari cartou.
N'ouffen quet c'hoari.
Deomp età da bourmen.

Peleac'h ez-imp-ny?
Eleac'h ma querroc'h.
Re dom eo.
Gortoomp eun neubeut.
Tom e deoc'h?
Ya, en guirionez.
Petra glasquit-hu?
Va mascl a glascan.
Euteur disquen.
Gortozit un neubeut.
Petra itroun ê hounnez?
An itroun ar varechales à......

La connaissez-vous particulièrement?	E anaout a rit-hu particulieramant?
J'ai cet honneur-là.	M'em-eus an henor-ze.
Vous avez bien des connaissances ici.	Cals a anaoudeguez oc'h-eus amàn.
Faites-moi une grâce.	Grit eur blijadur din.
De tout mon cœur.	A greis va c'haloun.
Commandez-moi.	Commandit din.
Que souhaitez-vous de moi?	Petra a souhetit-hu diguanê-me?
De me mener chez madame la maréchale de.	Va c'haçz da dy an itroun ar varechales à.
Cela est fait : elle aura bien de la joie de vous connaître.	Grèt ê quemense : eur joa vras e devezo d'hoc'h anaout.
Ma chère, je vous suis infiniment obligée.	Obligation vras am-eus deoc'h, va c'hæz.
Je suis toute à vous.	Deoc'h houn oll.

XIV. DIALOGUE. / XIV. DIALOG.

Avez-vous des chambres garnies à louer?	Beza hoc'h eus-hu camprou goarnisset da fermi?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.
Combien en avez-vous?	Pet hoc'heus-hu?
Nous en avons deux.	Diou hon eus.
Sont-elles au premier étage?	Er c'henta estaich emaint-hy?
Oui, monsieur	Ya, autrou.
Montrez-les moi.	Discuesit-ê din.
Entrez, s'il vous plaît.	Antreit, mar plich gxaneoc'h.
Combien prenez-vous par semaine?	Peguement a guemerit-hu dre sizun?
Vingt livres des deux.	Uguent lur ho diou.
C'est bien cher.	Quér bras eo.
Je puis en trouver à meilleur marché.	Caout a allan guelloc'h marc'hat.

Je vous en donnerai seize	C'huezec a roin deoc'h.
Je ne saurais les prendre.	Ne ouffen quet o c'hêmeret.
Nous accorderons-nous?	En-em accordi a raïmpny?
Oui, si vous le voulez.	Ya, mar quirit.
Ne prendrez-vous pas moins?	Ne guemeroc'hu quet neubeutoc'h?
Non, monsieur, quand vous seriez mon frère.	Nan, autrou, pa vec'h va breur.
Hé bien, je vous donnerai ce que vous me demandez.	Mat età, me roïo deoc'h ar pez a c'houlennit diguanê.
Où sont vos hardes?	Peleac'h emâ ho tillat?
On va les apporter.	Erru oar d'o digaç.
Vos lits sont-ils bons?	Mat eo ho queleoù?
Voyez-les.	Guelit anezo.
Vous faut-il payer d'avance?	Ho paëa a ranquer en avanç?
Comme il vous plaira.	Evel ma plijo ganeoc'h.
Je vous paierai, quand vous voudrez.	Me ho paëo, pa guerroc'h
Monsieur, on vous demande.	Autrou, ho coulen à rêr.
Qui est-ce?	Piou eo?
C'est un Français.	Eur gall eo.
Demandez-lui son nom.	Goulennit digantâ e hanô
C'est monsieur....	An autrou.... eo.
Faites-le entrer.	Grit dézân antren.

XV. DIALOGUE / XV. DIALOG

Entre deux Bretons se rencontrant à Paris. / *Entre daou Vreton en-em rencontr è Paris.*

Je suis bien aise de vous voir.	Joa eo guenên ho quelet.
Je ne croyais pas faire	Ne gredan quet ober

une si heureuse rencontre.	eur rancontr quen heürus.
Vous voyez que les hommes se rencontrent.	Guelet a rit penaos an dûd en-em rancontr.
J'ai bien de la joie de vous revoir encore une fois en ma vie.	Cals a joa am-eus ouc'h ho quelet c'hoas eur veach em buez.
Quand êtes-vous arrivé à Paris ?	Peur houc'h-hu arruet èn Paris ?
La semaine passée.	Ar sizun dremenet.
Où logez-vous ?	Peleac'h e logit-hu ?
Dans la rue....	Er ru.....
En quel endroit ?	En pe andret ?
Auprès de Saint-Jacques	En kichen Sant Jacques.
N'est-ce pas chez monsieur....	Ha n'en d'eo quet en ty an autrou.....
Je ne sais pas son nom.	Ne oun quet e hanô.
Quand partîtes-vous de Paris ?	Peur e partijoc'h-hu a Baris ?
Il y a quinze jours.	Pemzec dez zo.
Où était le roi ?	Peleac'h edo ar roué?
Il était à Versailles.	E Versaill e oa.
Avez-vous vu notre ambassadeur ?	Guelet hoc'h eus-hu hon ambassadour ?
Oui, monsieur, il a fait une belle entrée.	Ya, autrou, grêt en d'eus eun antre gaër.
Avez-vous été en notre cour ?	Bet houc'h-hu en hon léz ?
Voulez-vous m'y mener?	C'hui euteur va c'haçd'y
Je le veux bien.	Contant houn.
Peut-on voir dîner le roi ?	Guelet a helleur ar roué o leina ?
A quelle heure dîne-t-il?	Da bet heur e lein-ên ?
Où étiez-vous l'été passé ?	Peleac'h e oac'h-hu an hân tremen ?
J'étais de l'armée du duc de Vendôme.	E oan en arme an Duc à Vandôm.
Demeurerez-vous ici quelque temps ?	Chom a reoc'h-hu amà pell amser ?

Je n'y serai que huit jours	Ne vezin nemet eiz tez.
Pourquoi si peu de temps	Perac quenebeut a amzer
Je m'en retournerai en Bretagne.	Me a retorno en Breiz.
Qu'êtes-vous venu faire ici ?	D'ober petra oc'h-hu deut amà ?
J'y suis venu acheter des chevaux.	Deut houn amà evit prena quezec.
A quelle heure vous trouve-t-on ?	Da bet heur en ho cafer ?
Je sors tous les jours à sept heures.	Sortial a ran bep mintin da seiz heur.
J'aurai l'honneur de vous voir demain matin.	Me am bezo an henor d'ho quelet varc'hoas vintin.
Vous serez bien venu.	Deut mat e vioc'h.
Adieu, monsieur, votre serviteur.	Adieu, autrou, ho servicher.

XVI. DIALOGUE.	XVI. DIALOG.
Entre un Parisien et un Breton.	*Etre eur Parisien hac eur Breton.*
Je me réjouis de vous voir.	En em rejouissa a ran ous ho quelet.
Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous vis à Paris?	Penaos a rit-hu abaoue ma ho quelis e Paris?
Fort bien, à votre service	Manific, en ho servich.
Comment passez-vous le temps tous les jours?	Penaos e tremenet-hu an amser bemdez ?
Je me promène, car je n'ai rien à faire.	Pourmen a ran, rac n'em-eus netra da ober
N'avez-vous point d'habitudes à la cour?	N'hoc'h eus-hu quet a habitud ebars el léz?
Non, monsieur.	Nan, autrou.
Je vous en donnerai.	Me a roïo deoc'h.

Faites-moi cette amitié-là.	Grit din an amitie-ze.
Que vous semble-t-il de notre cour ?	Petra seblant deoc'h eus hon léz ?
C'est une des plus magnifiques du monde.	Beza ez eo unan eus ar magnifica zo er bed.
Monsieur, vous êtes fort riche en Bretagne.	Autrou, pinvidic bras ouc'h ebars èn Breiz.
Pourquoi, monsieur ?	Perac, autrou ?
On le voit par les beaux édifices.	E velet a reèr dre an edificou caër.
Que vous en semble-t-il?	Petra e seblant deoc'h ?
En vérité, monsieur, je suis surpris, c'est la plus belle province de la terre.	En guiriones, autrou, surprenet houn, beza ez eo ar c'haëra provinc eus ar bed.
Je suis de votre opinion.	Bezâ houn eus hoc'h ôpinion.
Ce sont plutôt des palais que des maisons.	Beza ez-int quentoc'h palæsiou eguet tyés.
Quand me reviendrez-vous voir ?	Peur e teuoc'h-hu d'am guelet ?
Quand il vous plaira.	Pa blijo guaneoc'h.
Je serai bien aise de vous voir.	Contant e vin d'ho quelet.
Etes-vous pressé ?	Presset houc'h-hu ?
Oui, monsieur, si vos commandements ne me retiennent.	Ya, autrou, nemet ho commandamant am arrete.
Je ne veux pas vous détourner de vos affaires	Ne fell quet din ho tistrei eus hoc'h afferou.
Allez-vous-en à vos affaires.	It d'hoc'h afférou.
Bonsoir.	Nos vat deoc'h. Bonsoar.
Monsieur, je vous prie de me commander.	Autrou, me ho ped da gommandi din.
Ne logez-vous pas chez monsieur....	Ne logit-hu quet en ty an autrou.....

N'est-ce pas à l'enseigne du Lion d'or ?	Ha né d'ê quet en ansaign al Léon aour ?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.

XVII. DIALOGUE.	**XVII. DIALOG.**
Entre les mêmes.	*Etré ar mêmes ré.*
Monsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.	Autrou, deut houn, hervez hoc'h urzou, da renta deoc'h va respejou.
Je vous suis infiniment obligé.	Oblijet houn deoc'h infinimant.
Prenez la peine de vous asseoir.	Quemerit ar boan da azeza.
Je suis en mon devoir sans cérémonie.	Bezâ ez oun em dever hep ceremoni.
Vous m'avez prévenu : j'étais résolu de vous aller voir le premier.	Va dialbennet hoc'heus : resolvet oan da vont d'ho quelet da guenta.
Dites-moi à quelle heure vous êtes au logis ?	Lavarit din da bet heur houc'h er guear.
Vous vous donnerez trop de peine.	Re a boan a guemerroc'h.
Vous me ferez trop d'honneur.	Re a enor a reoc'h din.
Quelle bonne nouvelle m'apprendrez-vous ?	Pe seurt quêlou-mad a zeskoc'h-hu din ?
Je n'ai rien appris aujourd'hui.	N'em-eus desquet netra hyrio.
La poste d'Angleterre n'est-elle pas venue?	Post Brosaos ne d'eo-hi quet deuet ?
Avez-vous vu le régiment des gardes ?	Guelet hoc'h-eus-hu regimant ar goardou ?
Qu'en dites-vous ?	Petra lavarit-hu anezân?
Ils ont tous la mine de capitaines.	Oll ho d'eus ar min a gabitenet.

Voulez-vous dîner avec moi ?
Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la maison de ville.
Etes-vous si pressé ?
Oui, monsieur, il est temps d'y aller.
Ne manquez pas d'être demain au logis.
Je n'y manquerai pas.
A quelle heure y serez-vous ?
Environ les dix heures.
Me le promettez-vous ?
Oui, assurément.
Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.
Votre serviteur.

XVIII. DIALOGUE.

Entre un Voyageur et un Messager.

Avez-vous de bons chevaux ?
Pour aller où ?
Pour aller à Paris.
Oui, monsieur, nous en avons de fort bons.
Où sont-ils ?
Je vous les montrerai.
Combien vous en faut-il?
Il m'en faut quatre.
Voulez-vous un guide ?
Oui, donnez-m'en un.
Combien de temps serez-vous à votre voyage?

C'hui a euteur leina guanê-me ?
Me ho ped d'am excusi, ret e din mont da dy-quear.
Quer presset ouc'h-hu ?
Ya, autrou, poënt ê mont d'hi.
Ne vanquit quet da veza varc'hoas er guear.
Ne vanquin qet.
Da bet heur e vioc'h-hu ?

Vardro dec heur.
Er prometti a rit-hu din?
Ya, certenamant.
Adieu, quenavezo an enor d'ho quelet.
Ho servicher.

XVIII. DIALOG.

Etre eur Beager hac eur Messager.

Quezec mat hoc'h-eus-hu ?
Da vont peleac'h ?
Da vont da Baris.
Ya, autrou, beza hon eus ar re vella.
Pe leac'h e maint-y?
Me ho discuezo deoc'h.
Ped a fell deoc'h?
Pevar a fell din.
C'hui'teur caout eur guid
Ya, roït din unan.
Pegueit amser e vioc'h-hu èn ho peach ?

Huit jours.	Eiz tez.
Combien prenez-vous par jour ?	Peguement a guemerit-hu bemdez ?
Je prends.....	Quemeret a ran......
Combien faut-il au guide ?	Peguement a renquer d'ar guid ?
Il lui faut.....	Dleet eo dezàn.....
Je ferai comme les autres	Me a raï evel ar re-all.
Quand vous les faut-il ?	Pe gouls e renquet-hu ho c'haout ?
Demain matin.	Varc'hoas vintin.
A quelle heure ?	Da bet heur ?
A cinq heures.	Da bemp heur.
Ils seront prêts.	Prest e vesint.
Vous faut-il payer ici ?	Ho paëa a renquer amà ?
C'est la même chose.	Ar mêmes tra eo.
Monsieur, donnez-moi des arrhes.	Autrou, roït din herres.
Combien me demandez-vous ?	Peguement a c'houlennit-hu diguanên ?
Ce que vous voudrez.	Ar pez ar guerroc'h.
Tenez, voilà cinq francs.	Dalit, chetu ase uguent real.
Combien de lieues y-a-t-il d'ici à Orléans ?	Pet leo zo ac'han da Orlean ?
Il y en a......	Besâ ez-eus....
Est-ce une belle ville ?	Ur guær gaër ef-hi ?
Fort belle.	Caër bras.
Donnez-nous de bonnes selles.	Roït deomp dibrou mat.
Vous en aurez des meilleures.	Beza ho pezo eus ar re vella.
Voulez-vous voir le guide	C'hui-teur guelet ar guid
Il sera assez temps demain au matin.	Abret aoualac'h vezo varc'hoas vintin.
Je m'en vais partir tout à l'heure.	Partia a ran bremà-souden.
Adieu, mes amis.	Adieu, va mignounet.

Bon voyage, monsieur.	Beach vat deoc'h, autrou.

XIX. DIALOGUE.	XIX. DIALOG.
Entre un Médecin et un Malade.	*Etre eur Medecin hac eur C'hlânvour.*
Monsieur, je vous ai envoyé quérir.	Autrou, casset am-eus d'ho querc'hat.
Qu'avez-vous?	Petra hoc'h eus-hu?
J'ai mal à la tête et au cœur.	Poan am-eus em penn ac em c'haloun.
Depuis quand?	Abaoue peur?
Depuis hier.	Abaoue deac'h.
Avez-vous reposé cette nuit?	Reposet hoc'h eus-hu an nos-mâ?
Non, je ne saurais dormir.	Nan, ne allan quet cousquet.
Avez-vous appétit?	Appetit hoc'h eus-hu?
Point du tout.	Morse-tout.
Que je tate votre pouls.	Ma velin ho pouls.
Vous avez la fièvre.	An derchen hoc'h-eus.
Je sens une pesanteur partout mon corps.	Me a sant eur bounerder partout dre va c'horf.
Il faut vous faire saigner..	Ret eo deoc'h lacat enem voada.
Je me fis saigner l'autre jour.	Lacât a ris en em voada an deiz all.
N'importe, demain vous prendrez aussi une médecine.	N'eus cas, varc'hoas e quemeroc'h ive medecineres.
Ne sortez pas, tenez-vous au lit.	Na sortiit quet, chomit en ho quele.
Quel régime faut-il que je tienne?	Pe seurt cundu a rinme?
Prenez des œufs frais et des bouillons.	Quemerit viou fresq ha bouillonçou.

Avez-vous une garde?	Beza hoc'heus-hu eur gardien ?
Envoyez-en quérir une.	Cassit da glasq unan.
On me demande, il faut que j'aille voir un malade.	Va goulen a rêr, ret eo din mont da velet eun den clân.
Prenez courage, je m'en vais.	Quemerit courach, me a ya.
Je vous prie de revenir demain me voir.	Me ho ped da zont varc'hoas d'am guelet.
Je ne manquerai pas.	Ne vanquin quet.
Garde, qu'on m'aille quérir un chirurgien.	Gardien, ret eo mont da guerc'hat din eun chirurgian.
Qui voulez-vous ?	Piou a fell deoc'h ?
Le même qui m'a déjà saigné.	Ar mêmes ini en d'eus dijà va goadet.
Comment s'appelle-t-il?	Pe hanô a rêr anezân ?
Je ne sais pas, demandez-le en bas.	Ne oun quet, goulennitên d'an traon.
Comment vous trouvez-vous à présent ?	Pênaos en-em gavit-hu bremà ?
Je suis fort mal.	Fall bras houn.
Appelez quelqu'un.	Galvit eur re bennac.
Ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger.	Quemense ne vezo netra, ne m'och quet en danger.
Ne bougez pas, je me trouve mieux.	Ne flachit quet, en-em gaout a ran guell.

XX. DIALOGUE. — XX. DIALOG.

Seconde Visite. — *Eil Visit.*

Vous êtes fort soigneux.	Soignus bras houc'h.
Faites-vous mieux ?	Ober a rit-hu guell ?
Oui, Dieu merci.	Ya, a drugarê Doué.
Vous n'avez plus de fièvre.	N'hoc'h eus mui a derchen.

Je me trouve un peu soulagé.	M'en em gaf eun draïc soulaget.
Avez-vous été saigné ?	Goadet hoc'h-hu bet?
Je le fus hier.	Deac'h e ouen.
Où est votre sang ?	Peleac'h e ma ho coad ?
Il est à la fenêtre.	E medi er prenest.
Vous avez besoin d'une autre saignée.	Ezom hoc'h-eus da veza goadet adarre.
Votre sang est échauffé et corrompu.	Ho coad a zo tommet ha-corrompet.
Votre purgation a-t-elle bien opéré ?	Ho purgation operet mat e d'eus-hi ?
Fort bien.	Manific.
Combien de fois avez-vous été à la selle?	Pet gueac'h hoc'h-hu eat var veas ?
Une dizaine de fois.	Eun dec guech.
La tête vous fait-elle encore mal ?	Poan hoc'h eus - hu c'hoas èn ho penn ?
Non.	N'em eus quet.
Tant mieux.	Guel-ase.
Vous prendrez encore après - demain une autre médecine.	Antronos varc'hoas e kemerroc'h adarre eur medecineres all.
Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.	Me a rayo tout ar pez a ordrenoc'h din.
Avez-vous appétit à présent ?	Appetit hoc'h eus-hu bremàn ?
Oui monsieur : je mangerai bien d'un poulet.	Ya, autrou, dibri mat a raën eus a eur poncin.
Que buvez-vous ?	Petra a evit-hu ?
De la petite bière avec une rôtie.	Bier bian gant eur rostaden.
Cela est fort bon.	Quemense zo mat.
Tâchez de reposer, demain je passerai par ici.	Tachit da reposi, varc'hoas me dremeno dre amà.

XXI. DIALOGUE. *Troisième Visite.*	XXI. DIALOG. *Trede Bisit.*
Tout va-t-il bien aujourd'hui ?	Brao è za tout hyrio?
Je me porte beaucoup mieux.	En em gaout a ran cals guelloc'h.
Avez-vous dormi cette nuit ?	Cousqet hoc'h eus-hu an nos mân ?
Parfaitement bien.	Brao bras.
Vous n'avez plus de fièvre.	N'oc'h eus mui a derchen.
Je vous suis fort obligé.	Obliget bras oun deoc'h.
Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.	Aben daou pe tri dez amà e c'hellot sortial.
Buvez un peu de vin.	Evit eur banne guin.
De quel vin ?	Pe seurt guin ?
Du vin blanc ou du vin rouge?	Guin guen , pe guin rus ?
De celui que vous voudrez.	Eus an hini a guerroc'h.
Vous avez à présent bon appétit ?	Appetit mat hoc'heus bremàn?
J'ai grand faim.	Naon bras am-eus.
Vous pouvez manger , mais modérément.	Dibri a ellit, mæs dre voder.
Ne voyez-vous pas monsieur....	Ne velit-hu quet an autrou....
J'en viens.	Ac'hanò e teuan.
Comment se porte-t-il?	Penaos a ra ên?
Il est fort mal.	Fall bras eo.
Est-il en danger?	En danger e medi-ên?
Tout-à-fait.	Tout-a-fæt.
N'y a-t-il point d'espérance?	N'e d'eus quet a esperanc?
Il n'y en a point.	N'e d'eus quet.
C'est fait de lui.	Grêt eo anezân.

Y a-t-il longtemps qu'il est malade ?	Ha pell zo abaoue m'az-ê clân ?
Il y a deux mois.	Daou viz zo.
Quelle maladie a-t-il ?	Pe seurt clenvet ên d'eus ên ?
Il est pulmonique.	Pulmonic eo.
Combien d'enfans a-t-il?	Pet buguel ên d'eus-ên ?
Il en a sept.	Seiz ên d'eus.
Je crois que sa femme est bien affligée.	E c'hrec zo affliget bras me gred.
Elle est inconsolable.	Inconsolabl eo.
J'ai pitié d'elle.	Truez am-eus out-hi.
Et moi aussi.	Ha me ive.
Est-elle jeune?	Yaouanc ef-hi ?
Elle n'est ni jeune ni vieille.	N'en d'eo na yaouanc na coz.
Où demeure-t-elle?	Peleac'h e chom-hi ?
Dans la grand'rue.	Ebars er ru vras.
Je vous remercie.	Me ho trugareca.

XXII. DIALOGUE. / XXII. DIALOG.

Entre un Frère et une Sœur. / *Etre eur Breur ac eur Choar.*

Mon frère, parlez Français avec moi.	Va breur, parlantit Gallec ouzin.
De tout mon cœur.	A greis va c'haloun.
Avez-vous dansé aujourd'hui?	Danset hoc'heus-hu hyrio.
Ne le savez-vous pas?	Ne ouzoc'h-hu quet ?
Non, j'ai sorti aujourd'hui de bon matin.	Nan, sortiet houn bet hyrio mintin mat.
Où avez-vous été ?	Peleac'h hoc'h-hu bet ?
Chez ma cousine.	En ty va c'hiniter.
Apprend-elle aussi le Français ?	Desqui a ra-hi ive ar Gallec ?
Elle commença hier.	Deac'h e commanças.

Son frère apprend-il aussi ?
Il y a long-temps.
Parle-t-il bien ?
A merveille.
Quand l'avez-vous vu ?
Voulez-vous venir au parc ?
Oui, s'il vous plaît.
Je le veux bien.
N'est-il pas temps d'y aller ?
Non pas encore, attendons un peu.
J'attendrai tant que vous voudrez.
Je ne saurais y aller.
Pourquoi, mon frère ?
Voilà mon maître.
Vous apprendrez une autre fois.
Je ne veux pas perdre mon temps.

He breur desqui a ra-ên ive ?
Pell amser zo.
Parlant mat a ra-ên ?
Manific.
Peur hoc'h eus-ên guelet
C'hui'teur dont d'ar parc ?
Ya, mar plich.
Contant houn.
Ha ne d'eo quet poënt mont dy ?
Non pas c'hoas, gortozomp eun neubeut.
Me c'hortoï quement ha ma querroc'h.
Ne ouffen quet mont d'y.
Perac, va breur ?
Chetu azé va mæstr.
Desqui a reoc'h eur veach all.
Ne fell quet din coll va amser.

XXIII. DIALOGUE.

Pour parler à un Tailleur.

Pouvez-vous me faire un habit pour dimanche ?
Oui, monsieur, vous l'aurez.
Ne me le promettez pas si vous ne le pouvez pas faire.
Je le ferai.

XXIII. DIALOG.

Evit parlant da eur C'hemener.

Ha c'hui a ell ober eun habit din aben dissul ?
Ya, autrou, beza ho pezo ho c'habit.
Na brometit quet din, ma na ellit quet ê ober.
E ober a rin.

De quelle étoffe le voulez-vous?
De Berg-op-Zoom.
C'est à présent la mode.
L'irai-je acheter?
Oui, et je m'en vais avec vous.
Je serai bien aise.
Combien m'en faut-il d'aunes?
Il vous en faut......
M'en faut-il tant?

C'est le moins.
Chez quel marchand irons-nous?
Allons chez......
Dans quelle rue?
Dans la rue Saint-Louis.
Est-ce une bonne boutique?
C'est la meilleure de toute la ville.
Allons-y donc.
Attendez-moi.
Monsieur je vous prie de vous dépêcher.

A be seurt mezer eo e c'hoantait-hu e ve?
A Verg-op-Zoom.
Ar c'his eo bremâ.
Mont a rin-me de brena?
Ya, ha me a ya guaneoc'h.
Joa bras am bezo.
Pet goalennat a renquan-me da gaout?
Caoüt a ranquit.....
Ha quemense a rancanme da gaout?
An neubeuta eo.
Da dy pe seurt marc'hadour ez-imp-ny?
Deomp da dy.....
En pe ru?
E ru Sant-Louis.
Eur stal vat ef-hi?

Ar vella tout eus a guear.

Deomp d'y età.
Gortozit ac'hanon.
Autrou, me ho-ped d'enem depech.

XXIV. DIALOGUE.

Monsieur, montrez-nous de votre plus beau Berg-op-Zoom.
Messieurs, en voilà de fort beau.
Celui-ci ne me plaît pas.
C'est de celui qu'on porte à présent.

XXIV. DIALOG.

Autrou disquezit deomp d'eus ho quella Berg-op-Zoom.
Autronez, chetu aze eus ar c'haëra.
Hema ne blich quet din.
Eus an hini a zouguer bremàn eo.

Il n'est pas assez fort.

Montrez-nous-en d'autre
Voilà une autre pièce.
Ce n'est pas encore du meilleur.
Montrez-moi du meilleur.
Voici une pièce du meilleur.
Celui-ci est meilleur que l'autre.
N'en avez-vous pas de meilleur?
Non, en vérité.
Combien le vendez-vous l'aune?
Je le vends quatre francs l'aune.
C'est trop cher.
En voulez-vous un écu?
Je souhaiterais pouvoir le faire, mais en vérité il me coûte davantage.
Dites-moi le dernier prix?
En un mot, il vous coûtera 3 livres dix sous.

N'en d'eo quet crèn avoualac'h.
Disquezit hini-all deomp
Chetu ase eur pez all.
N'en d'eo quet c'hoas eus ar guella.
Disquezit din d'eus ar guella.
Chetu amâ eur pez ar guella.
Hemâ zo guell eguet eguile.
Ha n'hoc'h eus-hu quet hini-all guell?
N'an, en guiriones.
Peguement e versit-hu ar voalen?
M'er guerz c'hoezec real ar voalen.
Re guer eo.
Euteur caoût eur scoët?
Me garre gallaout e ober, mæs en guiriones d'avantaich e coust din.
Livirit din ar priz diveza.
En eur guer, pevarzec real e cousto deoc'h.

XXV. DIALOGUE.

Retournons chez nous.
Prenez ma mesure.
Quelle garniture souhaitez-vous?
Je veux des boutons de soie.

XXV. DIALOG.

Deomp d'ar guear.
Quemerit va musur.
Pe seurt goarnitur a c'hoantaït-hu?
Boutonou sei a fell din.

Ce sont les meilleurs et les plus à la mode.	Ar re vella int, hac ar re muya er c'his.
Quand aurai-je mon habit?	Peur em bezo-me va habit?
Vous l'aurez après demain sans faute.	Antronos varc'hoas ho pezo-ên hep faot.
Faites-le proprement et à la mode.	Grit-ên propramant ae er c'his.
N'appréhendez pas, je vous ferez de bon ouvrage.	N'ho pezit quet a aon, me rayo labour vad deoc'h.
Monsieur, voilà votre habit.	Autrou, chetu aze hoc'h habit.
Vous êtes de parole.	Dên a c'her hoc'h.
Essayez-le-moi.	Essaït-ên din.
Il est bien fait.	Grêt mad eo.
Combien vous dois-je?	Peguement a ranquan deoc'h?
Vous me devez.....	C'hui a ranq din.....
Vous êtes cher.	Quer ouc'h.
Je ne prends pas plus de vous que d'un autre.	Ne guemeran quet muy diguaneoc'h eguet digant eun all.
Voilà votre argent.	Chetu aze hoc'h arc'hant.

XXVI. DIALOGUE. / XXVI. DIALOG.

Pour parler au Cordonnier. / *Evit parlant d'ar Chere.*

Faites-moi des souliers.	Grit din eur re voutou.
Pour quand vous les faut-il?	Aben peur e ranquit-hu ho c'haoüt?
Pour demain.	Aben varc'hoas.
Vous les aurez.	Bezâ ho pezo a-nezo.
Prenez ma mesure.	Quemerit va muzur.
Faites-les à la mode.	Grit anezo er c'his.
Monsieur, voilà vos souliers.	Autrou, chetu aze ho poutou.

Où sont-ils?	Peleac'h emaint-y?
Les voici.	Chetu-int amàn.
Il sont trop longs.	Re hir int.
C'est la mode.	Ar c'his eo.
Je sais mieux la mode que vous.	Guel e ouzon ar c'his evidoc'h.
Ils ne me plaisent pas, ils sont trop larges, faites-m'en d'autres.	Ne bligeont quet din, re ledan int, grit re-all din.
Vous êtes difficile.	Difficil houc'h.
M'en ferez-vous d'autres?	Re-all a reot-hu din-me?
En voici qui vous seront propres.	Ar re-mâ a veso mat deoc'h.
Essayez-les.	Essaït-ho.
Ceux-là sont meilleurs que les autres.	Ar re-se zo guelloc'h evit ar re-all.
De quel prix sont-ils?	A be pris int-y?
Ils valent trois livres.	Eur scoët a dalont.
C'est trop.	Re eo.
C'est le prix ordinaire, chacun m'en paie autant, le prix en est fait.	Ar prix ordinal eo, pep hini a baë quemense din; gret eo ar pris anezo.
Je ne vous crois pas.	N'ho credan quet.
Vous pouvez me croire, je ne voudrais pas vous tromper.	Va-c'hredi a ellit, ne garfen quet ho trompla.

XXVII. DIALOGUE. / XXVII. DIALOG.

Entre deux Français qui apprennent la langue Bretonne.	*Etre daou C'hall a zesq ar Brezonec.*
Apprenez-vous encore le Breton.	O tesqui ar Brezonec emoc'h-hu c'hoas?
Oui, je n'y suis pas encore parfait.	Ya, ne d'houn quet reiz gantân c'hoas.

Je continue aussi, je commence à l'entendre, j'entends tout ce que je lis.
Avez-vous un valet breton?
Oui, monsieur.
L'entendez-vous bien?
Fort bien.
Quel livre lisez-vous?
Je lis le Colloque Français et Breton.
Il faut que je l'achète.
Où le trouverai-je?
A Brest, chez......
Avez-vous lu les Heures Bretonnes que le même a imprimées?
Non : mais j'espère les avoir.
C'est un livre très-utile pour toutes les personnes qui désirent s'avancer dans la perfection.

Me a guntunu ive, commanc a ran e entent, entent a ran tout ar pez a lennan.
Ur mevel breton hoc'h heus-hu?
Ya, autrou.
E entent a rit-hu erfat?
Manific.
Pe seurt lêvr a lennit-hu?
Lenn a ran ar C'hollocou Gallec ha Brezonec.
Ret ê din prena unan.
Pelec'h er c'havin-me?
E Brest, è ty......
Lennet hoc'h-eus-hu an Heuriou Brezonec imprimet gant ar memes?
Nan : mæs me esper ho c'haoût.
Eul lêvr eo an utila evit ar re pere a c'hoanta ac a zesir en-em avanç er berfection.

XXVIII. DIALOGUE.

Entre deux Amis.

Monsieur, j'ai bien de la joie de vous rencontrer, j'ai des compliments à vous faire.
De la part de qui?
De la part d'un de vos amis.
Comment s'appelle-t-il?
Il s'appelle monsieur....

XXVIII. DIALOG.

Etre daou Vignoun.

Autrou, joa bras ê guenên ho rancontri, gourc'hemennou ameus da ober deoc'h.
Abers piou?
Abers unan eus ho mignounet.
Pe hanô a rêr anezàn?
An autrou.. a rêr anezân.

Où l'avez-vous vu?	Pelec'h hoc'heus-ên guelet?
A Paris.	En Paris.
Comment se porte-t-il?	Penaos a ra?
Il se portait fort bien quand j'en partis.	Yac'h magnific e oa pa bartiis ac'hanò.
Y est-il établi?	Enò ef-ên etablisset?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.
Est-il marié?	Demezet ef-ên?
Non, mais il est sur le point de le faire.	N'en d'ê quet, mæs e ma var ar poënt d'en ober.
Que fait-il là?	Petra a ra-ên enò?
Il est avocat, et y est très-estimé.	Alvocad eo ac istimet bras eo enò.
Avez-vous bu avec lui?	Evet hoc'heus-hu gantân
Oui, nous avons bu plusieurs fois à votre santé.	Ya, evet hon eus meur a veach d'ho yec'het.
Y tient-il maison?	Derc'hel a ra-ên ty enò?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.
Quand y étiez-vous?	Pegouls e oac'h-hu enò?
Le mois passé.	Ar mis tremenet.
Ne reviendra-t-il pas en Bretagne?	Ne zistroïo-ên quet en Breis?
Peut-être.	Marteze.
Adieu, monsieur, portez-vous bien.	Adieu, autrou, yec'het mat deoc'h.

XXIX. DIALOGUE. / XXIX. DIALOG.

Entre deux jeunes Demoiselles. / *Etre dious Dimesel yaouanc.*

Vous êtes bien venue, mademoiselle, j'allais vous voir.	Deût mat houc'h, vamezel, mont a rên d'ho quelet.
Votre très-humble, mademoiselle, comment	Ho servicherez humbl, vamezel, penaos a rit

vous portez-vous depuis hier?	abaoue deac'h?
Je suis un peu indisposée.	Indisposet oun eun neubeut.
Où avez-vous mal?	Peleac oc'h eus-hu poan?
A la tête.	Em penn.
Pourquoi sortez-vous?	Perac e sortiit-hu?
J'avais envie de vous voir.	C'hoant am boa d'ho quelet.
J'allais chez vous.	Mont a rên d'ho ty.
Je vous ai prévenue.	Ho preveni am-eus great.
Qu'y a-t-il de nouveau en ville?	Petra zo a nevez en quear?
Monsieur..... est marié.	An autrou... zo demeset.
Est-il possible?	Ha possubl eo?
Quand a-t-il été marié?	Peur ef-ên bet demezet?
Ce matin.	Ar mintin-mâ.
Est-il riche?	Pinvidic ef-ên?
Il a dix mille livres de rente.	Dec mil livr leve en deveus.
Quel âge a-t-il?	Pe oat en deus-ên?
Vingt ans.	Uguent vloas.
Point davantage?	N'en d'eus quen?
Non.	Nan.
Quel âge a madame son épouse?	Pe oat en deveus an itroun e bried?
Elle n'a que dix-huit ans.	N'e d'eus nemet trivac'h vloas.
De quelle famille est-elle?	A pe famill ef-hi?
C'est la fille de Mgr.....	Merc'h an autrou.... eo.
Est-il en ville?	En quear emâ-ên?
Oui.	Ya.
Est-elle belle?	Caër ef-hi?
Fort belle.	Caër bras.
Qu'a-t-elle eu en mariage?	Petra e deus-hi bet en argoulou?
Cent mille écus.	Cant mil scouët.
C'est un beau mariage.	Eun argoulo caër eo.
Ont-ils un beau carrosse?	Eur charros caër ho deus-hy?

Fort beau.	Caër bras.
Les connaissez-vous?	O anaout a rit-hu?
Je les connais de vue.	O anaout a rân hervez ho guelet.
Je vous dirai d'autres nouvelles.	Me lavaro eun neventi all deoc'h.
Quoi?	Petra?
Je m'en vais en Bretagne	Mont a rân ên Breiz.
Quand y allez-vous?	Pegouls ez eot-hu?
La semaine prochaine.	Ar sizun guenta.
Vous vous moquez.	Ober goap a rit.
Je ne me moque pas.	Ne rân quet a c'hoap.
Qui va avec vous?	Piou a ya guaneoc'h?
Mes père et mère.	Va zad ha va mam.
Vous me surprenez.	Va surpren a rit.
Allez-vous à Rennes?	Da roazon e zit-hu?
Oui, mademoiselle.	Ya, vamezel.
Je serais bien aise d'aller avec vous.	Contant ven da vont guaneoc'h.
Venez-y donc.	Deut età.
Vous m'affligez.	Va affligea a rit.
Combien de temps y serez-vous?	Pegueit amzer e viot-hu enò?
Deux ou trois ans.	Daou pe tri bloaz.
Ce temps me semblera bien long,	An amser-ze a seblanto d'in hir bras.
Vous m'oublierez bientôt.	Prest em ancounac'haoc'h.
Je ne vous oublierai jamais.	N'hoc'h ancounac'haïn jamæs.
Que m'enverrez-vous de Bretagne?	Petra a zigassoc'h-hu din-me eus a Vreiz?
Je vous enverrai quelque chose.	Me a zigasso deoc'h eun dra bennac.
Tiendrez-vous votre promesse?	Ha c'hui a zalc'ho mat d'ho promessa?
Oui, s'il plaît à Dieu.	Ya, mar plich gant Doué.
Je le verrai.	Me a velo-ze.

Votre petite sœur y va-t-elle aussi?
On la laisse ici.
Je ne me porte pas bien, je m'en vais.
Je suis fâchée de ce que vous soyez sortie.
Adieu, ma chère amie.

Reviendrez-vous nous voir avant de partir?
Je n'y manquerai pas.
Je serai bien aise de vous voir chez nous.

XXX. DIALOGUE.

Un Français invite à dîner un Breton.

Monsieur, vous êtes bien venu.
Prenez votre place.
C'est là votre place.
Monsieur c'est là vôtre.
Je vous prie sans cérémonie de vous asseoir.
Je vous ai fait perdre un meilleur repas.
Que dites-vous, monsieur? c'est ici un grand régal pour moi.
Que dites-vous de ce vin-là?
Il est très-excellent.
Où le prenez-vous?
Au pélican.
Vous plaît-il que je vous serve de ce dindon?

Ho c'hoar vian mont à raï ive?
E lèzel a rêr amà.
Ne d'houn quet yac'h, mont a ran em rout.
Fachet houn ma oc'h sortiet.
Adieu, va mignounez quer.
Dont a reoc'h-hu d'hor guelet quent partial?
Ne vanquin quet da ze.
Joa bras vezo guanên ho quelet en hon ty-ny.

XXX. DIALOG.

Eur Gall a invit da leina eur Breton.

Deut mat ouc'h, autrou.
Quemerit ho plaç.
Ho plaç ê hounnez.
Hoc'h hini-hu eo, autrou
Me ho ped hep ceremoni da aseza.
Great am eus deoc'h coll eur pred guelloc'h.
Petra a lavarit-hu, autrou? hemâ zo eur regal bras din.
Petra a lavarit-hu eus ar guin-ze?
Excellant bras eo.
Peleac'h er c'hemerit-hu
Er pelican.
C'hoantaât a rit-hu eaout eus an dindons-mân?

Tout ce qui vous plaira.	Ar pez a blijo guaneoc'h.
Est-il bon?	Mat ef-ên?
Il est bien tendre et bien rôti.	Tener bras eo ha rostet mat.
Vous ne mangez rien.	Ne zebrit netra.
Je mange fort bien.	Manific e tebrân.
Voici de bon vin.	Hemân zo guin mat.
Il n'est pas mauvais.	N'en d'eo quet fall.
Versez du vin à monsieur.	Discarguit guin d'an autrou.
J'ai assez bu.	Evet am-eus aoualac'h.
Je ne saurais ni boire ni manger.	N'ouffen pelloc'h na dibri nac eva.
Ayez-vous de bonne viande en Bretagne?	Quic mad hoc'heus-hu èn Breiz?
Oui, Dieu merci.	Ya, a drugare Doué.
A votre santé.	D'ho yec'het.
Vous me faites trop d'honneur.	Re a henor a rit din.
A tous nos bons amis.	D'hon oll mignounet vat
Je ne boirai pas davantage.	Ne evin quet davantach.
Vous ne sauriez boire, le vin n'est-il pas bon?	Ne allit quet eva, ar guin n'ef-ên quet mad?
Il est trop fort pour moi.	Re grên eo evidon-me.
Mettez-y de l'eau.	Laquit dour ennân.
Je ne mêle jamais de l'eau avec le vin.	Ne guemesquan jamæs an dour gant ar guin.
Que dites-vous de cette perdrix?	Petra lavarit-hu eus ar glugear-mâ?
Elle est très-délicate.	Dilicat bras eo.
En avez-vous quantité en Bretagne?	Ha cals hoc'heus-hu èn Breiz.
Non pas tant que vous en avez dans le haut pays.	Non pas quement hag hoc'h eus er vro huel.
C'est ici le pays du monde le plus abondant.	Hemân eo ar vro eus ar bed ar muïa abondant.

Il est vrai.	Guir eo.
Je vous prie de me permettre de m'en aller.	Me ho ped d'am permetti da vont quit.
Je suis fâché que vous soyez si pressé.	Fachet houn m'az hoc'h quer presset.
Vous serez toujours le bien venu.	Deut mat e viot bepret.
Je vous suis fort obligé.	Obligation am-eus deoc'h
Je ne mérite pas tant d'honneur.	Ne veritan quet quement a henor.
Monsieur, je vous prie de demeurer encore un peu.	Autrou, me ho ped da chom c'hoas eun neubeut.
La compagnie vous en prie.	Ar gompagnunez a bed ac'hanoc'h.
Ne laissez pas la compagnie.	Na lèsit quet ar gompagnunez.
Ne vous en allez pas sitôt.	Na dit quet quit quer buan.
C'est pour vous obéir.	Evit obeissa deoc'h eo.
Vous nous obligez.	Hon obligea a rit.
Je voudrais pouvoir vous rendre service.	Me garre e c'hallen renta servich deoc'h.
Vous êtes fort obligeant.	Obligeant bras houc'h.
Je n'ai jamais été si bien traité.	Biscoas ne d'houn bet quercouls tretet.
Ce n'est que notre ordinaire.	N'en d'eo nemet hon ordinal.
Vous tenez bonne table en ce pays.	Cundu mat a dalc'hit er vro-mâ.
Le monde y est fort civil.	An dûd zo civil bras ennâ
Monsieur, je suis bien aise de posséder votre présence.	Autrou, joa bras ê guânên possedi ho presanç.
Et moi d'être en votre compagnie.	Ha me, da veza en ho compagnunez.
Vous me trouverez toujours prêt à vous servir.	Va c'haout a reoc'h atao prest d'ho servicha,

Monsieur, je vous ai mille obligations.	Mil obligation am-eus deoc'h autrou.
Fumez-vous?	Fumi a rit-hu?
Jamais.	Jamæs.
N'aimez-vous pas le tabac?	Ne guarit-hu quet ar butun?
Je n''en ai jamais pris.	Biscoas n'em-eus quemeret.
Je vous prie de voir quelle heure il est.	Me ho ped da velet pet heur eo.
Monsieur, il est temps de m'en aller.	Autrou, poëent ê din mont quit.
Voulez-vous jouer aux cartes?	Euteur c'hoari'r c'hartou?
En vérité, je n'ai pas le temps.	En guirionez, n'em-eus quet a amzer.
Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici?	Pegouls e reot-hu din an henor da retorn amàn?
Quand il vous plaira.	Pa pligeo guaneoc'h.
Quand retournerez-vous en Bretagne?	Pegouls e retornoc'h-hu en Breiz?
Dans trois semaines.	Var ben teir sizun amàn.
Sitôt?	Quer buan?
Vous ennuyez-vous ici?	En-em enaoui arit-u amàn
Point du tout.	Nan sur.
Vous y plaisez-vous?	En-em bligeout a rit-hu?
Je m'y plais fort.	Meurbet en-em bligean.
Monsieur, je m'en vais prendre congé de vous.	Autrou, me a ya da guemeret conge diguaneoc'h.
Je vous rends grâce de votre bonne réception.	Grac a rentan deoc'h demeus ho reception vad.
Vous me convainquez par votre civilité.	Va c'honvinqui a rit dre ho civilite.
Je vous suis tout entièrement.	Me so deoc'h entièramant.

Je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.	Caoût a ran aoüalac'h an occasion d'hoc'h importuni, mæs non pas d'ho servicha.
Voulez-vous bien m'accorder un plaisir ?	Euteur accordi eur blijadur din ?
De tout mon cœur, s'il est en mon pouvoir.	A greis va c'haloun, mar e man em pouvoar.
C'est de demeurer ici à souper.	Da chôm ama da goannia.
En vérité, je ne le puis pas.	En guirionez, ne allan quet.
J'aime mieux me priver de ce plaisir, que de vous causer aucun préjudice dans vos affaires.	Guel eo guenên en em briva eus ar blijadurze eguet digas nep prejudiç en hoc'h afferou....

XXXI. DIALOGUE.	XXXI. DIALOG.
Entre deux Demoiselles.	*Etre diou Demezel.*
Mademoiselle, soyez la bien venue.	Vamesel, deut-mat ra vioc'h.
Mademoiselle, votre très-humble servante.	Ho servicheres humbl, vamesel.
Où avez-vous été depuis deux ans ?	Peleac'h ouc'h-hu bet abaoue daou vloas so ?
J'ai été à Paris.	En Paris houn bet.
En venez-vous ?	Ac'hanò e teuit-hu ?
Je viens de Rouen.	A Rouan e teuan.
Où est Rouen ?	Peleac'h emedi Rouan ?
Il est en Normandie.	En Normandi emedi.
Y parle-t-on bien ?	Parlant mat a rêr enò ?
Les personnes de qualité et les hommes de lettres parlent bien partout.	An dûd a galite ac ar re ho d'eus lectur a barlant mat partout.

Ça été toujours mon opiuion.	Va opinion eo bet atao.
Est-ce une belle ville?	Eur guear gaër ef-hi ?
Fort belle.	Caër bras.
A-t-elle un grand trafic?	Trafic bras a zo enni ?
Fort grand.	Horrubl bras.
Combien de temps y avez-vous été ?	Pe guëit amzer oc'h-hu bet enni ?
J'y ai été un an.	Ur bloas houn bet.
Y a-t-il plusieurs personnes de qualité?	Ha fors tûd a galite zo enni ?
Il y en a une grande quantité.	Beza ez-euz eur gantite vras.
Y a-t-il beaucoup de Bretons à Rouen?	Ha cals a Vretonnet a zo èn Rouan ?
Il y a des marchands.	Beza ez-eus marc'hadourien.
Sont-ils riches?	Pinvidic int-y ?
Quelques-uns.	Darn anezo.
L'air y est-il bon?	Ear vad zo ennò ?
Assez bon.	Mat aoualac'h.
Etes-vous revenue par Nantes?	Dre an Naonet oc'h-hu deûet ?
Je suis venue par Rennes	Dre Roazon oun deûet.
Que dites-vous de Rennes ?	Petra a lavarit-hu eus à Roazon ?
C'est une ville bien peuplée.	Eur guear peuplet bras eo.
Est-elle proche de Vannes ?	Tost e-hi diouc'h Guenet ?
Il y a vingt lieues entre-elles.	Uguent leo zo entreze.
Avez-vous apporté quelques raretés de Paris?	Digasset oc'h eus-hu eur rarete bénac à Baris?
Je ne suis pas curieuse.	Ne d'houn quet curius.
Voulez-vous faire la collation avec moi?	Euteur merenna guene-mê ?
Je viens de dîner.	E ma-oun o paoues leïna.

Il est temps de m'en aller.	Poënt eo din mont em rout.
J'ai d'autres visites à faire, adieu.	Bisitou-all am-eus da ober, adieu.

XXXII. DIALOGUE.	XXXII. DIALOG.
Entre le Maître et le serviteur.	*Etre eur Mestr ac e Servicher.*
Allez de ma part chez madame... et lui faites mes complimens.	It eus va feurz da dy an itroun..... ha grit dezi va gourc'hemennou.
Hé bien, monsieur, je m'en vais.	Mat, autrou, me a ya.
Y avez-vous été ?	Bet hoc'h-hu ?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.
Est-elle levée ?	Savet ef-hi ?
Non, pas encore.	Non pas c'hoas.
A qui avez-vous parlé ?	Ous piou hoc'h eus-hu comset ?
A sa fille de chambre.	Ous e flac'h a gambr.
Comment se por t-etelle?	Penaos a-ra ?
Elle m'a dit qu'elle se porte bien.	Lavaret e deveus din e voa yac'h.
Qu'a-t-elle dit ?	Betra e d'eus hi lavaret ?
Elle vous remercie.	Ho trugarecat a ra.
Savez-vous des nouvelles ?	Neventi ebet a ouzoc'h-hu ?
Monsieur..... vient de mourir,	An autrou..... zo maro bremâ souden.
Vous me surprenez.	Va surpren a rit.
Depuis quand était-il malade ?	Abaoue peur edo-ên clân ?
Il n'a été malade que trois jours.	N'en d'ê bet clân nemet tri dez.
De quelle maladie est-il mort ?	Gant pe seurt clênvet efên maro ?

D'une fièvre chaude.	Gant an derchen dom.
Quand sera-t-il enterré?	Peur e vezo ên enterret?
Demain au soir.	Varc'hoas da nos.
A quelle heure?	Da bet heur?
A sept heures.	Da seiz heur.
Qui est-ce qui vous l'a dit?	Piou en d'eus-ên lavaret deoc'h?
C'est le bruit commun.	Ar brud commun eo.
Etait-il marié?	Demezet oa-ên?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.
Avait-il des enfans?	Bugale en doa-ên?
Il en avoit, mais ils sont morts.	Beza en devoa, mæs maro int.
Sa femme vit-elle encore?	E c'hrec beo e-hi c'hoas?
Elle est aussi bien malade.	Clân bras eo ive.
Est-elle en danger?	En danger ema-hi?
Je le crois.	M'er c'hred.
La connaissez-vous?	E anaout a rit-hu?
Connaissez-vous son mari?	Anaout a rec'h-hu e fried?
Je le connaissais de vue.	E anaout a renn hervez e velet.
Avait-il du bien?	Madou en devoa-ên?
Il était à son aise.	En e eaz edo.
Sa femme est-elle fort affligée?	E c'hrec affliget bras e-hi?
Elle est inconsolable, elle se meurt, c'en est fait.	Inconsolabl eo, mervel a ra, grêt eo anezi.
Où demeure-t-elle?	Pelec'h e chom-hi?
Ici près.	Amà tost.
Peignez ma perruque.	Cribit va ferruquen.

XXXIII DIALOGUE.

Suite du même sujet.

Que ne vous levez-vous ?
Monsieur, je me lève.
Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux.
Pourquoi ne me répondez-vous pas quand je vous appelle ?
Je ne vous ai pas entendu.
Vous dormez donc bien fort : faites du feu.
Donnez-moi du linge blanc.
Courez chez ma blanchisseuse.
Il faut être plus soigneux
Vous n'avez pas soin de moi.
Avez-vous été chez ma blanchisseuse ?
Mon linge est-il blanc ?
Où sont mes pentoufles ?
Avez-vous décrotté mes souliers ?
Nettoyez mon habit.
Appelez le tailleur.
Apportez-moi de l'eau.
Ne tardez pas.
Pourquoi avez-vous tardé si longtemps ?

XXXIII. DIALOG.

Continuation eus ar memes sujet.

Perac na savit-hu quet ?
Sevel a ran, autrou.
Ret eo deoc'h sevel mintinnoc'h, re diegus houc'h.
Perac ne respontit-hu quet din-me, pa ho calvan ?
N'em-eus quet ho clevet.
C'hoëc horrubl e cousquit etâ : grit tân.
Roït din lingiri fresq.
Redit da dy va goalc'heres.
Ret eo beza soignussoc'h
N'hoc'heus quet a soign ac'hanon.
Bet ouc'h-hu èn ty va goalc'heres ?
Guen eo va lingiri ?
Peleac'h emedi va fantouflou ?
Digrottet hoc'h eus-hu va boutou ?
Nettait va habit.
Galvit ar c'hemener.
Digassit dour din.
Ne zaleit quet.
Perac hoc'h eus-hu daleet queit-se ?

Faites monter le cuisinier.	Grit d'ar c'heguiner pignat.
Dites au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse.	Lavarit d'ar c'hocher stagua ar ronsceet ous ar c'harros.
Il faut être plus diligent.	Ret eo beza dilijantoc'h.
Où est mon reste ?	Peleac'h emâ va rest ?
Prenez garde de boire trop.	Laquit evez da eva re.
Allez me chercher le barbier.	It da guerc'hat din ar barbier.
M'a-t-on demandé?	Goulennet houn-me bet?
Si l'on me demande, je serai chez monsieur..	Mar goulenner ac'hanon e vezin e ty an autrou.
Ayez soin de mon linge.	Ho pezet soign eus va lingiri.
Ne perdez pas mon linge.	Na gollit quet va lingiri.
Portez cette lettre à la poste.	Cassit al licer-mâ d'ar post.
La poste est-elle venue?	Ha deût eo ar post ?
La poste est-elle partie ?	Ha partiet eo ar post ?
Allez a la poste.	It d'ar post.
En venez-vous ?	Ac'hanô e teuit-hu ?
Y a-t-il des lettres pour moi ?	Lizerou zo evidon-me ?
Combien avez-vous payé ?	Peguement oc'heus-hu paët ?
Portez cela là haut.	Cassit an dra-ze d'an eac'h.
Appelez-moi à deux heures.	Galvit ac'hanon da zivheur.
Eveillez-moi demain à six heures.	Diunit ac'hanon varc'hoas da c'huec'h heur.
Allez vous coucher.	It da gousquet.
Levez-vous demain de bon matin,	Savit varc'hoas mintinmat.
N'oubliez pas.	Nancounac'haït quet.
Déchaussez-moi.	Divisquit va boutou.

Déshabillez-moi.	Divisquit ac'hanon.
Tout doucement.	Goustadic.
C'est assez.	Aoualac'h eo.

XXXIV. DIALOGUE.	XXXIV. DIALOG.
Avez-vous de bon drap ?	Mezer mat hoc'heus-hu ?
De quel drap voulez-vous ?	Pe seurt mezer a fell deoc'h ?
Du drap noir.	Mezer dû.
En voilà.	Chetu aze.
Combien l'aune ?	Peguement ar voalen ?
Vingt francs l'aune.	Uguent lur ar voalen.
Ce n'est pas du drap de vingt francs l'aune.	N'en d'eo quet mezer a uguent lur ar voalen.
Il vaut autant.	Quemense a dal.
Est-ce du beau ?	Hac eus ar c'haëra eo ?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.
Je n'en veux pas à ce prix-là, c'est trop cher	N'em-eus quet affer oc'h ar pris-se, re guer eo.
Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les boutiques.	Ne gueffoc'h quet a voelloc'h marc'hat en quement stal a zo.
Voulez-vous le donner pour quinze francs ?	Euteur e rei evit pemzec lur ?
En vérité j'y perdrais, il me coûte plus de dix-huit.	En guirionez, coll am be, coustout a ra din ouspen trivac'h.
Il est impossible.	Impossubl eo.
Il est aussi vrai que vous voilà.	Quer guir eo evel ma zouc'h aze.
N'avez-vous qu'une parole ?	N'hoc'heus-hu nemet eur guer ?
Est-ce votre dernier mot	Ho quer diveza eo ?
Oui, je vous assure.	Ya, me hoc'h assur.
En voulez-vous prendre dix-huit ?	Euteur quemeret trivac'h ?

Il faut que je gagne quelque chose.	Ret eo din gounit un dra bennac.
Prenez dix-neuf.	Quemerit naontec.
Il est à vous.	Deoc'h eo.

XXXV. DIALOGUE.	XXXV. DIALOG.
Avez-vous de bons chapeaux ?	Bezâ hoc'heus-hu tocqou mat ?
Voulez-vous un castor ?	Eteur caout eur c'hastor?
Montrez-m'en un.	Discuesit din unan.
En voilà un bon.	Chetu aze unan mat.
Combien vaut-il ?	Peguement a dal-ên?
Il vaut une pistole.	Eur pistol a dal.
Je n'en donnerai pas tant.	Ne roïn quet quement se anezân.
Combien en voulez-vous donner ?	Peguement a rofac'h anezân ?
Je ne sais que vous offrir, vous demandez trop.	Ne houn petra da offr deoc'h, re a c'houlennit.
Il vaut quelque chose.	Talvout a ra eun dra bennac.
En voulez-vous huit francs ?	Euteur quemeret eiz lur ?
En vérité j'y perdrais.	En guirionez, coll a raên.
Je n'en donnerai pas d'avantage.	Ne roïn quet davantach.
Je ne saurais le donner pour cela.	N'ouffen quet e rei evit quement-se.
Vous n'en trouverez pas un meilleur dans la ville.	Ne gueffot quet unan guel e nep leac'h e quear.
Je suis faché de ne pouvoir pas nous accorder.	Fachet houn na ellomp quet en em accordi.
Et moi aussi.	Ha me ive.
Regardez bien le chapeau, je ne vous demande pas trop.	Evessaït erfat ous an tocq, ne c'houlennan quet re ouzoc'h.

Si vous en voulez neuf francs, je le prendrai.
En vérité j'y perds.

Mar quirit e reï evit tri scoët, m'er c'hemero.
En guirionez, coll a ran.

XXXVI. DIALOGUE.

Où est ma robe ?
Elle n'est pas encore faite.
Vous ne travaillerez plus pour moi.
Quand l'aurai-je ?
Après demain.
Pas plutôt ?
Il m'est impossible.
Il y a longtemps que vous avez mon étoffe.
Ce n'est pas ma faute.
Ne me l'avez-vous pas promise aujourd'hui ?
Promettre et tenir sont deux choses.
Pourquoi promettez-vous donc ?
Madame, les autres veulent être servies aussi bien que vous.
Mon argent est aussi bon que le leur.
On ne saurait contenter tout le monde.
L'aurai je après demain?
Je vous la promets trés-sûrement.
Si vous y manquez, je serai fort fachée contre vous.

XXXVI. DIALOG.

Pelec'h emedi va roben ?
N'en d'eo quet great c'hoas.
Ne labouroc'h quet pelloc'h evidon.
Peur em bezo-hi ?
Antronos varc'hoas.
Non pas quentoc'h ?
Impossubl eo din.
Pell amser zo abaoue hoc'heus va mezer.
N'en d'eo quet va faot.
Ha n'ho poa-hi quet promettet din hyrio ?
Prometti ha derc'hel zo daou dra.
Perac e promettit-hu età ?
Itron, ar re-al a fell dezo bezâ servichet quercouls ha c'hui.
Queit e tal va arc'hant hac ho hini.
N'eller quet contanti an oll.
Antronos-varc'hoas em bezo-hi-tà ?
M'er promet deoc'h evit sûr.
Ma vanquit, me vezo fachet bras ouzoch.

Je vous prie d'avoir un peu de patience.
Je l'aurais jusqu'après demain.
Bridez mon cheval.
Sellez-le aussi.
L'avez-vous envoyé à l'eau.
Lui avez-vous donné son avoine ?
Menez-le chez le maréchal.
Faites-le ferrer.
Etrillez-le.
Menez-le à la rivière.
Promenez-le.
Combien prenez-vous par nuit ?
A-t-il bu ?
A t il mangé son avoine?

Est-il bien las ?
Menez-le moi.
Amenez-le à l'écurie.
Débridez-le.
Dessellez-le.
Ne le faites pas courir.
Donnez-lui du son.

Me ho ped da gaout eun neubeut à baciantet.
M'em bezo bete antronos-varc'hoas.
Bridit va marc'h.
En dibrr ive.
Casset hoc'h eus-ên d'an dour ?
Roët hoc'h eus-u e guerc'h dezàn ?
Cassit-ên da dy ar marichal.
Laquit ên ouarna.
Scrifellit-ên.
Cassit-ên d'ar rivyer.
Pourmenit-ên.
Peguement a guemerit-hu dre nosvez ?
Evet en d'eus-ên ?
Debret en d'eus-ên e guerc'h ?
Scuis bras ef-ên ?
Digassit-ên din.
Cassit-ên d'ar marchossi
Divridit-ên.
Dizibrit-ên.
Na rit quet dezân redet.
Roït brenn dezân.

XXXVII. DIALOGUE.

Entre un passager étranger et un batelier.

Cher ami, êtes-vous Français ?
Oui, monsieur, à votre service.

XXXVII. DIALOG.

Etre eur passager estranjour ac eur batelier.

Va mignoun quer, ha Gall houc'h-hu ?
Ya, autrou, en ho servich.

Passez-vous à Morlaix ?	Passeal a rit-hu èn Montroulez ?
Oui, monsieur, quand le vent sera bon.	Ya, autrou, pa vezo mat an avel.
Avez-vous des passagers	Passagerien oc'h eus-hu
J'en ai déjà dix.	Dec am-eus dijà.
Avez-vous une bonne chaloupe ?	Eur vacq vat hoc'h eus-hu ?
Voulez-vous la voir ?	Euteur ê guelet ?
Quand partirez-vous ?	Pegouls e partioc'h-hu ?
Peut-être cette nuit.	Marteze en-nos mâ.
Combien me demandez-vous pour mon passage ?	Peguement a c'houlennit-hu digueneên evit va fassac'h ?
Monsieur, vous me donnerez, s'il vous plaît.	Autrou, rei a reoc'h din.. ma plich gueneoc'h.
Je vous donnerai autant que les autres.	Rei a rin deoc'h quement ac ar re-all.
Où êtes-vous logé ?	Peleac'h ouc'h-hu loget?
A l'enseigne de....	En ausaign ar....
Je sais bien où c'est ; tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps.	Me oar peleac'h eo ; bezit prest, me ho calvo pa vezo poënt.
Faut-il que je porte des vivres ?	Bouet a ranquan-me da gass ?
Si vous voulez.	Mar quirit.
Monsieur, le vent est bon.	Autrou, an avel zo mat.
Allons donc.	Deomp età.
Entrez dans la chaloupe.	Antreit er vacq.
Je vous paierai à Morlaix.	Me ho paeo è Montroullez.
C'est la même chose.	Ar memes tra eo.
Où allez-vous loger ?	Peleac'h e zit-hu da loja?
Je ne sais point, je n'ai pas de connaissance ici.	Ne oun quet, n'em-eus anaoudeguez ebet amà.
Allez au Pélican.	It d'ar Pelican.

Est-ce une bonne auberge ?	Eun hostaliri vat ef-hi ?
C'est bien la meilleure de Morlaix.	Guella hini zo en Montroulez eo.
Portez-y mes hardes.	Cassit va dillat d'y.
Combien vous faut-il ?	Peguement a faot deoc'h
Il me faut....	...... a renquàn.
Tenez, voilà votre argent.	Dalit, chetu aze hoc'h arc'hant.

XXXVIII. DIALOGUE. — XXXVIII. DIALOG.

Etant dans une Auberge. — *O veza ên eun Hostaliri.*

Montrez-moi une chambre.	Disquesit din eur gambr.
Quand part la diligence de Morlaix pour Paris ?	Peur e parti an dilijanç eus a Vountroulez evit Paris ?
Combien faut-il que je donne ?	Peguement a renkan da rei ?
Faites-moi parler au conducteur.	Grit din parlant ouc'h ar c'honductor.
Ne voulez-vous pas dîner ici ?	Ne fell quet deoc'h leina amàn ?
Je le veux bien.	Me zo contant.
Qu'avez-vous à dîner ?	Petra oc'heus-u da leina?
Nous avons.....	Ny hon eus.....
Voulez-vous dîner en compagnie ?	C'hui'teur leina e compagnunes ?
Oui, s'il y en a.	Ya, mrr ez eus.
Le dîner est-il prêt ?	Ha prest eo lein ?
Il est sur la table.	E mâ var an daol.
Combien prenez-vous par tête ?	Peguement a guemerit-hu evit peb dén ?
Je prends.....	Quemeret a ran....
Ne coucherez-vous pas ici ?	Ha ne gouscoc'h-hu quet amàn ?

Je ne le pense pas.	Ne sonch quet din.
Je prendrai l'occasion de la diligence.	Me guemero an occasion eus an dilijanç.
Quand partira-t-elle?	Pegouls e partio-hi?
Tout-à-l'heure.	Bremà-souden.
Voilà le conducteur.	Chetu aze ar c'honductor.
Allez-vous partir?	Da bartial e zit-hu?
Nous partirons dans une heure.	Partial a raïmp varben eun heur.
Où ira-t-on coucher?	Peleac'h e zêr da logea?
On ira coucher à....	Mont a rêr da....
Donnez-moi une bonne place.	Roït din eur plaç mat.
Vous en aurez une des meilleures.	Unan eus ar re vella ho pezo.
Je vous remercie.	Me ho trugareca.
Combien vous faut-il?	Peguement a faot deoc'h
On me donne....	Reï a rêr din....
Quand arriverons-nous à Paris?	Pegouls e c'harruimpny èn Paris?
Nous y arriverons sous..	Erruot a raïmp dindàn..
Monsieur, il faut partir, voilà ce que je vous dois.	Autrou, ret eo partial, chetu aze ar pez a dlean deoc'h.
Monsieur, je suis à votre service.	Autrou, me zo en ho servich.
J'espère, en repassant que vous me reviendrez voir.	Me esper en eur dremen e teuoc'h c'hoas d'am guelet.
Je n'y manquerai pas.	Ne vanquin quet.
Etes-vous content?	Contant hoc'h-hu?
Oui, monsieur.	Ya, autrou.

XXXIX. DIALOGUE.	XXXIX. DIALOG.
Servante, faites mon lit, et me donnez des draps blancs.	Plac'h grit va guele, ha laquit din linceriou fresq.
Apportez-moi d'autres draps.	Digassit din linceriou-all.
Pourquoi, monsieur.	Perac, autrou?
Ceux-ci ne sont pas nets.	Ar re-mâ ne d'int quet neat.
Ils furent blanchis hier.	Goalc'het e ouent deac'h.
Excusez-moi, ils ont déjà servi.	Va excusi a reoc'h, servichet ho d'eus dijà.
Je vous donnerai quelque chose si vous m'en donnez de blancs et de nets.	Me a roïo deoc'h eun dra bennac, mar roït din re venn ha re neat.
En voilà d'autres.	Chetu aze re-all.
Monsieur, il faut se lever	Autrou, ret eo sevel.
Va-t-on partir?	Da bartial ez-ear?
Tout le monde est déjà levé.	Savet eo an oll dijà.
Je vais donc m'habiller.	Me a ya età d'en-em visca
Adieu, mon hôte.	Adieu, va hostis.
Quand arriverons-nous à Paris?	Pegouls e c'harruimp-ny èn Paris?
Après demain.	Antronos-varc'hoas.
Quelle maison est-ce là?	Ty piou eo hennount?
C'est la maison de monsieur....	Ty an autrou.... eo.
Où dînerons-nous?	Pelec'h e leinimp-ny?
Nous dînerons à....	Ny a leino e....
Est-ce un village?	Eur vilagen ef-hi?
C'est un petit bourg.	Eur bourg bian eo.
Nous y voilà.	Chetu ny ennân.
Mettons-nous à table.	En-em laqueomp ouc'h taol.

Prenez vos places sans cérémonie.	Quemerit ho plaçou hep ceremoni.
Dépêchons-nous de dîner.	Hastomp-ny da leina.
Messieurs, prenez vos places.	Autrounez, quemerit ho plaçou.
Y a-t-il de bon vin ici?	Ha guin mat zo amàn?
Ce vin-là n'est pas bon.	Ar guin-mâ ne d'eo quet mat.
Qu'on nous en donne d'autre.	Roït deomp hini all.
Nous n'en avons point d'autre.	N'hon-eus quet a hini all.
Quelle viande est-ce là?	Pe seurt quic eo emân?
Cette viande n'est pas bonne.	Ar c'hic-mâ n'en d'eo quet mat.
Tout le monde s'en contente.	An oll en-em gontant anézân.
A vos santés, messieurs.	D'ho yec'het, autrounes.
Nous vous remercions.	N'y ho trugareca.
Voilà de bon pain.	Emâ a-zo bara mat.
Il est assez bon.	Mat aoualac'h eo.
Allons-nous-en.	Deomp ac'hàn.
Serons-nous bientôt à Paris?	Souden e vezimp-ni ên Paris.
Nous y serons demain à midi.	Varc'hoas e vezimp enò da greisteiz.
J'en serai bien aise.	Me am bezo joa bras.
Voilà Paris.	Chetu Paris aount.
Sont-ce là les tours de Notre-Dame?	Touriou an intron Varia eo ar re ount?
Oui, les voilà.	Ya, chetu int aount.
Nous en sommes bien près.	Emaoump tost ac'hanò.
Descendons, messieurs.	Disquennomp autrounes
Sommes-nous arrivés?	Arru omp-ny?
Oui, nous le sommes.	Ya, beza ez-oump.
J'avais beaucoup d'empressement d'y arriver	Mall bras oa guenên arruout.

Hé bien, monsieur, nous y voilà.
Voilà votre argent.
Où allez-vous?
Menez-moi chez monsieur....
Où demeure-t-il?
A l'enseigne de..... vis-à-vis de l'hôtel de....
C'est donc ici.

Mat, autrou, chetu-ny ebars.
Chetu ase hoc'h arc'hant
Peleac'h e zit-hu?
Va c'hassit da dy an autrou....
Peleac'h e chom-ên?
En anseign.... vis-à-vis da dy an....
Amà eo età.

LETTRE

D'un Ecolier à son père.

MON TRÈS-CHER PÈRE.

J'ai reçu jusqu'à présent tant de marques de votre bonté, qu'il m'est impossible de vous témoigner la reconnaissance et l'obligation que je vous ai du soin que vous avez de moi; je vous prie de me le continuer. Mon régent m'a dit qu'il fallait que je fisse mon acte; c'est ce qui me fait encore prendre la liberté de vous importuner, pour obtenir de vous quelque argent pour faire imprimer des thèses, vous assurant que je ferai tout mon possible pour ne pas perdre mon temps, et pour vous donner tout

LISER

Eur Scolaer d'e Dad.

VA ZAD QUEAZ,

Recevet am eus bete vremàn quen alies a vercou eus ho madelez, ma zeo impossubl din temoigni deoc'h va reconnessanç hac an obligation am-eus eus ar sourci hoc'h-eus ac'hanon; me ho ped d'er c'huntunui din-me. Va regeant en d'eus lavaret din e vige ret din ober va act; ar pez a ra din c'hoas quemeret al liberte d'hoc'h importuni, evit obteni diguaneoc'h eun neubeudic arc'hant evit ober imprima va zêzennou, en eur hoc'h assuri e rin va oll fossubl evit non pas coll va amser, hac evit rei

le contentement imaginable. Je prierai Dieu incessamment pour votre santé et pour celle de ma mère, à laquelle je suis comme à vous,

deoc'h an oll gontantamant imaginabl. Me bedo Doué atao evit ho yec'het hac evit hini va mam, da behini ez-oun evel deoc'h-hu,

Mon cher Père,

Va Zad queaz,

Votre très-humble et très-obéissant fils et serviteur......

Hor humbl hac obeissant map ha servicher......

MANIÈRE

D'écrire à une Mère malade.

FÆÇOUN

Da scriva da eur Vam glân.

Ma chère Mère,

Va Mam gueaz,

J'ai tant de déplaisir de voir continuer votre maladie, qu'il ne m'est pas possible de l'exprimer; et je serais inconsolable, si l'on ne me faisait espérer que vous serez bientôt dans une parfaite santé, laquelle je vous souhaite de tout mon cœur, n'ayant rien de plus cher que la santé d'une bonne mère, que je prie Dieu de me conserver toujours.

Quement a zisplijadur am-eus o velet, ho clenvet o cuntunui, quen n'en d'eo quen possubl din e exprima, hac e ven inconsolabl, panevert ma ze bet great din esperout penaos e vezoc'h pare souden, ar pez a souhetan deoc'h à greiz va c'haloun, o vezan'am-eus quet netra querroc'h evit yec'het eur vam vat, hac e pedan Doué d'ho conservi atao.

Ma chère Mère,

Va Mam gueaz,

Votre très-humble servante et fille....

Ho servicheres humbl ha merc'h.....

LETTRE

De prière à un Ami pour une Commission.

Vous m'avez témoigné en tant d'occasions, monsieur, que vous étiez de mes amis, que je puis maintenant me servir de vous en cette qualité, et vous prier familièrement d'avoir la bonté de m'envoyer quatre aunes de toile de fin fleuret de Léon, du plus beau blanc qu'il y ait. Je vous supplie de me la faire tenir par la première occasion. Je ne manquerai pas de vous faire rembourser le prix sitôt que faire se pourra. En revanche de quoi, si je vous puis rendre quelque service, commandez avec la même liberté à celui qui est,

MONSIEUR,

Votre très-humble serviteur......

LISER

Da bidieur Mignoun evit eur Gommission.

Temoignet hoc'h-eus din en quement a occasion, autrou, penaos e oac'h eus va mignounet, ma c'hellan bremà en-em servichout ac'hanoc'h er galite-se, hac ho pidi familieramant da gaout ar vadelez da zigac din pevar goalennat lien fin fleuret eus ar c'haëra guën a so e Leon. Me ho supli da ober e renta din dre ar c'henta occasion, ha ne vanquin quet da ober ramboursi deoc'h ar pris querquent ha ma vezo possubl din: èn revench a betra, mar gallan renta eur zervich bennac deoc'h, gourc'hemennit gant ar memes liberte d'an hini a zo,

AUTROU,

Ho servicher humbl......

RÉPONSE

A un reproche.

Vos reproches sont si obligeants, monsieur, que je n'ose presque me repentir d'une faute qui me fait recevoir une punition si agréable; et il faut avouer que personne ne sait mieux que vous, combler de faveurs ceux que vous aimez; vous faites connaître la grandeur de vos affections par de feintes colères; et cette galante rhétorique m'engagerait encore à plus de remerciements, si, au lieu de simples reproches, vous m'aviez dit ces agréables injures, et j'ose vous répondre que je n'ai rien de plus cher que la qualité d'être entièrement à vous,

Monsieur,

Votre très-humble....

RESPOUNT

Da eur rebech.

Ho rebechou a zo quen oblijant autrou, quen na gredan quasi en-em repanti eus a eur faot a ra din receo eur bunition quen agreabl; hac e ranquer avoui penaos dén ne oar guell evidoc'h, combli a faveuriou ar re a guarit; rei a rit da anaout ar brasder eus hoc'h affectionou dre colerou feintet, hac ar rhetoriq galant-se am angach-fe d'ho trugarecât muioc'h c'hoas, mar ho pige, e leac'h reprochou simpl, lavaret din an injuriou agreabl-ze; hac e credan respont deoc'h, penaos n'emeus netra querroc'h eguet ar galite da veza antieramant deoc'h.

Autrou,

Ho servicher....

LETTRE

Obligeante.

MADEMOISELLE,

Si j'avais la liberté de vous voir, ma bouche ferait maintenant l'office de ma plume, pour m'informer de vous-même de l'état de votre santé. Vous savez jusqu'à quel point votre mérite me la rend chère, et avec quels sentiments je prends part à tous vos intérêts. Je suis toujours le même, et dans les occasions de vous le témoigner. Vous avouerez que je ne porte pas inutilement la qualité, MADEMOISELLE, de votre très-humble et très-obéissant serviteur.

LIZER

Oblijant.

VAMEZEL,

Mar am bige al liberte d'ho quelet, va guinou a raffe bremà-souden an offiç eus va fluen, evit en-em informi diguaneoc'h-oc'h-unan eus ho yec'het. Gouzout a rit betec pe boënt ho merit e rent quer din, ha gant pe seurt santimant e quemeran perz en quement a interess ac'hanoc'h. Beza oun atao ar memes evidoc'h, hac èn occasion d'en temoigni deoc'h. Avouï a reoc'h penaos n'e dougan quet inutilamant ar gualite, VAMEZEL da vesa ho servicher humbl hac obeissant.

RÉPONSE

A la Lettre obligeante.

MONSIEUR,

Quand j'aurais autant d'éloquence que de raison de me défendre de vos louanges, je ne l'entreprendrais point, car

RESPOUNT

D'al lizer oblijant.

AUTROU,

Pa em be quement a eloquanç evel a ræson d'en-em difen eus ho meuleudiou, n'en antreprenfen quet, rac me

je croirais vous donner lieu de les continuer : c'est pourquoi je vous prie de me rendre justice, et de mieux égaler les qualités que vous me donnez, avec le peu de mérite que je possède, si vous voulez que je me dise,

Monsieur,

Votre très-humble servante......

LETTRE

Pour se plaindre d'un long silence.

Madame,

J'étais prêt à me fâcher de ne point recevoir de réponse à mes lettres, mais j'ai appris par monsieur Dumont, que vous deviez bientôt arriver ici, ce qui m'a un peu consolé à la vérité. Comme je fais profession de me ressouvenir de toutes les excellentes qualités que vous possédez, aussi bien que si je les voyais encore, j'aurais bien oublié votre douceur et votre civilité,

grete rei deoc'h leac'h d'ho c'huntunui : rac-se me ho ped da renta din justic, ha da ingali guell ar c'haliteou a roït din, gant an nebeut à verit a bossedan, mar fell deoc'h en-em lavarren,

Autrou,

Ho servicheres humbl......

LIZER

Evit en-em glem eus eur silanç hir.

Itroun,

E oan prest d'en-em facha pa ne receven quet respount eus va lizerou, mæs clèvet ameus gant an autrou Dumont, penaos e tliac'h arruout souden amàn, ar pez en deveus va c'honsolet eun neubeut en guirionez. Evel ma ran profession da zerc'hel sonch eus an oll qualiteou excellant pere a bossedit, ya quercouls ma o guelen c'hoas, me am be buan ancouna-

si je croyais que vous auriez pu avoir manqué pour moi en cette occasion ; ce qui m'obligerai à ne me dire plus, comme je suis,

MADAME,

Votre très-humble serviteur....

c'heat ho toucder hac ho civilite, ma credfen ec'h allac'h beza manquet evidon-me en occasion-se ; ar pez am obliche n'en em lavarren jamæs, evel ma zoun,

ITROUN,

Ho servicher humbl....

LETTRE

De recommandation.

Je vous écris, monsieur, pour vous prier très-humblement en faveur du sieur N. que vous avez vu chez moi, lequel s'en va à Bruxelles pour se mettre chez quelque marchand banquier, où il puisse apprendre la banque et le commerce ; je vous prie instamment de le servir en tout ce que vous pourrez, et de lui procurer une place. Je vous réponds de sa fidélité et de son affection pour le service de ceux qui l'emploieront ; ils en auront je vous assure, une entière satisfaction. J'espère cette grâce de vous,

LISER

A recommandation.

Me a scrif deoc'h, autrou, evit ho pidi humblamant en faveur N pehini hoc'h-eus guelet em zi-me, hac a ya da Vruxelles evit en-em lacat en ty eur marc'hadour banquier bennac, è peleac'h e c'halfe desqui ar banq hac ar c'hommerç ; me ho ped instamant d'eservicha en quement ha ma elloc'h, ha da brocuri dezân eur plac. Me respount deoc'h eus e fidelite hac e affection evit ar re pere en-em servicho anezân ; bezâ o devezo, m'en assur deoc'h, eur satisfaction antier. Me a esper ar c'hraç-se diguaneoc'h,

puisque je suis et que je serai toute la vie,

Monsieur,

Votre très-humble, etc.

pa zoun ac e vezin hed va buez,

Autrou,

Ho servicher humbl..

LETTRE

de voiture.

Je vous prie, monsieur, de recevoir trois ballots de marchandises tels que vous me les avez demandés par votre dernière du huit janvier dernier, que je vous envoie par Louis le Fort, voiturier, demeurant à Langueux, qui s'est chargé de vous les rendre chez vous bien conditionnés, et lui paierez la voiture à raison de... pour chaque ballot, vous priant de me donner avis de leur réception: c'est la prière de celui qui est,

Monsieur,

Votre très-humble serviteur.....

LISER

A voiturach.

Me ho ped, autrou, da receo an tri ballot marc'hadourez ervez ma oc'h eus y goulennet diguanên-me dre ho tiveza lizer eus an eizvet à c'henver diveza, am eus caçet deoc'h dre Louis ar Fort, voiturier, o chom en Langueux, pehini a zo en em garguet d'ho renta deoc'h en ho ty condi-tionet mat, hac e paëoc'h dezâ èn ræson eus à.. dre pep ballot, ho pidi a ran da rei din-me avis eur ar reception anezo: ar beden eo eus an hini a zo,

Autrou,

Ho servicher humbl.....

MA CHÈRE SOEUR,

J'ai reçu vottre lettre avec tant de joie, que dans mon mal elle m'a procuré une santé parfaite : jugez donc par là que je n'ai de plus grande satisfaction que quand j'apprends de vos nouvelles, et que je vois que je suis toujours dans votre souvenir, en recevant des marques de votre amitié; aussi je vous jure que si je ne puis assez reconnaître cette bonté comme je voudrais, je la loue au moins et l'estime comme elle mérite. J'espère avoir bientôt l'honneur de vous voir, et de vous témoigner de bouche que je suis,

MA CHÈRE SOEUR,

Votre très-humble et affectionnée servante...

VA C'HOAR GUEAZ,

Recevet am eus ho lizer gant quement a joa, m'e d'eus em c'hlènvet digacet din eur yec'het parfet : jugit ac'hanò penaos n'em-eus quet a vrassoc'h satisfaction eguet pa allan clèvet eus ho quêlou, ha pa velan ez-oun atao en ho prassa sourci, en eur recevi mercou eus ho carantes; evel-ze et touan deoc'h ne allan quet bezâ re anaoudec eus ar vadelez-ze, evel ma falfe din, daviana e meuli a ran hac e istim evel ma verit. Me esper caout souden an henor d'ho quelet, ha da demoigni deoc'h à c'henou ez-oun,

VA C'HOAR GUEAZ,

Ho servicheres humbl hac affectionet....

MADAME ET CHÈRE COUSINE,

Vous devez être persuadée plus que personne, quoique je sois éloi-

ITRON HA QUINITERV GUEAZ,

C'hui a dle bezâ persuadet muioc'h eguet dén ebet, peguement

gnée de vous, que je vous ai toujours dans ma mémoire, vous assurant que vous m'avez donné tant de marques de votre bonne amitié, que je croirais être la plus ingrate du monde, si je n'en avais de la reconnaissance, et ne vous témoignais en toutes les occasions où vous aurez besoin de moi, que ma plus grande joie sera de pouvoir vous rendre service. J'attends donc ce bonheur avec une grande impatience, en vous assurant que je suis de tout mon cœur,

Ma chère Cousine,

Votre très-humble servante....

ment bennac m'az-oun pell diouzoc'h, gouscoude ez houc'h bepred em memor, oc'h assuri deoc'h penaos oc'h eus roët din quement à vercou eus ho carentes, ma creten beza an ingrata eus ar bed, ma n'am be à ze eun anaoudeguez vat, ha ma na renten testeni en quement occasion ho pezo izom ac'hanon, ha va brassa joa a vezo da c'hallout renta servich deoc'h. Gortos a ran età an heur vat-se gant eun impatianç vras, èn eur hoc'h assuri ez-oun eus à greis va oll c'haloun.

Va C'hiniterv gueaz,

Ho servicheres humbl....

LETTRE

DE CHANGE A......

Ce 20 Mai 1846, pour la somme de 1315 francs.

Monsieur, il vous plaira payer à trois jours de vue, par cette seule de change, au sieur.......... marchand

LIZER

A ECEINCH A.....

An uguent a Vaë 1846, evit ar som a 1315 livr.

Autrou, pliget guaneoc'h paëa a ben tri dez, hervez al lizer à eceinch mâ, d'an autrou... marc'hadour e..

à.... la somme de mille trois cent quinze francs, ou ordre, pour valeur reçue dudit sieur. Ce faisant, je vous tiendrai compte, me rapportant le présent, et suis,

MONSIEUR,

Votre très-humble serviteur.....

A Monsieur, Monsieur... marchand, demeurant, rue de... à..

ar som a mil tri c'hant pemzec livr, pe de urs, en dalvoudeguez recevet digant al lavaret autrou. O veza great-se, me d'alc'ho cont deoc'h, en eur raporti din ar billet mâ, hac ez-oun,

AUTROU,

Ho servicher humbl...

D'an Autrou, an Autrou.... marc'hadour, o chom er ru.. e..

PROMESSE.

Je soussigné, confesse devoir à monsieur..... la somme de.... qu'il m'a cejourd'ui prêtée à mon besoin et nécessité, laquelle somme de .... je lui promets rendre et payer à sa volonté. Fait à Brest, ce dix-huit Mai 1846.

PROMESSA.

Me pehini a sign, a gofes dleout d'an autrou.... ar som a...... pehini en d'eus hyrio prestet din em izom ha necessite; pehini som à.. me a bromet renta ha paëa d'e volontez. Great en Brest, an drivac'h-vet a Vaë 1846.

QUITTANCE

Pour le Loyer d'une Maison.

Je soussigné, confesse avoir reçu de...... la somme de..... pour une année de loyer d'un ap-

QUITTANÇ

Evit Logeis eun ty.

Me pehini a sign, a gofes beza recevet digant.... ar som à... evit eur bloaves à logeis eus

partement de maison qu'il tient de moi, échu à la Saint-Michel dernière, sans préjudice de la courante.

Fait à Landerneau, ce vingt Mai mil huit cent quarante-six.

QUITTANCE

d'une Rente.

Je soussigné.. confesse avoir reçu de monsieur ..... la somme de..... pour une année d'arrérages de la rente qu'il me doit, échue à la S.-Michel dernière, dont je le quitte, sans préjudice de l'année courante, et autres dus, droits, actions, frais et dépens. Fait à Lesneven, ce vingt Mai mil huit cent quarante-six.

A Châteaulin, ce vingt Mai 1846.

Monsieur,

Celle-ci est pour vous donner avis que j'ai cejourd'hui fait partir

un appartamant eus à un ty pehini a dalc'h diganeme, echuët da Vouel-Mikeal diveza, hep préjudiç eus an hini a red. Great en Landerne an uguenvet a vis Maë 1846.

QUITTANÇ

Eus a eur Rent.

Me a sign ac a gofes beza recevet digant..... ar som à........ evit eur bloas à arrerach eus ar rent a dle din aboue Gouël - Mikeal diveza, a behini en er c'huitân, hep prejudiç d'ar bloavez a red, hâ dleou all, droajou hac actionou, misou ha dispign. Great e Lesneven, an uguenvet euz a vis Maë 1846.

E Castellin, an uguent a Vaë 1846.

Autrou,

Hoummâ zo evit rei avis deoc'h em - eus casset hyrio dre Nedelec

par Noël le Breton, voiturier de cette ville, les deux charges de fil blanc qu'il vous a plu me demander par votre dernière lettre; et si vous en désirez une plus grande quantité, vous aurez la bonté de me le mander. En attendant cet honneur, je suis et serai comme j'ai été,

Monsieur,

Votre très-humble serviteur.....

ar Breton, voiturier eus ar guear-mâ, an daou samm neud guen a zo pliget guaneoc'h goulen diguanên dre ho liser diveza; ha mar c'hoantaït brassoc'h quantite, ho pezo ar vadeles d'en c'hemên dîn. O c'hortos an henor-ze, ez-houn hac e vezin evel ma'z-houn bet,

Autrou,

Ho servicher humbl.....

LETTRE

D'un Fils à son Père.

Mon cher Père,

Toutes les lettres que vous me faites l'honneur de m'écrire, renferment tant d'instructions pour ma conduite et pour mon éducation dans les bonnes mœurs, que je ne puis mieux faire que d'en suivre les maximes; et c'est aussi ce que je médite avec beaucoup d'application; faisant mon unique con-

LISER

Ur Map de Dad.

Va Zad Quer,

Quement lizer a rit an henor da scriva dîn o veza quellies a instructionou evit va c'hundu ha va education er mad oberou, ne allan quet ober guel eguet heulia ar maximou anezo; evel-se ivez ho meditan gant cals a application; ar pez a ra va unic consolation, er chagrin am-eus da veza pelleat diouzoc'h ha

solation, dans le chagrin que j'ai d'être éloigné de vous et de ma très-chère mère, de vous contenter. Si je ne vais pas si vîte que je le souhaiterais, pour votre satisfaction et mon avantage, au moins je fais mon possible pour cela, n'ayant pas de plus forte envie que celle de vous marquer ma soumission et mon obéissance, et que je suis avec un profond respect,

Mon cher Père,

Votre très-humble et obéissant fils.

diouz va mam guer, eo dont d'ho contanti. Ma ne d'an quet quer buan ha ma souheten, evit ho satisfaction ha va avantach, da viana e ran va fossubl evit-se, dre n'am-eus quet a vrassoc'h desir eguet an hini da verqua deoc'h va soumission ha va obeissanç, hac ez-houn gant eur profond respect,

Va Zad quer,

Ho map humbl ac obeissant.

LETTRE

D'une Fille à sa Mère.

Je vous écris, ma très-chère mère, pour vous dire que je suis arrivée au couvent en fort bonne santé, Dieu merci, mais toujours un peu triste de me voir séparée de toute notre famille. Je le serais infiniment plus, si en partant je ne m'étais fait

LISER

Eur Verc'h d'he Mam.

Me a scrif deoc'h, va mam guer, evit lavaret deoc'h ez-houn erruet er gouent yac'h manific, à drugare Doue, mæs bepret trist eun neubeut, ouz en-em velet separet dious hon oll famill. Ha cals muioc'h e ven c'hoas, ma n'en-em bige great en eur bartial

une image de vos bontés et de celles de mon cher père. J'ai ici avec nos révérendes mères tout ce que je puis désirer pour mon instruction en la piété, l'honnêteté, et en tout ce que je dois savoir: elles nous instruisent avec un ordre admirable. De mon côté je ferai ce qui dépend de moi pour répondre à leur bonté, et c'est ce qui me donne lieu de croire que vous voudrez bien m'aimer toujours comme une fille qui sera toute la vie avec beaucoup de soumission, d'amitié et de respect,

MA TRÈS-CHÈRE MÈRE,

Votre très-humble et obéissante fille.

eun imach eus ho madeleziou hac eus à rê va zad quer. Me am-eus amâ gant ar mammou quement a allan da zesirout evit va instruction er biete, en honestis, hac en quement a dlean da c'houzout: hon instrui a reont gant un urz admirabl. Eus va c'hostes e rin va fossubl evit respount do madelez, ha se eo ar pez a ro leac'h din da gredi e teurveet erfat va c'haret bepret evel eur verc'h a veso epad he buez, gant cals a soumission, carantes ac a respect,

VA MAM GUER,

Ho merc'h humbl ac obeissant bras.

LETTRE

Pour se plaindre d'une longue absence.

MONSIEUR,

Malgré que les vraies amitiés soient à l'épreuve de l'absence, la vôtre est de si longue du-

LISER

Evit en-em glem eus eun absanç hir.

AUTROU,

Peguement bennac e vez ar guir garantez en approuv euz an absanç, hoc'h hini a bad

rée, que je crains qu'en m'oubliant peu à peu, vous cessiez tout-à-fait de m'aimer. Je vous parle hardiment, parce que je crains beaucoup, et vous devez pardonner à ma hardiesse et à ma crainte, puisqu'elles procèdent également et de l'affection que j'ai pour vous et de l'estime que j'en fais. Revenez donc promptement, si vous désirez ôter de peine et d'inquiétude,

MONSIEUR,

Votre affectionné serviteur.....

RÉPONSE

MONSIEUR,

Les reproches que vous me faites de ma longue absence me sont si agréables, que je souhaiterais que vous fussiez souvent d'humeur à me traiter de la sorte, m'obligeant de croire que je ne vous suis point tout-à-fait indifférent. Il est

queit quemem eus aoun, ouz va ancounac'hât neubeut à neubeut, e cessac'h tout-a-fæt d'am c'haret. Coms a ran ouzoc'h hardiamant, rac eun aoun vras am-eus, hac e tleit pardonni va hardieguez ha va aoun, dre ma teuont égalamant eus an affection am-eus evidoc'h, ha demeus an istim a ran anezi. Distroit età prontamant, mar c'hoantait tenna à boan hac à inquietud,

AUTROU,

Ho servicher affectionet....

RESPOUNT.

AUTROU,

Ar rebechou a rit din demeus va hir absanç a zo din quen agreabl, ma souhetenc veac'h alies èn humor d'am zreti er guisse, dre ma'z-oun obliget da gredi penaos ne d'oun quet evidoc'h tout-à-fæt indifferant. Va absanç, evit guir, a zo bet hir

vrai que mon absence a été un peu longue : mais comme ma présence est inutile à mes amis, dans l'impuissance où je me trouve de les servir, je ne tiens plus compte des jours de mon éloignement. Le seul moyen de me faire revenir, c'est de me témoigner que je vous suis nécessaire, vous m'y verrez alors dans un instant, pour vous prouver que je suis,

MONSIEUR,

Votre très-humble serviteur.....

eun neubeut ; mæs dre ma'z eo ma fresanç inutil d'am mignounet, en impuissanç m'en-em gravan d'ho servicha, ne dalc'han muy cont demeus an deiziou eus va eloignamant. Ar voyen gouscoude d'ober din distrei prontamant, eo temoigni din ez-houn necesser deoc'h, neuse em gueloc'h èn eun instant, evit prouvi deoc'h penaos ez-houn,

AUTROU,

Ho servicher humbl bras.....

PROVERBES

où Sentences.

Attendez au soir à dire si le jour a été beau, et à la mort pour bien juger de la vie.

La manière de donner, vaut mieux que ce que l'on donne.

A père avare, enfant prodigue.

Les fautes sont persennelles de même que les vertus.

PROVERBOU

Pe Setançzou.

Gortosit an noz evit lavaret eo bet caër an déïs, ha d'ar maro evit renta eur jujamant vad eus ar vuez.

Ar fæçon da rêï a dall muyoc'h evit ar pez a roër.

Da un tad avaricius, eur map prodic.

Ar fautou a zo personnel evel ar vertuziou.

Il n'y a point de petit ennemi.

N'e d'eus quet à adversour bian.

Avec l'œil, ni avec la religion, ne badinez jamais.

Gant al lagat n'a gant ar religion, ne vadinit jamès.

L'enfer est plein de bonnes intentions.

An ifern a zo leun a intantionou vad.

Dites-moi qui vous fréquentez, et je vous dirai qui vous êtes.

Lavarit din piou a hentit, ha me lavaro deoc'h piou houc'h.

On n'a des yeux que pour les défauts d'autrui ; personne ne connaît les siens.

N'hon d'eus daoulagat nemet evit defautou ar re-all, dén ebet na ra attantion d'ê ré.

Si vous voulez être craint de vos enfants, ne les flattez pas souvent.

Ma fell deoc'h bezadouget gant ho pugale, ne flattet quet anezo aliez.

Trop de familiarité nous fait mépriser.

Re a familiarite a ra hon meprisa.

Une douce réponse adoucit la colère.

Eur respont douç a doucza ar goler.

On aime la trahison, mais on hait le traitre.

Caret a rer an traïtourez, mæs caçzouni a zo atao ouz an traïtour.

Ce que trois personnes savent n'est pas un secret

Ar pez a voar tri dên ne d'eo mui eur secret.

Un bon ami vaut mieux qu'un parent.

Eur mignoun mat a zo guel evit kâr.

Celui qui ne désire rien peut se considérer comme étant riche.

An nep na zesir netra a ell en-em gonsideri evel ma ve pinvidic.

Une clef d'or ouvre toutes sortes de serrures.

Un alc'hues aour a digor an oll dorojou.

Le bon maître fait le bon valet.

Ar mestr mad a ra ar mevel mad.

Qui ne sait pas obéir ne sait pas commander.

An hini ne voar quet obeissa ne voar quet commandi.

On trouve toujours la moisson de son voisin plus belle que la sienne.

Parlez peu et bien, si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme d'esprit.

Celui qui vous caresse plus qu'à l'ordinaire, veut vous tromper ou a besoin de vous.

Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.

C'est être mort au monde, que d'avoir perdu sa réputation.

Les petits esprits font ordinairement mystère de tout, même des moindres bagatelles.

Nous ne devons proprement craindre et aimer que Dieu, puisqu'il n'y a que lui seul qui puisse nous rendre heureux ou malheureux.

Les manières simples et naturelles sont les plus agréables.

Les manières gênées et affectées sont aussi insupportables aux autres que pénibles à soi même.

Atao e caver eost an amezecq guelloc'h evit hon hini.

Parlantit neubeut ha mad, mar fell deoc'h besa consideret evel eun dén a speret.

An hini dorlot ac'hanoc'h muyoc'h evit ar c'hustum, en eus c'hoant d'ho trompla, pe en d'eus izom ac'hanoc'h.

Guell eo beza hon unan evit beza en compaignunez fall.

Beza maro er bed eo coll e reputation.

Ar sperejou bian à ra mysteriou eus à dout, memes eus an traou distera.

Ne dleomp quasi dougea na caret nemet Doué, pa eo guir ne d'eus nemetân a ell hon renta heürus pe malheürus.

Ar fæçonniou simpl ha naturel eo ar re agreaplan.

Ar fæçonniou genet ha great gant re à studi a zo quen însupportabl d'ar re all, evel ma int poanius d'an nep ho ra.

NOMS	HANNOYOU
Des principales Villes de Bretagne, et des Bourgs les plus considérables du Département du Finistère.	*Ar Cherriou principala eus a Vreiz, ac eus ar Bourgadennou ar re vrassa euz a Departamant Finister.*
Où allez-vous, mons.r?	Peleac'h ezit-hu, autrou?
Je vais	Mont a ran
à Audierne.	da Audiern.
à Benaudet.	da Vennodet.
à Brest.	da Vrest.
à Recouvrance.	da Recouvranç.
à Briec.	da Vriec.
au Bourg-Blanc.	d'ar Bourg-Guen.
à Concarneau.	da Goncq.
au Conquet.	da Goncq (Leon).
à Crozon.	da Graozon.
à Carhaix.	da Gær-Ahès.
à Châteaulin.	da Gastellin.
à Châteauneuf.	d'ar C'hastel-Nevez.
à Daoulas.	da Daoulas.
à Saint-divy.	da Sant-Divy.
au Drennec.	d'an Drennec.
à Douarnenez.	da Douarnenez.
à Saint-Egonnec.	da Sant-Egonnec.
à Saint-Eloy.	da Sant-Alar.
à la Forêt.	d'ar Forest.
au Folgoët.	d'ar Folgoat.
au Faou.	d'ar Faou.
à la Feuillée.	d'ar Fouillez.
à Gouesnou.	da Voueznou.
à Guipavas.	da Vuypavas.
à Irvillac.	da Irvillac.
à Saint-Jean-du-doigt.	da Sant-Ian-ar-Bis.

à Lambézellec.	da Lambézellec.
à Landerneau.	da Landerne.
à Lesneven.	da Lesneven.
à Lannilis.	da Lannilis.
à Landivisiau.	da Landivisiau.
à Lanmeur.	da Lanveur.
à Lanhouarneau.	da Lanhouarne.
à Locronan.	da Locronan, Coat-neved.
à la Martyre.	d'ar Merser.
à Milizac.	da Vilizac.
à Morlaix.	da Vountroullez.
à Saint-Nic.	da Sant-Nic.
à Ploudaniel.	da Bloudaniel.
à Plabennec.	da Blabennec.
à Pleyben.	da Bleyben.
à Ploudiry.	da Bloudiry.
à Ploudalmézeau.	da Bloudalmezeau.
à Plouguerneau.	da Blouguerne.
à Plouescat.	da Blouescat.
à Ploujean.	da Blouïan.
à Plougastel.	da Blougastel.
à Saint-Paul-de-Léon.	da Gastel-Paol.
à Pont-Croix.	da Bont-Croaz.
à Pont-Labbé.	da Bont-Nabat.
à Quimper.	da Guemper.
à Quimperlé.	da Guemperle.
à Saint-Renan.	da Locronan, ar Fanq.
à la Roche.	d'ar Roc'h.
à Roscoff.	da Roscoff.
à Saint-Urbain.	da Sant-Urban.
à Rumengol.	da Rumengol.

la Rade de Brest.	Rad Brest.
— de Morlaix.	— Mountroulès.
— de Roscoff ou le chenal de l'Isle-de-Baz.	— Roscoff pe Canol vaz.
— d'Audierne.	— Audiern pe Gambro.
— de Vannes.	— Guenet.

Rade de Quimperlé.	Rad Quemperle.
— de Pondaven.	— Pondaven.
— de S.t-Paul-de-Léon.	— Penn-Poull.
la Montagne d'Aré.	ar Menes Are.
la lieu de Grève.	al Leo-Drez.

Isles de Bretagne.	*Enezennou à Vreiz.*
l'Isle-de-Baz.	— Enez Vaz.
— d'Ar.	— Adar.
— Dieu.	— Heuz.
— de Noirmoutier.	— ar Vouster-Du.
les Isles de Glénan.	an Enezy Glenan.
l'Isle aux Moines.	an Enez Menac'h.
— de Groie.	— Groa.
— de Molène.	— Molenes.
— des Vaches.	— ar Zaoud.
— d'Ouessant.	— Heussa, *ou* Ouessant.
— Longue.	— Hirr.
— Ronde, dans la rade de Brest.	— Crenn, enez Round è rad Brest.
— des Seins.	— Sizun.
— Tudy.	— Tudy.
— de Siec.	— Syec.
les Sept-Isles.	ar Seiz-Enez, Sept-îles.
l'Isle verte.	an Enez C'hlaz.
— Saint-Maudet.	— Vaudez.
— Vierge.	— Verc'h.
Belle Isle-en-mer.	— ar Guer-Veur.
le Château du Taureau.	Castel-an-Taro.
le Raz de Fontenay.	ar Raz a Fontenay.
la Pointe du Raz.	Beg ar Raz.

Département des Côtes-du-Nord.	*Departamant Sant-Briec, pe Costes-an-Nord.*
Mademoiselle, par où avez-vous passé dans votre voyage ?	Vamezell, peleac'h oc'h eus-hu tremenet en o peach ?
Monsieur, j'ai passé par	Autrou, tremenet emeus dre
Saint-Brieuc.	Sant-Briec.
Dinan.	Dinan.
Guingamp.	Guengamp.
Lannion.	Lannuon.
Loudéac.	Loudeac.
Tréguier.	Tréguer.
Pontrieux.	Bontreo.
La Roche-derrien.	Ar Roc'h-derrien.
Lamballe.	Lambal.
Paimpol.	Benn-Poull.
Perros.	Perros.
Bellisle.	Venac'h.
Département du Morbihan.	*Départamant euz ar Mor-bihan.*
Vannes.	Guënned.
Port-Louis.	borz-Loyz.
Lorient.	an Oriant.
Aurai.	Alre.
Hennebon.	Hennebont.
Pontivy.	Pontivy.
Rohan.	Roc'han.
Guémené.	Guéménez.
Ploërmel.	Plouermell.

Sainte-Anne d'Aurai.	Santes Anna Venet.
Musillac.	Muzillac.
Châteauneuf.	Castel-Nevez.
Rostrenen.	Rostrenn.

Département d'Ille-et-Vilaine.	*Departamont à Roazon.*
Rennes.	Roazon.
Fougères.	Fouger.
Monfort.	Monfort.
Redon.	Redon.
Saint-Malo.	Sant-Malou.
Vitré.	Vitre.
Dol.	Dol.

Département de la Loire-Inférieure.	*Departamant an Naouned.*
Nantes.	an Naouned.
Ancenis.	Anceny.
Châteaubriant.	Castel-Briant.
Paimbœuf.	Painbeuf.
Savenay.	Savenay.
Clisson.	Clisson.
La Roche-Bernard.	Roc'h-Bernard.
Le Croisic.	Croasic.
Mâchecoul.	Machecoul.

FIN.

TABLE DES MATIÈRES,

EN FRANÇAIS ET EN BRETON.

DIVISOU

GALLEC HA BREZOUNEC.

FIN DE LA TABLE.

ON TROUVE

A LA MÊME LIBRAIRIE

LES LIVRES BRETONS CI-APRÈS.

Canticou ar Mission.

Collocou ar C'halvar.

Curunen ar Verc'hes.

Exerciçou Christen.

Hent ar Barados.

Heuriou Bresonnec, in-12 et in 18.

Imitation hor Salver.

Imitation ar Verc'hes.

Instructionou Christen evit an dud Yaouanc.

Levr Aonr.

Meliezour ar c'halonnou.

Quelennadures an dud Yaouanq.

Soungit er-vad pe Reflexionou var ar pevar fin diveza.

Taulenuou an Ofèren, pe Exerciçou Christen evit assista gant devation en Ofèren.

Tensor Christen.

Mis Mae, Mis Mari.

Mysteriou eus ar Religion.

Explication eus ar Sacramanchou.

Et généralement tous les ouvrages religieux qui conviennent aux habitants des campagnes.

Dictionnaire Celto-Breton ou Breton et Français, par Le Gonidec, in-8°.

Dictionnaire Français-Breton, par le P. F. Grégoire de Rostrenen, 2 volumes in-8°.

Eléments succints de la Langue des Celtes-Gomériens ou Bretons, par le Brigant, in-12.

Grammaire Française-Celtique ou Française-Bretonne, par le P. F. Grégoire de Rostrenen, in-12.

Rudiment du Finistère, composé en Français et mis en Breton, bar T. Le Jeune, in-8°.

Juillet.	Août.	Septemb.	Octobre.	Novemb.	Décemb.	Jours.
23° B 8'.9	18° B 6'.7	8° B 23'.7	3° A 5'.2	14° A 22'.2	21° A 47'.5	1
23 4.8	17 51.6	8 1.9	3 28.5	14 41.4	21 56.7	2
23 0.3	17 36.1	7 39.9	3 51.8	15 0.3	22 5.5	3
22 57.4	17 20.4	7 17.9	4 15.0	15 19.0	22 13.9	4
22 50.1	17 4.4	6 55.7	4 38.2	15 37.5	22 21.8	5
22 44.4	16 48.1	6 33.4	5 1.3	15 55.7	22 29.3	6
22 38.3	16 31.5	6 11.0	5 24.3	16 13.6	22 36.4	7
22 31.8	16 14.6	5 48.4	5 47.3	16 31.3	22 43.0	8
22 25.0	15 57.5	5 25.8	6 10.3	16 48.7	22 49.2	9
22 17.7	15 40.2	5 3.1	6 33.1	17 5.8	22 54.9	10
22 10.1	15 22.6	4 40.3	6 55.8	17 22.6	23 0.1	11
22 2.0	15 4.7	4 17.4	7 18.5	17 39.1	23 5.0	12
21 53.6	14 46.6	3 54.5	7 41.1	17 55.3	23 9.3	13
21 44.8	14 28.2	3 31.4	8 3.5	18 11.2	23 13.2	14
21 35.7	14 9.7	3 8.3	8 25.9	18 26.8	23 16.6	15
21 26.1	13 50.9	2 45.2	8 48.1	18 42.1	23 19.6	16
21 16.2	13 31.8	2 22.0	9 10.2	18 57.0	23 22.1	17
21 6.0	13 12.6	1 58.7	9 32.2	19 11.6	23 24.8	18
20 55.4	12 53.1	1 35.4	9 54.0	19 25.8	23 25.7	19
20 44.4	12 33.5	1 12.7	10 15.7	19 39.7	23 26.8	20
20 33.1	12 13.6	0 48.7	10 37.3	19 53.2	23 27.4	21
20 21.4	11 53.6	0 25.4	10 58.6	20 6.4	23 27.5	22
20 9.4	11 33.3	0 B 2.0	11 19.8	20 19.2	23 27.2	23
19 57.1	11 12.9	0 A 21.4	11 40.9	20 31.6	23 26.4	24
19 44.4	10 52.3	0 44.9	12 1.7	20 43.6	23 25.1	25
19 31.4	10 31.6	1 8.3	12 22.4	20 55.3	23 23.4	26
19 18.1	10 10.6	1 31.7	12 42.9	21 6.5	23 21.2	27
19 4.4	9 49.5	1 55.1	13 3.2	21 17.4	23 18.5	28
18 50.5	9 28.3	2 18.5	13 23.2	21 27.8	23 15.3	29
18 36.2	9 6.9	2 41.9	13 43.1	21 37.9	23 11.7	30
18 21.6	8 45.4		14 2.8		23 7.7	31

CORRECTIONS pour les années

834.	1838.	1842.	1846.	1850.	M.	J.	1834.	1838.	1842.	1846.	1850.
0'.1	−0'.3	−0'.4	−0'.6	−0'.7	Octobre.	1	+0'.7	+1'.4	+2'.1	+2'.8	+3'.5
0.2	0.4	0.7	0.9	1.1		7	0.7	1.4	2.0	2.7	3.4
0.3	0.6	0.9	1.2	1.5		13	0.7	1.3	2.0	2.6	3.3
0.4	0.7	1.1	1.4	1.8		19	0.6	1.3	1.9	2.5	3.2
0.4	0.9	1.3	1.7	2.2		25	0.6	1.2	1.8	2.4	3.0
0.5	−1.0	−1.5	−2.0	−2.5	Novembre.	1	+0.5	+1.1	+1.6	+2.2	+2.8
0.5	1.1	1.6	2.2	2.7		7	0.5	1.0	1.5	2.0	2.5
0.6	1.2	1.8	2.4	3.0		13	0.4	0.9	1.3	1.8	2.2
0.6	1.3	1.9	2.5	3.2		19	0.4	0.8	1.2	1.5	2.0
0.7	1.3	2.0	2.6	3.3		25	0.3	0.7	1.0	1.3	1.7

